



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2858

2012

I. Nos. 49987-49999

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2858

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900834-2  
e-ISBN: 978-92-1-057368-9  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in August 2012  
Nos. 49987 to 49999*

**No. 49987. United Nations and Ghana:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ghana regarding the arrangements for the Expert Group Meeting on “Management of Diversity in Africa” to be held in Accra, Ghana from 31 July to 2 August 2012. New York, 5 July 2012 and 9 July 2012 ..... 3

**No. 49988. Germany and San Marino:**

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of San Marino on assistance in civil and criminal tax matters through exchange of information (with protocol). Rome, 21 June 2010 ..... 5

**No. 49989. Austria and Tajikistan:**

- Convention between the Republic of Austria and the Republic of Tajikistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 7 June 2011..... 65

**No. 49990. Austria and United States of America:**

- Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combating serious crime (with annex). Vienna, 15 November 2010..... 163

**No. 49991. United Nations and Mozambique:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Mozambique on the holding of the Workshop on the Regular Process for global reporting and assessment of the state of the marine environment, including socio-economic aspects, to be held in Maputo, Mozambique from 5 to 7 December 2012. New York, 13 June 2012 and 25 July 2012..... 201

**No. 49992. Slovakia and Georgia:**

- Agreement between the Slovak Republic and Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Bratislava, 27 October 2011..... 203

**No. 49993. France and Pacific Community:**

Headquarters Agreement between the Government of the French Republic and the Pacific Community. Nouméa, 6 May 2003..... 279

**No. 49994. Germany and Peru:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in the projects “Drinking Water Supply and Wastewater Disposal”. Lima, 11 April 1994... 309

**No. 49995. Germany and Peru:**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in the project “Quick Impact Programme”. Lima, 14 March 2007 and 14 April 2008..... 311

**No. 49996. Germany and Peru:**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in the project “Programme for Rapid Effect Measures II”. Lima, 9 March 2010 and 26 April 2010 ..... 313

**No. 49997. Germany and Peru:**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation reprogrammed for the project “Irrigation Programme in the Southern Andes IV”. Lima, 12 March 2007 and 23 July 2007..... 315

**No. 49998. Germany and Togo:**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial cooperation in the new project “Lomé Urban Bypass”. Lomé, 21 May 2010 and 8 July 2010..... 317

**No. 49999. Germany and Kenya:**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the project “Study and Expert Fund VIII”. Nairobi, 13 August 1997 and 3 October 1997..... 319

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2012  
N<sup>os</sup> 49987 à 49999*

**N<sup>o</sup> 49987. Organisation des Nations Unies et Ghana :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Ghana concernant l'organisation de la réunion du groupe d'experts sur le thème « Gestion de la diversité en Afrique », devant avoir lieu à Accra, au Ghana, du 31 juillet au 2 août 2012. New York, 5 juillet 2012 et 9 juillet 2012 ..... 3

**N<sup>o</sup> 49988. Allemagne et Saint-Marin :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Saint-Marin sur l'entraide en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements (avec protocole). Rome, 21 juin 2010 ..... 5

**N<sup>o</sup> 49989. Autriche et Tadjikistan :**

Convention entre la République d'Autriche et la République du Tadjikistan en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital (avec protocole). Vienne, 7 juin 2011 ..... 65

**N<sup>o</sup> 49990. Autriche et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au renforcement de la coopération en vue de prévenir et de combattre les crimes graves (avec annexe). Vienne, 15 novembre 2010 ..... 163

**N<sup>o</sup> 49991. Organisation des Nations Unies et Mozambique :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Mozambique sur la tenue du Séminaire sur le mécanisme de notification et d'évaluation systématiques à l'échelle mondiale de l'état du milieu marin, y compris les aspects socioéconomiques, qui aura lieu à Maputo, au Mozambique, du 5 au 7 décembre 2012. New York, 13 juin 2012 et 25 juillet 2012 ..... 201

**N<sup>o</sup> 49992. Slovaquie et Géorgie :**

Accord entre la République slovaque et la Géorgie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital. Bratislava, 27 octobre 2011 ..... 203

**N° 49993. France et Communauté du Pacifique :**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République française et la Communauté du Pacifique. Nouméa, 6 mai 2003 ..... 279

**N° 49994. Allemagne et Pérou :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération financière pour les projets d'approvisionnement en eau potable et d'élimination des eaux d'égout. Lima, 11 avril 1994..... 309

**N° 49995. Allemagne et Pérou :**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière pour le projet « Programme à effets rapides ». Lima, 14 mars 2007 et 14 avril 2008 ..... 311

**N° 49996. Allemagne et Pérou :**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération financière pour le projet « Programme de mesures à effets rapides II ». Lima, 9 mars 2010 et 26 avril 2010 ..... 313

**N° 49997. Allemagne et Pérou :**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière reprogrammée pour le projet « Programme d'irrigation dans les Andes du Sud IV ». Lima, 12 mars 2007 et 23 juillet 2007 ..... 315

**N° 49998. Allemagne et Togo :**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise relatif à la coopération financière pour le nouveau projet « Petit contournement urbain de Lomé ». Lomé, 21 mai 2010 et 8 juillet 2010..... 317

**N° 49999. Allemagne et Kenya :**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif au projet « Fonds d'études et d'experts VII ». Nairobi, 13 août 1997 et 3 octobre 1997 .. 319

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
August 2012  
Nos. 49987 to 49999*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
août 2012  
N<sup>os</sup> 49987 à 49999*



**No. 49987**

---

**United Nations  
and  
Ghana**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ghana regarding the arrangements for the Expert Group Meeting on “Management of Diversity in Africa” to be held in Accra, Ghana from 31 July to 2 August 2012. New York, 5 July 2012 and 9 July 2012**

**Entry into force:** *9 July 2012, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 31 August 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Ghana**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Ghana concernant l'organisation de la réunion du groupe d'experts sur le thème « Gestion de la diversité en Afrique », devant avoir lieu à Accra, au Ghana, du 31 juillet au 2 août 2012. New York, 5 juillet 2012 et 9 juillet 2012**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2012, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 31 août 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49988**

—  
**Germany  
and  
San Marino**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of San Marino on assistance in civil and criminal tax matters through exchange of information (with protocol). Rome, 21 June 2010**

**Entry into force:** *23 December 2011 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *German and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 August 2012*

—  
**Allemagne  
et  
Saint-Marin**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Saint-Marin sur l'entraide en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements (avec protocole). Rome, 21 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2011 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *allemand et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 août 2012*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik San Marino

über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Informationsaustausch

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik San Marino –

in dem Wunsch, die Bedingungen des Informationsaustauschs in allen Steuersachen zu verbessern und zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Geltungsbereich des Abkommens

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten leisten einander Unterstützung durch Austausch von Informationen, die für die Durchführung des jeweiligen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind, einschließlich Informationen, die für die Festsetzung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in oder die Verfolgung von Steuerstrafsachen voraussichtlich erheblich sind. Die Rechte und Sicherheiten, die die Gesetze oder die Verwaltungspraxis des ersuchten Vertragsstaats Personen gewähren, bleiben anwendbar.

Artikel 2  
Zuständigkeit

Der ersuchte Vertragsstaat ist nicht zur Bereitstellung von Informationen verpflichtet, die seinen Behörden nicht vorliegen und sich auch nicht im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen in seinem Hoheitsbereich befinden.

Artikel 3

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer,
- die Körperschaftsteuer,
- die Gewerbesteuer,
- die Vermögensteuer und
- die Erbschaftsteuer,
- die Umsatzsteuer,
- die Versicherungssteuer,

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge;

b) in Bezug auf die Republik San Marino:

- die allgemeine Einkommensteuer (imposta generale sul reddito) für

aa) natürliche Personen;

bb) juristische Personen und Einzelunternehmen,

- die Einfuhrsteuer (imposta monofase sulle importazioni).

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, soweit die Vertragsstaaten dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander über wesentliche Änderungen bei den unter

dieses Abkommen fallenden Besteuerungs- und damit zusammenhängenden Informationsbeschaffungsmaßnahmen.

Artikel 4  
Begriffsbestimmungen

- (1) Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist,
- a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geografischen Sinn verwendet, das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt;
  - b) bedeutet der Ausdruck „Republik San Marino“, im geografischen Sinn verwendet, das Gebiet der Republik San Marino, einschließlich aller anderen Gebiete, in denen die Republik San Marino in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausübt;
  - c) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
    - (i) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnis delegiert hat; in Steuerstrafsachen ist dies das Bundesministerium der Justiz oder die Behörde, an die es seine Befugnis delegiert hat;
    - (ii) in Bezug auf die Republik San Marino das Ministerium der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter; in Steuerstrafsachen ist dies das Ministerium der Justiz oder sein bevollmächtigter Vertreter;
  - d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
  - e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;

- f) bedeutet der Ausdruck „börsennotierte Gesellschaft“ eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse notiert ist und deren notierte Aktien von jedermann ohne Weiteres erworben oder veräußert werden können. Aktien können „von jedermann“ erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;
- g) bedeutet der Ausdruck „Hauptaktiengattung“ die Aktiengattung oder die Aktiengattungen, die eine Mehrheit der Stimmrechtsanteile und des Wertes der Gesellschaft darstellen;
- h) bedeutet der Ausdruck „anerkannte Börse“ eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen;
- i) bedeutet der Ausdruck „Investmentfonds oder Investmentsystem für gemeinsame Anlagen“ eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Ausdruck „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentsystem für gemeinsame Anlagen“ bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentsystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds oder System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne Weiteres „von jedermann“ erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;
- j) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ eine Steuer, für die das Abkommen gilt;
- k) bedeutet der Ausdruck „ersuchender Vertragsstaat“ den um Informationen ersuchenden Vertragsstaat;

- l) bedeutet der Ausdruck „ersuchter Vertragsstaat“ den um Informationen ersuchten Vertragsstaat;
- m) bedeutet der Ausdruck „Informationsbeschaffungsmaßnahmen“ die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die einen Vertragsstaat zur Beschaffung und Bereitstellung der erbetenen Informationen befähigen;
- n) bedeutet der Ausdruck „Informationen“ Tatsachen, Erklärungen, Unterlagen oder Aufzeichnungen jeder Art;
- o) bedeutet der Ausdruck „Steuersachen“ alle Steuersachen einschließlich Steuerstrafsachen;
- p) bedeutet der Ausdruck „Steuerstrafsachen“ Steuersachen im Zusammenhang mit vorsätzlichem Verhalten vor oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens, das nach dem Strafrecht des ersuchenden Vertragsstaats strafbewehrt ist;
- q) bedeutet der Ausdruck „Strafrecht“ sämtliche nach dem jeweiligen Recht der Vertragsstaaten als solche bezeichneten strafrechtlichen Bestimmungen, unabhängig davon, ob sie im Steuerrecht, im Strafgesetzbuch oder in anderen Gesetzen enthalten sind.

(2) Jeder in diesem Abkommen nicht näher definierte Ausdruck hat, sofern der Zusammenhang nichts anderes erfordert, die Bedeutung, die ihm zu dem Zeitpunkt zukam, zu dem das Ersuchen nach dem Recht dieses Vertragsstaats gestellt wurde, wobei die Bedeutung nach dem anzuwendenden Steuerrecht dieses Vertragsstaats Vorrang vor einer Bedeutung hat, die dem Ausdruck nach anderem Recht dieses Vertragsstaats zukommt.

Artikel 5  
Informationsaustausch

(1) Auf Ersuchen des ersuchenden Vertragsstaats übermittelt die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf zur Verfügung gestellt, ob der ersuchte Vertragsstaat diese Informationen für eigene steuerliche Zwecke benötigt oder ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaats eine Straftat darstellen würde, wäre es im Gebiet des ersuchten Vertragsstaats erfolgt.

(2) Reichen die der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaats vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Auskunftersuchen entsprechen zu können, so ergreift dieser Vertragsstaat nach eigenem Ermessen alle geeigneten Informationsbeschaffungsmaßnahmen, die erforderlich sind, um dem ersuchenden Vertragsstaat die erbetenen Informationen zur Verfügung zu stellen, auch wenn der ersuchte Vertragsstaat diese Informationen zu dem betreffenden Zeitpunkt nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

(3) Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats übermittelt die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats in dem nach dessen Recht zulässigen Umfang Informationen nach diesem Artikel in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten.

(4) Beide Vertragsstaaten gewährleisten, dass ihre zuständigen Behörden in Übereinstimmung mit diesem Abkommen die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen oder bereitzustellen:

- a) Informationen von Banken, anderen Finanzinstituten oder Personen, einschließlich Bevollmächtigten und Treuhändern, die als Vertreter oder Treuhänder handeln;
- b) (i) Informationen über das wirtschaftliche Eigentum an Gesellschaften, Personengesellschaften und anderen Personen; dies umfasst bei Investmentfonds oder Investmentssystemen für gemeinsame Anlagen Informationen über Gesellschaftsanteile, Fondsanteile und sonstige Anteile;

- (ii) bei Trusts Informationen über Treugeber, Treuhänder, Protektoren und Treuhandbegünstigte; bei Stiftungen Informationen über Stifter und Mitglieder des Stiftungsrats sowie über Begünstigte;

dies gilt unter der Voraussetzung, dass durch dieses Abkommen keine Verpflichtung der Vertragsstaaten geschaffen wird, Informationen über Eigentumsverhältnisse einzuholen oder bereitzustellen, die börsennotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds oder öffentliche Investmentssysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismäßig große Schwierigkeiten eingeholt werden.

(5) Jedes Auskunftersuchen ist möglichst detailliert abzufassen und muss die folgenden schriftlichen Angaben enthalten:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) den Zeitraum, für den die Informationen erbeten werden;
- c) die Art der erbetenen Informationen und die Form, in der die Informationen dem ersuchenden Vertragsstaat vorzugsweise zur Verfügung zu stellen sind;
- d) den steuerlichen Zweck, für den um die Informationen ersucht wird;
- e) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen für die Durchführung des Steuerrechts des ersuchenden Vertragsstaats in Bezug auf die unter Buchstabe a bezeichnete Person voraussichtlich erheblich sind;
- f) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen dem ersuchten Vertragsstaat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Vertragsstaats befinden;
- g) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Informationen vermutlich befinden;

- h) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis des ersuchenden Vertragsstaats entspricht, dass die erbetenen Informationen, würden sie sich im Hoheitsbereich des ersuchenden Vertragsstaats befinden, von der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats nach dessen Recht eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen nach diesem Abkommen gestellt wurde;
- i) eine Erklärung, dass der ersuchende Vertragsstaat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(6) Die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats bestätigt der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats den Eingang des Ersuchens; sie bemüht sich nach besten Kräften, dem ersuchenden Vertragsstaat die erbetenen Informationen innerhalb der kürzesten vertretbaren Frist zu übermitteln.

#### Artikel 6

#### Steuerprüfungen im Ausland

(1) Der ersuchende Vertragsstaat kann bei angemessener Vorankündigung darum ersuchen, dass der ersuchte Vertragsstaat, soweit dies nach dessen Recht zulässig ist, Vertretern der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats die Einreise in das Gebiet des ersuchten Vertragsstaats zur Befragung natürlicher Personen und Prüfung von Unterlagen gestattet, soweit die betroffenen natürlichen oder anderen Personen dem im Voraus schriftlich zugestimmt haben. Die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats über Zeitpunkt und Ort des geplanten Treffens mit den betreffenden natürlichen Personen.

(2) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats kann die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats gestatten, dass Vertreter der zuständigen Behörde

des ersuchenden Vertragsstaats während des relevanten Teils einer Steuerprüfung im Gebiet des ersuchten Vertragsstaats anwesend sind. .

(3) Ist dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben worden, so unterrichtet die zuständige Behörde des die Prüfung durchführenden ersuchten Vertragsstaats so bald wie möglich die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats über Zeitpunkt und Ort der Prüfung, über die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde oder den damit beauftragten Bediensteten sowie über die von dem ersuchten Vertragsstaat für die Durchführung der Prüfung vorgeschriebenen Verfahren und Bedingungen. Alle Entscheidungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Steuerprüfung trifft der die Prüfung durchführende ersuchte Vertragsstaat.

#### Artikel 7

##### Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

(1) Die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats kann die Unterstützung ablehnen, wenn

- a) das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde;
- b) der ersuchende Vertragsstaat nicht alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Maßnahmen unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würde;
- c) die Bereitstellung der erbetenen Informationen der öffentlichen Ordnung (ordre public) des ersuchten Vertragsstaats widerspräche.

(2) Dieses Abkommen verpflichtet den ersuchten Vertragsstaat nicht

- a) zur Übermittlung von Angaben, die einem Aussageverweigerungsrecht unterliegen, oder zur Preisgabe eines Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder eines

Geschäftsverfahrens, mit der Maßgabe, dass die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Informationen nicht allein schon deshalb als ein solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren gelten,

b) zur Durchführung von Verwaltungsmaßnahmen, die von seinen Gesetzen und seiner Verwaltungspraxis abweichen, soweit die Verpflichtungen eines Vertragsstaats nach Artikel 5 Absatz 4 durch diesen Buchstaben nicht berührt werden.

(3) Auskunftersuchen können nicht aus dem Grund abgelehnt werden, dass die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung streitig ist.

(4) Der ersuchte Vertragsstaat ist nicht zur Einholung und Bereitstellung von Informationen verpflichtet, welche die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats nach dessen Recht nicht einholen könnte, wenn sich die erbetenen Informationen im Hoheitsbereich des ersuchenden Vertragsstaats befänden.

(5) Der ersuchte Vertragsstaat kann ein Auskunftersuchen ablehnen, wenn die Informationen von dem ersuchenden Vertragsstaat zur Durchführung von Bestimmungen des Steuerrechts des ersuchenden Vertragsstaats oder damit zusammenhängender Anforderungen erbeten werden, die einen Bürger des ersuchten Vertragsstaats gegenüber einem Bürger des ersuchenden Vertragsstaats unter den gleichen Umständen benachteiligen.

## Artikel 8

### Vertraulichkeit

(1) Die von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten übermittelten und empfangenen Informationen sind vertraulich zu behandeln und ebenso geheim zu halten wie nach innerstaatlichem Recht der Vertragsstaaten beschaffte Informationen.

(2) Diese Informationen dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit den in Artikel 1 bezeichneten Aufgaben befasst sind, und von diesen Personen oder Behörden nur für die in Artikel 1 be-

zeichneten Zwecke verwendet werden; hierzu gehört die Entscheidung über Rechtsbehelfe. Für diese Zwecke dürfen die Informationen in einem verwaltungs- oder strafrechtlichen Ermittlungsverfahren, in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offengelegt werden, sofern dies nach dem jeweiligen Recht der Vertragsstaaten vorgeesehen ist.

(3) Diese Informationen dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaats nicht für andere als die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwendet werden.

(4) Die nach diesem Abkommen dem ersuchenden Vertragsstaat übermittelten Informationen dürfen keinem anderen Hoheitsbereich bekannt gegeben werden.

(5) Personenbezogene Daten dürfen übermittelt werden, soweit dies zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich ist und vorbehaltlich des Rechts des übermittelnden Vertragsstaats.

#### Artikel 9

##### Kosten

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen sich über die Verteilung der Kosten der geleisteten Unterstützung (einschließlich angemessener Kosten Dritter und externer Berater, unter anderem im Zusammenhang mit Rechtsstreitigkeiten).

#### Artikel 10

##### Verständigungsverfahren

(1) Bei Schwierigkeiten oder Zweifeln zwischen den Vertragsstaaten bezüglich der Durchführung oder Auslegung des Abkommens bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(2) Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten auf die nach den Artikeln 5, 6 und 9 anzuwendenden Verfahren verständigen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.

(4) Die Vertragsstaaten verständigen sich bei Bedarf auf Verfahren zur Streitbeilegung.

#### Artikel 11

##### Protokoll

Das beigefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

#### Artikel 12

##### Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

a) auf Steuerstrafsachen und

b) auf alle anderen unter Artikel 1 fallenden Angelegenheiten, jedoch nur in Bezug auf die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens beginnenden Veranlagungszeiträume oder, soweit es keinen Veranlagungszeitraum gibt, bei allen am oder nach dem genannten Tag entstehenden Steuern.

Artikel 13  
Kündigung

(1) Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen gegenüber der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats schriftlich kündigen.

(2) Eine solche Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitraum von drei Monaten nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat folgt.

(3) Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsstaaten in Bezug auf die nach dem Abkommen erhaltenen Informationen an Artikel 8 gebunden.

Geschehen zu Rom am 21. Juni 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland

Für die  
Republik San Marino

Friedrich A. M.

Davide Petardis

Protokoll  
zum Abkommen  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Republik San Marino  
über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Informationsaustausch

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik San Marino (im Folgenden die „Vertragsstaaten“) haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Informationsaustausch nachstehende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 5 Buchstabe a gilt als vereinbart, dass die Identität der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt, anhand anderer identifizierender Angaben als des Namens bestimmt werden kann.
2. In Bezug auf Artikel 8 Absatz 5 gewährleisten die Vertragsstaaten den Schutz personenbezogener Daten in einem Umfang, welcher der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr entspricht. Darüber hinaus gilt Folgendes:
  - a) Die empfangende Stelle kann diese Daten in Übereinstimmung mit Artikel 8 Absatz 3 nur zu dem von der übermittelnden Stelle angegebenen Zweck verwenden und unterliegt dabei den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen und mit Artikel 8 übereinstimmenden Bedingungen.
  - b) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 3 können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Vertragsstaaten

für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Vertragsstaats dieser Verwendung zugestimmt hat. Ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörde des übermittelnden Vertragsstaats ist eine Verwendung für andere Zwecke nur zulässig, wenn sie zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden dringenden Gefahr für das Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die persönliche Freiheit einer Person oder zum Schutz bedeutender Vermögenswerte erforderlich ist und Gefahr im Verzug besteht. In diesem Fall ist die zuständige Behörde des übermittelnden Vertragsstaats unverzüglich um nachträgliche Genehmigung der Zweckänderung zu ersuchen. Wird die Genehmigung verweigert, ist die weitere Verwendung der Informationen für den anderen Zweck unzulässig und die empfangende Stelle nimmt unverzüglich die Löschung der Daten vor. Ein durch die zweckändernde anderweitige Verwendung der Informationen entstandener Schaden ist zu ersetzen.

- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten und ihre voraussichtliche Erheblichkeit im Sinne des Artikels 1 und die Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Voraussichtlich erheblich sind die Daten, wenn im konkreten Fall die ernstliche Möglichkeit besteht, dass der andere Vertragsstaat ein Besteuerungsrecht hat, und keine Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Daten der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats bereits bekannt sind oder dass die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats ohne die Information von dem Gegenstand des Besteuerungsrechts Kenntnis erlangt. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung solcher Daten unverzüglich vorzunehmen.
- d) Auf Ersuchen unterrichtet die empfangende Stelle die übermittelnde Stelle im Einzelfall über die Verwendung der Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.
- e) Die empfangende Stelle unterrichtet den Betroffenen über die Datenerhebung bei der übermittelnden Stelle. Die Information kann unterbleiben, soweit und solange eine

Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse an dem Unterbleiben der Information gegenüber dem Informationsinteresse des Betroffenen überwiegt.

- f) Der Betroffene ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über deren vorgesehene Verwendung zu unterrichten. Buchstabe e Satz 2 gilt entsprechend.
  - g) Wird jemand im Zusammenhang mit Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.
  - h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
  - i) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. In jedem Fall sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
  - j) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
3. Nach Artikel 9 des Abkommens wird Einvernehmen darüber erzielt, dass reguläre Kosten der Erledigung eines Auskunftersuchens von dem ersuchten Vertragsstaat getragen werden. In der Regel decken die regulären Kosten die internen Verwaltungskosten der zuständigen Behörde sowie geringfügige externe Kosten, wie beispielsweise Kurierdienstkosten. Alle angemessenen Kosten, die Dritten bei der Erledigung des Auskunftersuchens entstehen, gelten als außergewöhnliche Kosten und sind von dem ersuchenden Ver-

tragsstaat zu tragen. Zu den außergewöhnlichen Kosten zählen unter anderem folgende Kosten:

- a) angemessene Gebühren, die für Mitarbeiter erhoben werden, die Dritte zur Unterstützung bei der Erledigung des Ersuchens beschäftigen;
- b) angemessene Gebühren, die Dritte für Rechercharbeiten erheben;
- c) angemessene Gebühren, die Dritte für das Kopieren von Unterlagen erheben;
- d) angemessene Kosten für die Inanspruchnahme von Sachverständigen, Dolmetschern oder Übersetzern;
- e) angemessene Kosten für die Übermittlung von Unterlagen an den ersuchenden Vertragsstaat;
- f) angemessene Prozessführungskosten des ersuchten Vertragsstaats im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftersuchen;
- g) angemessene Kosten für eidliche mündliche Zeugenaussagen oder Zeugenaussagen vor Gericht; und
- h) angemessene, in Übereinstimmung mit den nach anzuwendendem Recht zulässigen Sätzen festgesetzte Kosten und Aufwendungen von Personen, die freiwillig zur Befragung, eidlichen mündlichen Zeugenaussage oder Zeugenaussage vor Gericht im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftersuchen erscheinen.

Die zuständigen Behörden konsultieren einander in besonderen Fällen, in denen außergewöhnliche Kosten oberhalb eines Betrages von 500 Euro zu erwarten sind, um zu klären, ob der ersuchende Vertragsstaat das Ersuchen weiterverfolgen und die Kosten tragen möchte.

4. Förmliche Mitteilungen, einschließlich Auskunftersuchen, im Zusammenhang oder in Übereinstimmung mit dem geschlossenen Abkommen sind unter den nachfolgend angegebenen Anschriften oder einer anderen Anschrift, die ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat gegebenenfalls mitteilt, schriftlich und unmittelbar an die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats zu richten. Alle einem Auskunftersuchen folgenden Mitteilungen werden je nach Zweckmäßigkeit in schriftlicher oder mündlicher Form an die jeweils zuständige Behörde oder ihre bevollmächtigten Dienststellen gerichtet.

Zuständige Behörde für  
die Bundesrepublik Deutschland:

Zuständige Behörde  
für die Republik San Marino:

Bundeszentralamt für Steuern  
53221 Bonn

Ministerium der Finanzen  
47890 San Marino

in Bezug auf Steuerstrafsachen:

in Bezug auf Steuerstrafsachen:

Bundesamt für Justiz  
53094 Bonn.

Ministerium der Justiz  
47893 San Marino.

[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

Accordo

fra

la Repubblica Federale di Germania

e

la Repubblica di San Marino

concernente l'assistenza in materia fiscale civile e penale attraverso lo scambio di informazioni

La Repubblica Federale di Germania

e

la Repubblica di San Marino –

nel desiderio di migliorare e facilitare le condizioni che regolano lo scambio di informazioni relativamente a tutte le questioni fiscali –

hanno concordato quanto segue:

#### Articolo 1

##### Campo di applicazione dell'Accordo

Le autorità competenti degli Stati Contraenti si forniscono assistenza reciproca attraverso lo scambio di informazioni che sono verosimilmente rilevanti per l'attuazione della rispettiva legislazione degli Stati Contraenti concernente le imposte contemplate nel presente Accordo, comprese le informazioni che sono verosimilmente rilevanti per l'accertamento e la riscossione di tali imposte, il recupero dei debiti d'imposta, ovvero le indagini o le azioni penali in materia fiscale. I diritti e le misure di salvaguardia garantiti alle persone dalle leggi o dalla pratica amministrativa dello Stato Contraente richiesto restano applicabili.

#### Articolo 2

##### Giurisdizione

Uno Stato Contraente richiesto non è tenuto a fornire informazioni che non siano né detenute dalle proprie autorità né in possesso di o ottenibili da persone che si trovano nella sua giurisdizione territoriale.

Articolo 3  
Imposte contemplate

(1) Il presente Accordo si applica alle seguenti imposte:

a) nel caso della Repubblica Federale di Germania:

- all'imposta sul reddito (Einkommensteuer),
  - all'imposta sulle società (Körperschaftsteuer),
  - all'imposta sul commercio (Gewerbesteuer),
  - all'imposta patrimoniale (Vermögensteuer) e
  - all'imposta di successione (Erbschaftsteuer),
  - all'imposta sul valore aggiunto (Umsatzsteuer),
  - all'imposta sui premi assicurativi (Versicherungsteuer)
- compresi i supplementi ivi applicati;

b) nel caso della Repubblica di San Marino:

- all'Imposta Generale sul Reddito (IGR)
  - aa) -delle persone fisiche;
  - bb) -delle persone giuridiche e delle imprese individuali;
- all'Imposta Monofase sulle importazioni.

(2) Il presente Accordo si applica anche a tutte le imposte identiche o sostanzialmente simili applicate successivamente alla data della firma dell'Accordo in aggiunta o in luogo di imposte esistenti se gli Stati Contraenti concordano in tal senso. Le autorità competenti degli Stati Contraenti si notificano reciprocamente ogni cambiamento sostanziale apportato alla tassazione e alle relative misure di raccolta delle informazioni contemplate nell'Accordo.

Articolo 4  
Definizioni

(1) Ai fini del presente Accordo, salvo diversa definizione:

a) “Repubblica Federale di Germania”, allorquando utilizzato in senso geografico, designa l’area in cui è in vigore la legislazione tributaria della Repubblica Federale di Germania;

b) “Repubblica di San Marino”, allorquando utilizzato in senso geografico, designa il territorio della Repubblica di San Marino, ivi compreso qualsiasi altro spazio sul quale la Repubblica di San Marino esercita diritti sovrani o ha giurisdizione conformemente al diritto internazionale;

c) con il termine “autorità competente” si intende:

(i) nella Repubblica Federale di Germania, il Ministero Federale delle Finanze o l’autorità alla quale ha delegato i propri poteri; relativamente alle questioni fiscali penali si tratterà del Ministero Federale della Giustizia o dell’autorità alla quale ha delegato i propri poteri;

(ii) nella Repubblica di San Marino, il Ministero delle Finanze o il suo rappresentante autorizzato; relativamente alle questioni fiscali penali, si tratterà del Ministero della Giustizia o del suo rappresentante autorizzato;

d) il termine “persona” comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;

e) con il termine “società” si intende una persona giuridica o un ente trattato come persona giuridica a fini fiscali;

f) con il termine “società quotata in borsa” si intende qualsiasi società la cui principale tipologia di azioni è quotata in una borsa valori riconosciuta e le cui azioni quotate in borsa possano essere prontamente acquistate o vendute da chiunque. Le azioni

possono essere acquistate o vendute “da chiunque” se la compravendita di azioni non è implicitamente o esplicitamente limitata ad un gruppo ristretto di investitori;

g) con l’espressione “principale tipologia di azioni” si intende la tipologia o le tipologie di azioni che rappresentano la maggioranza delle quote di diritto di voto e del valore della società;

h) con l’espressione “borsa valori riconosciuta” si intende qualsiasi borsa valori concordata dalle autorità competenti degli Stati Contraenti;

i) con l’espressione “fondo o schema di investimento comune” si intende qualsiasi tipo di investimento comune, a prescindere dalla forma giuridica. Con l’espressione “fondo o schema pubblico di investimento comune” si intende qualsiasi fondo o schema di investimento comune, a patto che le quote fondiarie, le quote societarie o altre partecipazioni nel fondo o nello schema siano prontamente acquistabili, vendibili o riscattabili da chiunque. Le quote fondiarie, le quote societarie o altre partecipazioni nel fondo o nello schema possono essere prontamente acquistabili, vendibili o riscattabili “da chiunque” se l’acquisto, vendita o riscatto non sono implicitamente o esplicitamente limitati ad un gruppo ristretto di investitori;

j) con il termine “imposta” si intende ogni imposta alla quale si applica l’Accordo;

k) con il termine “Stato Contraente richiedente” si intende lo Stato Contraente che richiede le informazioni;

l) con il termine “Stato Contraente richiesto” si intende lo Stato Contraente a cui è stato richiesto di fornire informazioni;

m) con l’espressione “misure per la raccolta di informazioni” si intendono le leggi e le procedure amministrative o giudiziarie che consentono ad uno Stato Contraente di ottenere e fornire le informazioni richieste;

n) con il termine “informazioni” si intende ogni fatto, dichiarazione, documento o registrazione in qualsiasi forma;

o) con il termine “materia fiscale” si intendono tutte le questioni fiscali, comprese le questioni fiscali penali;

p) con il termine “materia fiscale penale” si intende la materia fiscale che implica una condotta dolosa, precedente o successiva all’entrata in vigore del presente Accordo, passibile di essere perseguita ai sensi delle leggi penali dello Stato Contraente richiedente;

q) con il termine “legislazione penale” si intendono tutte le disposizioni penali come tali designate ai sensi della rispettiva normativa degli Stati Contraenti, a prescindere dal fatto che siano contenute nella legislazione tributaria, nel codice penale o in altre leggi.

(2) Ogni termine non definito nel presente Accordo, a meno che il contesto non richieda diversamente, ha il significato attribuito nel momento in cui è stata effettuata la richiesta secondo il diritto di tale Stato Contraente, e il significato ai sensi della legislazione tributaria applicabile di tale Stato Contraente prevale sul significato attribuito a quel termine in base ad altre legislazioni dello stesso Stato Contraente.

## Articolo 5

### Scambio di informazioni

(1) L’autorità competente di uno Stato Contraente fornisce su richiesta dell’altro Stato Contraente le informazioni per i fini di cui all’Articolo 1. Tali informazioni vengono fornite a prescindere dal fatto che lo Stato Contraente richiesto necessiti di tali informazioni per i propri fini fiscali o che la condotta indagata costituisca o meno reato secondo la legislazione dello Stato Contraente richiesto, qualora tale condotta avesse avuto luogo nel territorio dello Stato Contraente richiesto.

(2) Se le informazioni in possesso dell'autorità competente dello Stato Contraente richiesto non sono sufficienti per consentirgli di soddisfare la richiesta di informazioni, tale Stato Contraente ricorre, a sua discrezione, a tutte le opportune misure per la raccolta di informazioni necessarie per fornire allo Stato Contraente richiedente le informazioni richieste, anche se lo Stato Contraente richiesto non necessita, in quel momento, di tali informazioni per i propri fini fiscali.

(3) Su esplicita richiesta dell'autorità competente dello Stato Contraente richiedente, l'autorità competente dello Stato Contraente richiesto fornisce le informazioni ai sensi del presente Articolo, nella misura consentita dalla propria legislazione, sotto forma di deposizioni di testimoni e copie autenticate di documenti originali.

(4) Ciascuno Stato Contraente assicura che le proprie autorità competenti, conformemente ai termini del presente Accordo, siano autorizzate a ottenere o fornire su richiesta:

- a) informazioni detenute da banche, altri istituti finanziari e persone che agiscono in qualità di delegati o amministratori fiduciari, ivi compresi rappresentanti e fiduciari;
- b) (i) informazioni relative ai rapporti di proprietà di società,, società di persone e altre persone; comprese, in caso di fondi e schemi di investimento comune, informazioni relative a quote societarie, quote fondiarie e altre partecipazioni;
- (ii) nel caso di società fiduciarie, informazioni su fiducianti, amministratori fiduciari, guardiani e beneficiari; nel caso di fondazioni, informazioni sui fondatori, membri del consiglio della fondazione e beneficiari;

a condizione che il presente Accordo non crei per gli Stati Contraenti un obbligo di ottenere o fornire informazioni sui rapporti di proprietà di società quotate in borsa o di fondi e schemi pubblici di investimento comune, a meno che tali

informazioni possano essere ottenute senza dar luogo a difficoltà sproporzionate.

(5) Ogni richiesta di informazioni viene formulata il più dettagliatamente possibile, specificando per iscritto:

- a) l'identità della persona sotto esame o indagine,
- b) il periodo relativamente al quale vengono richieste le informazioni,
- c) la natura delle informazioni richieste e la forma in cui lo Stato Contraente richiedente desidera preferibilmente riceverle,
- d) il fine fiscale per il quale si richiedono le informazioni,
- e) i motivi per i quali si ritiene che le informazioni richieste siano verosimilmente rilevanti per l'attuazione della legislazione tributaria dello Stato Contraente richiedente relativamente alla persona indicata al sottoparagrafo a) del presente paragrafo,
- f) i motivi per i quali si ritiene che le informazioni richieste si trovino nello Stato Contraente richiesto o che siano in possesso di o ottenibili da una persona che si trova nella giurisdizione dello Stato Contraente richiesto,
- g) nella misura in cui conosciuti, il nome e l'indirizzo delle persone ritenute essere in possesso delle informazioni richieste,
- h) una dichiarazione attestante che la richiesta è conforme alla legislazione ed alle pratiche amministrative dello Stato Contraente richiedente, che, se le informazioni richieste fossero nella giurisdizione dello Stato Contraente richiedente, allora l'autorità competente dello Stato Contraente richiedente, ai sensi della propria legislazione, sarebbe in grado di ottenerle e che la richiesta è conforme al presente Accordo,

i) una dichiarazione attestante che lo Stato Contraente richiedente ha fatto ricorso a tutti i mezzi disponibili nel proprio territorio per ottenere le informazioni, tranne quelli che avrebbero comportato difficoltà sproporzionate.

(6) L'autorità competente dello Stato Contraente richiesto conferma all'autorità competente dello Stato Contraente richiedente di aver ricevuto la richiesta e si adopera a fare quanto in suo potere per trasmettere le informazioni richieste allo Stato Contraente richiedente nel più breve tempo possibile.

#### Articolo 6

##### Accertamenti fiscali all'estero

(1) Previa comunicazione inviata con ragionevole anticipo, lo Stato Contraente richiedente può richiedere che lo Stato Contraente richiesto autorizzi i rappresentanti dell'autorità competente dello Stato Contraente richiedente ad entrare nel territorio dello Stato Contraente richiesto, nella misura consentita dalla sua legislazione, per interrogare persone fisiche ed esaminare documenti con il consenso scritto preventivo di dette persone fisiche o di altre persone interessate. L'autorità competente dello Stato Contraente richiedente notifica all'autorità competente dello Stato Contraente richiesto la data e il luogo dell'incontro previsto con le relative persone fisiche

(2) Su richiesta dell'autorità competente dello Stato Contraente richiedente, l'autorità competente dello Stato Contraente richiesto può consentire ai rappresentanti dell'autorità competente dello Stato Contraente richiedente di essere presenti durante la fase rilevante di un accertamento fiscale nello Stato Contraente richiesto.

(3) Se viene accolta la richiesta di cui al paragrafo 2, l'autorità competente dello Stato Contraente richiesto che conduce l'accertamento notifica quanto prima all'autorità competente dello Stato Contraente richiedente la data ed il luogo dell'accertamento, l'autorità o il funzionario designato alla conduzione dell'accertamento nonché le procedure e condizioni previste dallo Stato Contraente richiesto per la conduzione dell'accertamento stesso. Tutte le

decisioni inerenti alla conduzione dell'accertamento fiscale vengono prese dallo Stato Contraente richiesto che conduce l'accertamento stesso.

#### Articolo 7

##### Possibilità di rifiutare una richiesta

(1) L'autorità competente dello Stato Contraente richiesto può rifiutare l'assistenza:

- a) qualora la richiesta non sia conforme al presente Accordo;
- b) qualora lo Stato Contraente richiedente non abbia fatto ricorso a tutti i mezzi disponibili nel proprio territorio per ottenere le informazioni, ad eccezione dei casi in cui il ricorso a tali mezzi avrebbe dato luogo a difficoltà sproporzionate;
- c) qualora la fornitura delle informazioni richieste sia contraria all'ordine pubblico dello Stato Contraente richiesto.

(2) Il presente Accordo non impone allo Stato Contraente richiesto l'obbligo di:

- a) fornire informazioni coperte dal diritto di rifiutare la testimonianza o che rivelerebbero un segreto commerciale, industriale, professionale o d'ufficio o una procedura commerciale, a condizione che le informazioni di cui all'Articolo 5, paragrafo 4, non vengano trattate come segreto o procedura commerciale unicamente per tale motivo;
- b) attuare misure amministrative in contrasto con le proprie leggi e pratiche amministrative, a condizione che nulla di quanto contenuto nel presente sottoparagrafo infici gli obblighi di uno Stato Contraente di cui al paragrafo 4 dell'Articolo 5.

(3) Una richiesta di informazioni non può essere respinta adducendo il motivo che il debito d'imposta che ha dato luogo alla richiesta è oggetto di contenzioso.

(4) Lo Stato Contraente richiesto non può essere obbligato ad ottenere e a fornire informazioni che l'autorità competente dello Stato Contraente richiedente non sarebbe in grado di ottenere in base alla propria legislazione se le informazioni richieste si trovassero all'interno della giurisdizione dello Stato Contraente richiedente.

(5) Lo Stato Contraente richiesto può rifiutare una richiesta di informazioni se le informazioni vengono richieste dallo Stato Contraente richiedente per attuare disposizioni di legge tributaria dello Stato Contraente richiedente ovvero obblighi correlati, che discriminano, in circostanze identiche, un cittadino dello Stato Contraente richiesto rispetto ad un cittadino dello Stato Contraente richiedente.

#### Articolo 8

##### Riservatezza

(1) Le informazioni fornite e ricevute dalle autorità competenti degli Stati Contraenti devono venir trattate con riservatezza e considerate segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna degli Stati Contraenti.

(2) Tali informazioni saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e le autorità amministrative) incaricate di perseguire gli scopi di cui all'Articolo 1 e dette persone o autorità utilizzeranno tali informazioni soltanto per i fini indicati all'Articolo 1; comprese le decisioni su eventuali ricorsi. Per tali scopi, le informazioni potranno essere comunicate nel corso di indagini amministrative o penali, nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi, qualora ciò sia previsto dalle rispettive legislazioni degli Stati Contraenti.

(3) Tali informazioni non potranno essere utilizzate per nessuno scopo diverso da quelli di cui all'Articolo 1 senza l'espresso consenso scritto dell'autorità competente dello Stato Contraente richiesto.

(4) Le informazioni fornite ad uno Stato Contraente richiedente ai sensi del presente Accordo non potranno essere comunicate a nessun'altra giurisdizione.

(5) I dati personali potranno essere trasmessi nella misura in cui ciò si riveli necessario per l'attuazione delle disposizioni del presente Accordo e fatte salve le disposizioni di legge dello Stato Contraente che fornisce le informazioni.

#### Articolo 9

##### Costi

Le autorità competenti degli Stati Contraenti si accordano in merito alla ripartizione dei costi sostenuti per la fornitura di assistenza (compresi i costi ragionevoli per terzi e consulenti esterni in relazione a contenziosi o altro).

#### Articolo 10

##### Procedura di reciproco accordo

(1) Laddove sorgano difficoltà o dubbi tra gli Stati Contraenti in merito all'attuazione o interpretazione dell'Accordo, le autorità competenti cercano di risolvere la questione consensualmente.

(2) Oltre agli accordi di cui al paragrafo 1, le autorità competenti degli Stati Contraenti possono concordare le procedure da utilizzare conformemente agli Articoli 5, 6 e 9.

(3) Le autorità competenti degli Stati Contraenti possono comunicare direttamente ai fini del raggiungimento di un accordo ai sensi del presente Articolo.

(4) Gli Stati Contraenti concordano in merito alle procedure per la risoluzione delle controversie, nel caso in cui ciò si rivelasse necessario.

Articolo 11

Protocollo

Il Protocollo qui allegato è parte integrante del presente Accordo.

Articolo 12

Entrata in vigore

(1) Il presente Accordo necessita di ratifica e gli strumenti di ratifica vengono scambiati il prima possibile.

(2) Il presente Accordo entra in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica e in entrambi gli Stati Contraenti si applica:

- a) alle questioni in materia fiscale penale e
- b) a tutte le altre questioni di cui all'Articolo 1, ma solamente per i periodi imponibili che iniziano in quella data o dopo tale data, ovvero, laddove non vi sia alcun periodo imponibile, per tutte le imposte che insorgono in quella data o dopo quella data.

Articolo 13

Denuncia

(1) Ognuno degli Stati Contraenti può denunciare per iscritto l'Accordo mediante notifica inviata all'autorità competente dell'altro Stato Contraente.

(2) Tale denuncia avrà effetto il primo giorno del mese successivo allo scadere di un periodo di tre mesi dalla data di ricevimento della notifica di denuncia da parte dell'altro Stato Contraente.

In caso di denuncia dell'Accordo, gli Stati Contraenti restano vincolati dalle disposizioni dell'Articolo 8 con riguardo alle informazioni ottenute conformemente all'Accordo.

fatto a Roma, il 21 Giugno 2010, in duplice esemplare, nelle lingue tedesca e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la  
Repubblica Federale di Germania

Per la  
Repubblica di San Marino

Friedrich D. M. Daniele Potrebbe

Protocollo  
all'Accordo  
fra  
la Repubblica federale di Germania  
e  
la Repubblica di San Marino  
concernente l'assistenza in materia fiscale civile e penale attraverso lo scambio di  
informazioni

La Repubblica Federale di Germania e la Repubblica di San Marino (di seguito denominati "Stati Contraenti") hanno concordato, al momento della firma dell'Accordo fra i due Stati concernente l'Assistenza in Materia Fiscale Civile e Penale attraverso lo Scambio di Informazioni, le seguenti disposizioni, le quali sono parte integrante di detto Accordo:

1. Con riguardo al sottoparagrafo a del paragrafo 5 dell'Articolo 5, resta inteso che l'identità della persona sotto esame o indagine può essere determinata mediante informazioni identificative diverse dal nome.
2. Con riguardo al paragrafo 5 dell'Articolo 8, gli Stati Contraenti garantiscono la protezione dei dati personali ad un livello equivalente a quello della Direttiva 95/46/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 24 ottobre 1995 relativa alla tutela delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati. Inoltre, si applica quanto segue:
  - a) L'organo ricevente può utilizzare tali dati conformemente al paragrafo 3 dell'Articolo 8 unicamente per lo scopo indicato dall'organo mittente ed è soggetto alle condizioni stabilite dall'organo mittente e conformi all'Articolo 8.
  - b) A prescindere dalle disposizioni del paragrafo 3 dell'Articolo 8, le informazioni possono essere utilizzate per altri scopi se, ai sensi della legislazione di entrambi gli Stati Contraenti, tali informazioni possono essere

utilizzate per detti altri scopi e l'autorità competente dello Stato Contraente mittente ha acconsentito a tale utilizzo. L'utilizzo per altri scopi senza la preventiva approvazione dell'autorità competente dello Stato Contraente mittente è permesso unicamente se necessario al fine di evitare, nel singolo caso in esame, una minaccia imminente per la vita, l'incolumità fisica o la libertà di una persona, ovvero per proteggere significativi beni patrimoniali ed ogni eventuale ritardo comporterebbe un pericolo. In tal caso, occorre richiedere immediatamente all'autorità competente dello Stato Contraente mittente l'autorizzazione retroattiva del cambio di finalità. Se tale autorizzazione viene rifiutata, le informazioni non possono più essere utilizzate per l'altro scopo e l'organo ricevente è tenuto a cancellare immediatamente i dati forniti. Qualsiasi danno causato dall'uso delle informazioni per altri fini deve essere risarcito.

- c) L'organo mittente è tenuto a vigilare sull'esattezza dei dati da fornire e sulla loro verosimile rilevanza nel senso di cui all'Articolo 1, nonché sulla loro corrispondenza allo scopo per il quale vengono forniti. I dati sono verosimilmente rilevanti se, nel caso concreto in esame, esiste una fondata possibilità che l'altro Stato Contraente abbia il diritto di tassare e nulla fa presupporre che i dati siano già a conoscenza dell'autorità competente dell'altro Stato Contraente o che l'autorità competente dell'altro Stato Contraente verrebbe a conoscenza dell'oggetto imponibile senza le informazioni. Nel caso in cui risulti che sono stati forniti dati inesatti o dati che non avrebbero dovuto essere forniti, l'organo ricevente viene informato di ciò al più presto. Tale organo è tenuto a correggere o a cancellare tali dati immediatamente.
- d) Su richiesta, l'organo ricevente informa caso per caso l'organo mittente circa l'utilizzo dei dati forniti e dei risultati ottenuti mediante tali dati.
- e) L'organo ricevente informa la persona interessata della raccolta dei dati da parte dell'organo mittente. Quest'informazione può essere omessa, qualora si

- ritenga che l'interesse pubblico derivante dall'omissione dell'informazione prevalga sul diritto dell'interessato ad essere informato.
- f) Su richiesta, la persona interessata viene informata in merito ai dati forniti che la riguardano, nonché all'utilizzo che verrà fatto di tali dati. La seconda frase del sottoparagrafo e) si applica di conseguenza.
  - g) L'organo ricevente è responsabile, conformemente alla propria legislazione nazionale, relativamente a qualsiasi persona che subisce ingiustamente un danno per via della fornitura di dati ai sensi dello scambio di dati previsto dal presente Accordo. Per quanto riguarda la persona che ha subito il danno, l'organo ricevente non può invocare a sua discolta il fatto che il danno è stato causato dall'organo mittente.
  - h) L'organo mittente e l'organo ricevente sono tenuti a mettere agli atti la fornitura e il ricevimento dei dati personali.
  - i) Nel caso in cui la legislazione nazionale dell'organo mittente contenga specifiche disposizioni per la cancellazione dei dati personali forniti, tale organo ne dà comunicazione all'organo ricevente. In ogni caso, i dati personali forniti vengono cancellati una volta che non sono più necessari al perseguimento dello scopo per cui sono stati forniti.
  - j) L'organo mittente e l'organo ricevente sono tenuti ad attuare misure efficaci volte a proteggere i dati personali forniti da qualsiasi accesso non autorizzato, alterazione non autorizzata e divulgazione non autorizzata.
3. Conformemente all'Articolo 9 dell'Accordo, si stabilisce consensualmente che i costi ordinari sostenuti al fine di soddisfare una richiesta di informazioni saranno a carico dello Stato Contraente richiesto. Di norma, tali costi ordinari coprono i costi amministrativi interni dell'autorità competente nonché i costi esterni di entità minore, quali ad esempio i costi dei corrieri. Tutti i costi ragionevoli sostenuti da terzi per soddisfare la richiesta relativa allo scambio di informazioni sono considerati costi

straordinari e saranno a carico dello Stato Contraente richiedente. Fra i costi straordinari si annoverano, tra l'altro:

- a) tariffe ragionevoli rimosse per personale assunto da terzi al fine di fornire assistenza nel soddisfare la richiesta;
- b) tariffe ragionevoli rimosse da terzi per lo svolgimento di attività di ricerca;
- c) tariffe ragionevoli rimosse da terzi per fotocopiare i documenti;
- d) costi ragionevoli per l'assunzione di esperti, interpreti o traduttori;
- e) costi ragionevoli per l'inoltro di documenti allo Stato Contraente richiedente;
- f) costi ragionevoli di contenzioso dello Stato Contraente richiesto in relazione ad una specifica richiesta di informazioni;
- g) costi ragionevoli per l'ottenimento di deposizioni giurate orali o testimonianze e
- h) tariffe e spese ragionevoli, determinate conformemente agli importi consentiti in base alla normativa applicabile, relativamente alle persone che compaiono volontariamente per un interrogatorio, una deposizione giurata orale o una testimonianza nell'ambito di una particolare richiesta di informazioni.

Le autorità competenti si consulteranno in ogni caso particolare in cui i costi straordinari potrebbero eccedere i 500 euro, al fine di chiarire se lo Stato Contraente richiedente intende portare avanti la richiesta e sostenere i costi.

4. Le comunicazioni formali, comprese le richieste di informazioni, effettuate relativamente a o conformemente alle disposizioni dell'Accordo sottoscritto,

verranno inviate per iscritto direttamente all'autorità competente dell'altro Stato Contraente agli indirizzi riportati qui di seguito o ad altro indirizzo notificato di volta in volta da uno Stato Contraente all'altro. Tutte le comunicazioni successive ad una richiesta di informazioni verranno effettuate per iscritto o verbalmente, a seconda di ciò che risulti più opportuno, alla rispettiva autorità competente o ai suoi uffici autorizzati.

Autorità competente  
per la Repubblica Federale di  
Germania:

Bundeszentralamt für Steuern  
53221 Bonn

Per la materia fiscale penale:

Bundesamt für Justiz  
53094 Bonn

Autorità competente  
per la Repubblica di San Marino:

Ministero delle Finanze  
47890 San Marino

Per la materia fiscale penale:

Ministero della Giustizia  
47890 San Marino

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE  
REPUBLIC OF SAN MARINO ON ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL  
TAX MATTERS THROUGH EXCHANGE OF INFORMATION

The Federal Republic of Germany and the Republic of San Marino,

Desiring to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to all tax matters,

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope of the Agreement*

The competent authorities of the Contracting States shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the respective laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of criminal tax matters. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Contracting State remain applicable.

*Article 2. Jurisdiction*

A requested Contracting State is not obligated to provide information that is neither held by its authorities, nor in the possession of, nor obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

*Article 3. Taxes covered*

(1) This Agreement shall apply to the following taxes:

a) in respect of the Federal Republic of Germany:

- the income tax (“Einkommensteuer”),
- the corporation tax (“Körperschaftsteuer”),
- the business tax (“Gewerbsteuer”),
- the capital tax (“Vermögensteuer”) and
- the inheritance tax (“Erbschaftsteuer”),
- the value added tax (“Umsatzsteuer”),
- the tax on insurance premiums (“Versicherungsteuer”),

including the supplements levied thereon;

b) in respect of the Republic of San Marino:

- the general income tax (“imposta generale sul reddito”) for

- (i) natural persons,
- (ii) legal persons and unincorporated businesses;
- the import tax (“imposta monofase sulle importazioni”).

(2) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of its signature in addition to or in place of existing taxes if the Contracting States so agree. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information-gathering measures covered by the Agreement.

#### *Article 4. Definitions*

- (1) For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined,
- a) “Federal Republic of Germany”, when used in a geographical sense, means the area in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force;
  - b) “Republic of San Marino”, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of San Marino, including all other areas over which the Republic of San Marino exercises sovereign rights or territorial authority in accordance with international law;
  - c) “competent authority” means:
    - (i) in respect of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers, and, for criminal tax matters, the Federal Ministry of Justice or the agency to which it has delegated its powers;
    - (ii) with respect to the Republic of San Marino, the Ministry of Finance or its duly authorized representative, and, for criminal tax matters, the Ministry of Justice or its authorized representative;
  - d) “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
    - f) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange, provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
    - g) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
    - h) “recognized stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States;
    - i) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme, provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited number of investors;
    - j) “tax” means any tax to which the Agreement applies;

- k) “requesting Contracting State” means the Contracting State requesting information;
- l) “requested Contracting State” means the Contracting State requested to provide information;
- m) “information-gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting State to obtain and provide the requested information;
- n) “information” means any fact, statement, document or record in any form whatever;
- o) “tax matters” means all tax matters, including criminal tax matters;
- p) “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement that is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Contracting State;
- q) “criminal laws” means all criminal laws designated as such under the respective law of the Contracting States, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

(2) Any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at the time the request was made under the law of that Contracting State, whereby any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State shall prevail over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

#### *Article 5. Exchange of information*

(1) The competent authority of a Contracting State shall provide upon request by the competent authority of the other Contracting State information for the purposes referred to in article 1. Such information shall be provided without regard to whether the requested Contracting State needs such information for its own purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Contracting State if it had occurred in the territory of the requested Contracting State.

(2) If the information in the possession of the competent authority of the requested Contracting State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting State shall use at its own discretion all applicable information-gathering measures necessary to provide the requesting Contracting State with the information requested, notwithstanding that the requested Contracting State may not, at that time, need such information for its own tax purposes.

(3) If specifically requested by the competent authority of the requesting Contracting State, the competent authority of the requested Contracting State shall provide information under this article, to the extent allowable under its laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

(4) Each Contracting State shall ensure that its competent authorities, in accordance with the terms of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- b) (i) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including, in the case of collective investment funds and schemes, information on shares, units and other interests;

- (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and, in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries;

provided that this Agreement does not create an obligation on the Contracting States to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

(5) Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period for which the information is requested;
- c) the nature of the information sought and the form in which the requesting Contracting State would prefer to receive it;
- d) the tax purpose for which the information is sought;
- e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the tax law of the requesting Contracting State with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph;
- f) the grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Contracting State;
- g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- h) a statement that the request is in conformity with this Agreement and with the laws and administrative practices of the requesting Contracting State; that the requested information could be retrieved by the competent authorities of the requesting Contracting State in accordance with its laws if the requested information were within the jurisdiction of the requesting Contracting State;
- i) a statement that the requesting Contracting State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(6) The competent authority of the requested Contracting State shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Contracting State and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Contracting State with the least delay reasonable.

#### *Article 6. Tax examinations abroad*

(1) By reasonable notice given in advance, the requesting Contracting State may request that the requested Contracting State allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting State to enter the territory of the requested Contracting State, to the extent permitted under its laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Contracting State shall notify the competent authority of the requested Contracting State of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

(2) At the request of the competent authority of the requesting Contracting State, the competent authority of the requested Contracting State may allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Contracting State.

(3) If the request referred to in paragraph (2) is acceded to, the competent authority of the requested Contracting State conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Contracting State about the time and place of the examination, the authority or official designated to conduct the examination and the procedures and conditions required by the requested Contracting State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Contracting State conducting the examination.

*Article 7. Possibility of declining a request*

(1) The competent authority of the requested Contracting State may decline to assist:

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) where the requesting Contracting State has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Contracting State.

(2) This Agreement shall not impose upon a requested Contracting State any obligation:

- a) to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph (4) of article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or
- b) to carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting State under paragraph (4) of article 5.

(3) A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

(4) The requested Contracting State shall not be required to obtain and provide information that the competent authority of the requesting Contracting State would not be able to obtain under its laws if such information were within the jurisdiction of that State.

(5) The requested Contracting State may decline a request for information if the information is requested by the requesting Contracting State to administer or enforce a provision of its tax law, or any requirement connected therewith, that discriminates against a citizen of the requested Contracting State as compared with a citizen of the requesting Contracting State in the same circumstances.

*Article 8. Confidentiality*

(1) All information provided and received by the competent authorities of the Contracting States shall be kept confidential and shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of the Contracting States.

(2) Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in administrative or criminal investigations, in public court proceedings or in judicial decisions, if this is provided for in the respective laws of the Contracting States.

(3) Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in article 1 without the expressed written consent of the competent authority of the requested Contracting State.

(4) The information provided to a requesting Contracting State under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

(5) Personal data may be transmitted to the extent necessary for carrying out the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the law of the transmitting Contracting State.

*Article 9. Costs*

The sharing of the costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting States.

*Article 10. Mutual agreement procedure*

(1) Where difficulties or doubts arise between the Contracting States regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

(2) In addition to the agreements referred to in paragraph (1), the competent authorities of the Contracting States may mutually agree on the procedures to be used under articles 5, 6 and 9.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this article.

(4) The Contracting States shall agree on procedures for dispute resolution, should this become necessary.

*Article 11. Protocol*

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

*Article 12. Entry into Force*

(1) This Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) for criminal tax matters; and

b) for all other matters covered in article 1, but only in respect of taxable periods beginning on or after the date of entry into force or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

*Article 13. Termination*

(1) Either Contracting State may terminate the Agreement through written notice to the competent authority of the other Contracting State.

(2) Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting State.

(3) If the Agreement is terminated, the Contracting States shall remain bound by the provisions of article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

DONE at Rome on 21 June 2010 in two originals, each in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

FRIEDRICH DÄUBLE

For the Republic of San Marino:

DANIELA ROTONDARO

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO ON ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL  
TAX MATTERS THROUGH EXCHANGE OF INFORMATION

The Federal Republic of Germany and the Republic of San Marino, hereinafter referred to as the “Contracting States”, have agreed upon signing the Agreement between the two States on assistance in civil and criminal tax matters through exchange of information on the following provisions, that shall form an integral part of the said Agreement:

1. With respect to subparagraph a) of paragraph (5) of article 5, it is understood that the identity of the person under examination or investigation may be determined by identifying information other than the name.

2. With respect to paragraph (5) of article 8, the Contracting States shall ensure the protection of personal data at a level that is equivalent to that of Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data. In addition, the following shall apply:

a) The receiving agency may use such data in compliance with paragraph (3) of article 8 only for the purpose stated by the transmitting agency and shall be subject to the conditions prescribed by the transmitting agency and in accordance with article 8.

b) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of article 8, the information may be used for other purposes if, under the law of both Contracting States, it may be used for these other purposes and the competent authority of the transmitting Contracting State has agreed to this use. Use for other purposes without the prior approval of the transmitting Contracting State is permissible only if it is needed to avert in the individual case at hand an imminent threat to a person of loss of life, bodily harm or loss of liberty, or to protect significant assets and there is danger inherent in any delay. In such a case, the competent authority of the transmitting Contracting State must be asked without delay for retroactive authorization of the change in purpose. If authorization is refused, the information may no longer be used for the other purpose and the receiving agency shall without delay delete it. Any damage that has been caused by use of the information for the other purpose must be compensated.

c) The transmitting agency shall be obliged to exercise vigilance as to the accuracy of the data to be transmitted and their foreseeable relevance within the meaning of article 1 and their proportionality to the purpose for which they are transmitted. Data are foreseeably relevant if, in the concrete case at hand, there is the serious possibility that the other Contracting State has a right to tax and there is nothing to indicate that the data are already known to the competent authority of the other Contracting State or that the competent authority of the other Contracting State would learn of the taxable article without the information. If it emerges that inaccurate data or data that should not have been transmitted have been transmitted, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or delete such data without delay.

d) The receiving agency shall, on request, inform the transmitting agency on a case-by-case basis about the use of the data and the results achieved thereby.

e) The receiving agency shall inform the person concerned of the data collection by the transmitting agency. The person concerned need not be informed if and as long as, on balance, it is considered that the public interest in not informing that person outweighs that person's right to be informed.

f) Upon application, the person concerned shall be informed of the transmitted data relating to him or her and of the use to which such data are to be put. The second sentence of subparagraph e) shall apply accordingly.

g) The receiving agency shall bear liability under its national laws in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the transmittal of data under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage has been caused by the transmitting agency.

h) The transmitting and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the transmittal and receipt of personal data.

i) Where the national laws of the transmitting agency contain special provisions for the deletion of the transmitted personal data, that agency shall inform the receiving agency accordingly. In any case, transmitted personal data shall be deleted once they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

j) The transmitting and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the transmitted personal data against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

3. Pursuant to article 9 of the Agreement, it is mutually decided that ordinary costs that are incurred for the purpose of responding to a request for information will be borne by the requested Contracting State. Such ordinary costs will normally cover internal administration costs of the competent authority and any minor external costs such as the cost of couriers. All reasonable costs incurred by third parties in complying with the request for exchange of information are considered extraordinary costs and will be borne by the requesting Contracting State. Examples of extraordinary costs include, but are not limited to, the following:

- a) reasonable fees charged for staff employed by third parties in assisting with the request;
- b) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;
- c) reasonable fees charged by third parties for copying documents;
- d) reasonable costs of engaging experts, interpreters or translators;
- e) reasonable costs of conveying documents to the requesting Contracting State;
- f) reasonable litigation costs of the requested Contracting State in relation to a specific request for information;
- g) reasonable costs for obtaining depositions or testimony; and
- h) reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, of persons who voluntarily appear for an interview, deposition or testimony relating to a particular information request.

The competent authorities will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed €500 to determine whether the requesting Contracting State will continue to pursue the request and bear the cost thereof.

4. Formal communications, including requests for information, made in connection or in accordance with the provisions of the concluded Agreement will be in writing directly to the competent authority of the other Contracting State at the addresses given below, or such other address as may be notified by one Contracting State to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be addressed either in writing or verbally, whichever is most practical, to the competent authority or its authorized entities.

Competent authority for the Federal Republic of Germany:

Bundeszentralamt für Steuern (Federal Central Tax Office)  
53221 Bonn

In respect of criminal tax matters:

Bundesamt für Justiz (Federal Office of Justice)  
53094 Bonn

Competent authority for the Republic of San Marino:

Ministero delle Finanze (Ministry of Finance)  
47890 San Marino

In respect of criminal tax matters:

Ministero della Giustizia (Ministry of Justice)  
47893 San Marino

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN SUR L'ENTRAIDE EN MATIÈRE FISCALE  
CIVILE ET PÉNALE PAR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Saint-Marin,

Animées du désir d'améliorer et de faciliter les conditions relatives à l'échange de renseignements concernant toutes les affaires fiscales,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des États contractants s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne respective des États contractants relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale pénale. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de l'État contractant requis restent applicables.

*Article 2. Compétence*

Un État contractant requis n'est pas tenu de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ni en la possession ou à la disposition de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- l'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »),
- l'impôt sur les sociétés (« Körperschaftsteuer »),
- la taxe professionnelle (« Gewerbesteuer »),
- l'impôt sur les biens patrimoniaux (« Vermögensteuer ») et
- l'impôt sur les successions (« Erbschaftsteuer »),
- l'impôt sur la valeur ajoutée (« Umsatzsteuer »),
- l'impôt sur les primes d'assurance (« Versicherungssteuer »),

y compris les suppléments perçus sur ces impôts;

b) en ce qui concerne la République de Saint-Marin :

- l'impôt général sur le revenu (« imposta generale sul reddito ») pour
  - (i) les personnes physiques,
  - (ii) les personnes morales et les entreprises individuelles;
- la taxe sur les importations (« imposta monofase sulle importazioni »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues établis après la date de sa signature et ajoutés ou substitués aux impôts actuels avec l'accord des États contractants. Les autorités compétentes des États contractants se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans le présent Accord.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) le terme « République fédérale d'Allemagne », lorsqu'il est utilisé au sens géographique, désigne la zone dans laquelle le droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur;

b) le terme « République de Saint-Marin », lorsqu'il est utilisé au sens géographique, désigne le territoire de la République de Saint-Marin, y compris toutes les autres zones sur lesquelles la République de Saint-Marin exerce des droits souverains ou une autorité territoriale en conformité avec le droit international;

c) le terme « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel il a délégué ses pouvoirs, et, pour ce qui est des affaires fiscales pénales, le Ministère fédéral de la justice ou l'organisme auquel il a délégué ses pouvoirs;

(ii) en ce qui concerne la République de Saint-Marin, le Ministère des finances, ou son représentant dûment autorisé, et, pour ce qui est des affaires fiscales pénales, le Ministère de la justice ou son représentant autorisé;

d) le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

f) le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

g) le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

h) le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

i) le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement

collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

j) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

k) le terme « État contractant requérant » désigne l'État contractant qui demande les renseignements;

l) le terme « État contractant requis » désigne l'État contractant auquel les renseignements sont demandés;

m) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à un État contractant d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

n) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou dossier, quelle que soit sa forme;

o) le terme « matière fiscale » désigne toute affaire fiscale, y compris les affaires fiscales pénales;

p) le terme « matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales où intervient un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de l'État contractant requérant, que l'acte ait été commis avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord;

q) le terme « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle par la législation respective des États contractants, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Tout terme qui n'est pas défini dans le présent Accord a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit applicable de cet État contractant au moment où la demande est faite, le sens qui lui est attribué par le droit fiscal applicable de cet État contractant prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État contractant.

#### *Article 5. Échange de renseignements*

1. À la demande de l'autorité compétente de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de l'autre État fournit des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être fournis sans égard au fait que l'État contractant requis en a besoin à ses propres fins fiscales ou non, ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction pénale selon la législation de l'État contractant requis s'il se produisait sur le territoire de cet État contractant.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de l'État contractant requis ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cet État contractant prend, à sa discrétion, toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements qui sont nécessaires pour fournir à l'État contractant requérant les renseignements demandés, même si l'État contractant requis n'a pas, à ce moment, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de l'État contractant requis fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque État contractant fait en sorte que ses autorités compétentes aient, conformément aux dispositions du présent Accord, le pouvoir d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) (i) les renseignements concernant la propriété effective de sociétés de capitaux, sociétés de personnes et autres personnes, y compris, dans le cas de fonds ou de dispositifs de placement collectif, des renseignements sur les actions, les parts et autres participations;

(ii) dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les protecteurs et les bénéficiaires, et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires;

à condition que le présent Accord n'oblige pas les États contractants à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées, ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements est formulée de la manière la plus détaillée possible et spécifie par écrit :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle l'État contractant requérant préférerait les recevoir;

d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

e) les raisons de croire que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution du droit fiscal de l'État contractant requérant en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État contractant requis ou sont en la possession ou à la disposition d'une personne relevant de la compétence de cet État;

g) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;

h) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de l'État contractant requérant, et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait les obtenir en vertu de sa législation;

i) une déclaration attestant que l'État contractant requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de l'État contractant requis accuse réception de la demande à l'autorité compétente de l'État contractant requérant et fait de son mieux pour lui transmettre les renseignements demandés le plus tôt possible.

*Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. À la suite d'un préavis raisonnable, l'État contractant requérant peut demander que l'État contractant requis autorise des représentants de l'autorité compétente de l'État contractant requérant à entrer sur le territoire de l'État contractant requis, dans la mesure permise par sa législation, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques et autres personnes concernées. L'autorité compétente de l'État contractant requérant fait connaître à l'autorité compétente de l'État contractant requis la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de l'État contractant requis peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'État contractant requérant à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans l'État contractant requis.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de l'État contractant requis qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre État contractant la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer, ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par l'État contractant requis. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'État contractant requis qui l'effectue.

*Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de l'État contractant requis peut rejeter une demande d'assistance :

- a) si la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;
- b) si l'État contractant requérant n'a pas déployé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, sous réserve des cas où le recours à de tels moyens soulèverait une difficulté disproportionnée; ou
- c) si la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de l'État contractant requis.

2. Le présent Accord n'impose à un État contractant requis aucune obligation de :

- a) fournir des renseignements légalement protégés, ou qui révéleraient un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel ou un procédé commercial, à condition que les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne soient pas de ce seul fait traités comme un tel secret ou procédé commercial; ni de
- b) prendre des mesures administratives incompatibles avec ses lois et pratiques administratives, à condition qu'aucune disposition du présent alinéa n'affecte les obligations qui pour un État contractant découlent du paragraphe 4 de l'article 5.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. L'État contractant requis n'est pas tenu d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de l'État contractant requérant ne pourrait pas obtenir conformément à sa législation s'ils relevaient de sa compétence.

5. L'État contractant requis peut rejeter une demande de renseignements si ces derniers sont demandés par l'État contractant requérant pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute exigence s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de l'État contractant requis par rapport à un ressortissant de l'État contractant requérant se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tout renseignement fourni et reçu par les autorités compétentes des États contractants est tenu confidentiel et secret de la même manière qu'un renseignement obtenu en vertu des lois internes des États contractants.

2. Les renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) qui sont concernées par les fins visées à l'article premier, et ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins, y compris les décisions en matière de recours. À ces fins, les renseignements peuvent être divulgués au cours d'enquêtes administratives ou pénales, ou à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements, si cela est prévu par la législation respective des États contractants.

3. Les renseignements ne peuvent être utilisés pour des fins autres que celles visées à l'article premier qu'avec le consentement écrit exprès de l'autorité compétente de l'État contractant requis.

4. Les renseignements fournis à un État contractant requérant conformément au présent Accord ne peuvent être communiqués à aucune autre autorité étrangère.

5. Les renseignements personnels peuvent être transmis dans la mesure nécessaire pour donner effet aux dispositions du présent Accord et sous réserve des dispositions du droit de l'État contractant qui les fournit.

#### *Article 9. Frais*

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de tiers et de conseillers externes dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) fait l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 10. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les deux États contractants au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

4. Les États contractants peuvent convenir de procédures de règlement des différends, si cela s'avère nécessaire.

#### *Article 11. Protocole*

Le Protocole annexé au présent Accord en fait partie intégrante.

#### *Article 12. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification sont échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et s'applique dans les deux États contractants :

a) aux affaires fiscales pénales; et

b) à tous les cas couverts par l'article premier, mais seulement en ce qui concerne les exercices financiers commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date, ou, dans la mesure où il n'y a pas d'exercice financier, à tous les impôts prenant naissance à cette date ou par la suite.

#### *Article 13. Dénonciation*

1. Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un avis écrit adressé à l'autorité compétente de l'autre État contractant.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de l'avis par l'autre État contractant.

3. Si le présent Accord est dénoncé, les États contractants demeurent liés par les dispositions de l'article 8 en ce qui concerne tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

FAIT à Rome le 21 juin 2010, en deux originaux, chacun en langues italienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

FRIEDRICH DÄUBLE

Pour la République de Saint-Marin :

DANIELA ROTONDARO

## PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN SUR L'ENTRAIDE EN MATIÈRE FISCALE CIVILE ET PÉNALE PAR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Saint-Marin (ci-après dénommées les « États contractants ») sont, à la signature de l'Accord entre les deux États sur l'entraide en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements, convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante dudit Accord :

1. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 5, il est entendu que l'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête peut être déterminée par tout renseignement nominatif autre que le nom.

2. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 8, les États contractants veillent à la protection des données à caractère personnel à un niveau équivalent à celui de la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil, datée du 24 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. En outre, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) L'organisme récepteur peut utiliser ces données conformément au paragraphe 3 de l'article 8 seulement pour la fin indiquée par l'organisme transmetteur et est soumis aux conditions prescrites par l'organisme transmetteur et en conformité avec l'article 8.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8, les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins si le droit des deux États contractants le permet et si l'autorité compétente de l'État contractant transmetteur y a consenti. L'utilisation à d'autres fins sans l'approbation préalable de l'État contractant transmetteur n'est permise que si, dans le cas d'espèce particulier, elle est nécessaire pour écarter une menace imminente à la vie, à la sécurité physique ou à la liberté d'une personne, ou pour protéger des biens importants, et qu'il faut agir vite. Dans de tels cas, il est nécessaire de demander sans délai à l'autorité compétente de l'État contractant transmetteur d'autoriser rétroactivement un changement de la fin permise. Si l'autorisation est refusée, le renseignement ne peut plus être utilisé à cette autre fin et l'organisme récepteur le supprime sans délai. Tout préjudice causé par l'utilisation du renseignement à cette autre fin doit être réparé.

c) L'organisme transmetteur doit veiller à ce que les renseignements à transmettre soient exacts, vraisemblablement pertinents au sens de l'article premier et proportionnels à la fin en vue de laquelle ils sont transmis. Des renseignements sont vraisemblablement pertinents si, dans le cas concret dont il s'agit, il existe une possibilité sérieuse que l'autre État contractant soit en droit d'imposer et que rien ne fait croire que l'autorité compétente de cet autre État contractant connaît déjà ces renseignements ou pourrait sans eux connaître l'existence de l'élément imposable. S'il appert que des renseignements inexacts ont été transmis, ou que des renseignements qui n'auraient pas dû être communiqués l'ont été, l'organisme récepteur doit en être aussitôt informé. Il est alors tenu de corriger ou de supprimer ces renseignements sans délai.

d) Sur demande, l'organisme récepteur fait connaître à l'organisme transmetteur, au cas par cas, l'utilisation qui sera faite des renseignements ainsi que les résultats obtenus.

e) L'organisme récepteur informe la personne concernée de la collecte de renseignements la concernant par l'organisme transmetteur. Cette mesure n'est pas prise lorsque et tant que, tout bien considéré, l'intérêt public à ce qu'elle ne soit pas informée prévaut sur son droit à l'être.

f) Sur demande, la personne concernée est informée des renseignements qui ont été transmis à son sujet et de l'utilisation qui en sera faite. Dans ce cas, la seconde phrase de l'alinéa e) s'applique.

g) L'organisme récepteur est, conformément à sa législation nationale, responsable à l'égard de toute personne subissant des préjudices illégaux par suite de la transmission de renseignements en conformité avec le présent Accord. Il ne peut pas se décharger de sa responsabilité à l'égard d'une personne ainsi lésée en alléguant que le préjudice a été causé par l'organisme transmetteur.

h) Les organismes transmetteurs et récepteurs sont tenus d'enregistrer officiellement la transmission et la réception de renseignements personnels.

i) Lorsque la législation nationale de l'organisme transmetteur contient des dispositions spéciales concernant la suppression des renseignements personnels transmis, cet organisme en informe l'organisme récepteur. Dans tous les cas, les renseignements personnels transmis sont supprimés une fois qu'ils ne sont plus nécessaires pour la fin en vue de laquelle ils ont été transmis.

j) Les organismes transmetteurs et récepteurs sont tenus de prendre des mesures efficaces pour protéger les renseignements personnels transmis contre tout accès, toute altération et toute divulgation non autorisés.

3. Conformément à l'article 9 de l'Accord, il est décidé mutuellement que les frais ordinaires engagés pour répondre à une demande de renseignements sont supportés par l'État contractant requis. Ces frais ordinaires incluent normalement les frais administratifs internes et les frais externes mineurs de l'autorité compétente, tels que les frais de messagerie. Tous les frais raisonnables encourus par des tiers pour donner suite à la demande d'échange de renseignements sont considérés comme des frais extraordinaires et sont à la charge de l'État contractant requérant. Ces frais extraordinaires incluent notamment :

a) la rémunération raisonnable du personnel employé par des tiers pour aider à répondre à la demande;

b) la rémunération raisonnable de tiers faisant des recherches;

c) la rémunération raisonnable de tiers qui copient des documents;

d) les frais raisonnables d'engagement d'experts, d'interprètes ou de traducteurs;

e) les frais raisonnables pour l'envoi de documents à l'État contractant requérant;

f) les frais juridiques raisonnables de l'État contractant requis en rapport avec une demande particulière de renseignements;

g) les frais raisonnables d'obtention de dépositions ou de témoignages; et

h) la rémunération et les dépenses raisonnables, déterminées selon les tarifs arrêtés par le droit applicable, des personnes qui se présentent volontairement à un entretien ou pour une déposition ou un témoignage à propos d'une demande particulière de renseignements.

Les autorités compétentes se consultent dans toute affaire où il est probable que les frais extraordinaires dépasseront 500 € en vue de déterminer si l'État contractant requérant poursuivra la demande et en supportera les frais.

4. Les communications officielles, y compris les demandes de renseignements, relatives ou conformes aux dispositions de l'Accord conclu sont envoyées directement sous forme écrite à l'autorité compétente de l'autre État contractant aux adresses indiquées ci-dessous, ou à d'autres adresses qu'un État contractant peut de temps en temps communiquer à l'autre. Toutes les communications ultérieures relatives à des demandes de renseignements seront adressées par écrit ou oralement, selon ce qui est le plus pratique, à l'autorité compétente ou à ses entités autorisées.

Autorité compétente pour la République fédérale d'Allemagne :

Bundeszentralamt für Steuern (Office central fédéral des impôts)  
53221 Bonn

Pour les affaires fiscales pénales :

Bundesamt für Justiz (Office fédéral de la justice)  
53094 Bonn

Autorité compétente pour la République de Saint-Marin :

Ministero delle Finanze (Ministère des finances)  
47890 Saint-Marin

Pour les affaires fiscales pénales :

Ministero della Giustizia (Ministère de la justice)  
47893 Saint-Marin



**No. 49989**

—  
**Austria  
and  
Tajikistan**

**Convention between the Republic of Austria and the Republic of Tajikistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 7 June 2011**

**Entry into force:** *1 July 2012, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, German and Tajik*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 22 August 2012*

—  
**Autriche  
et  
Tadjikistan**

**Convention entre la République d'Autriche et la République du Tadjikistan en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital (avec protocole). Vienne, 7 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juillet 2012, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et tadjik*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 22 août 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION**

**between**

**the Republic of Austria  
and  
the Republic of Tajikistan**

**for the Avoidance of Double Taxation  
and the Prevention of Fiscal Evasion  
with respect to Taxes on Income  
and on Capital**

The Republic of Austria and the Republic of Tajikistan were guided by aspiration to develop and to strengthen economic, scientific, technical and cultural cooperation between both States have decided to conclude the present Convention and have agreed as follows:

## **Article 1**

### **Persons covered**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## **Article 2**

### **Taxes covered**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:  
a) in Austria:

- (i) the income tax (die Einkommensteuer);
- (ii) the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
- (iii) the land tax (die Grundsteuer);
- (iv) the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
- (v) the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);  
(hereinafter referred to as "Austrian tax");

b) in Tajikistan:

- (i) surtax from the physical persons (tax from the income of the physical persons);
- (ii) the tax to the profit of the legal persons;
- (iii) the tax to immovable property;  
(hereinafter referred to as "Tajik tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the

Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

**Article 3**  
**General definitions**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Austria or Tajikistan, as the context requires;
- b) the term “Austria” means the Republic of Austria;
- c) the term “Tajikistan” means the Republic of Tajikistan and, when used in the geographical sense, includes its territory, inland waters and the air space above them over which the Republic of Tajikistan may exercise its sovereign rights and jurisdiction, including the rights on exploration of sub-soil and natural resources, in accordance with international law and where the laws of Republic of Tajikistan apply;
- d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft, operated by an enterprise that has place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft, is operated solely between places in the other Contracting State;

- i) the term “national” in relation to a Contracting State means:
  - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  
- j) the term “competent authority” means:
  - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorized representative;
  - (ii) in Tajikistan: the Ministry of Finance or its authorized representative;
  
- k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4 Resident**

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State, in which he has his centre of vital interests, cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## **Article 5**

### **Permanent establishment**

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in the Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### **Article 6** **Income from immovable property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of the enterprise.

**Article 7**  
**Business profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately

in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### **Article 8**

#### **International traffic**

1. Profits from the operation of ships or aircraft, in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

### **Article 9**

#### **Associated enterprises**

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## **Article 10** **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 15 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.  
This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **Article 11**

### **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the beneficial owner of the interest is a resident of that State, and:

- a) is that State or the central bank, an administrative-territorial subdivision or local authority thereof;
- b) if the interest is paid by the State in which the interest arises or by an administrative-territorial subdivision, a local authority or statutory body thereof;
- c) if the interest is paid in respect of a loan, debt-claim or credit that is owed to, or made, provided, guaranteed or insured by, that State or an administrative-territorial subdivision, local authority or export financing agency thereof;
- d) is a financial institution;
- e) if the interest is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit of any equipment, merchandise or services.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 12**

### **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or recordings for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the

payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### **Article 13**

#### **Capital gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft, operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**  
**Income from employment**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in the international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

**Article 15**  
**Directors' fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## **Article 16**

### **Artistes and sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or administrative-territorial subdivisions or local authorities thereof or by an institution which is recognized as a non-profit institution. In such case, the income is taxable only in the Contracting State in which the person is a resident.

## **Article 17**

### **Pensions**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

## **Article 18**

### **Government service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority or a statutory body

thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority or a statutory body thereof.

## **Article 19**

### **Students**

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment

which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in the other State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship carried out in the first-mentioned State.

## **Article 20**

### **Professors and Researchers**

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognized by the Government of that other Contracting State, is present in that other State for a period not exceeding 2 years from the date of his first arrival in that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or research or both, at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

## **Article 21**

### **Other income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State under a legal claim to maintenance may not be taxed in the

first-mentioned State if such income would be exempt from tax according to the laws of the other Contracting State.

## **Article 22**

### **Capital**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft, operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## **Article 23**

### **Elimination of double taxation**

1. Double taxation shall be eliminated as follows:

In Austria:

- a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Tajikistan, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs b) to d), exempt such income or capital from tax.

- b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, 11 and 12, may be taxed in Tajikistan, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Tajikistan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Tajikistan.
- c) Dividends in the sense of subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 paid by a company which is a resident of Tajikistan to a company which is a resident of Austria shall be exempt from tax in Austria, subject to the relevant provisions of the domestic law of Austria but irrespective of any deviating minimum holding requirements provided for by that law.
- d) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
- e) The provisions of subparagraph a) shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Austria where Tajikistan applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10 or 11 to such income.

## 2. In Tajikistan:

- a) Where a resident of a Tajikistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Austria, Tajikistan shall allow:
  - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Austria;
  - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Austria.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that

part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Austria.

- b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Tajikistan is exempt from tax in Tajikistan, Tajikistan may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

#### **Article 24**

##### **Non-discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are resident of Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable

profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## **Article 25**

### **Mutual agreement procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the

interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## **Article 26**

### **Exchange of information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### **Article 27**

#### **Members of diplomatic missions and consular posts**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### **Article 28**

#### **Entry into force**

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

### **Article 29 Termination**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the period of five years from the date on which the provisions of this Convention became effective. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention;

Done in duplicate at Vienna, this 7 day of June 2011, in the German, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria

For the Republic of Tajikistan

Andreas Schieder m.p.

Safarali Najmuddinov m.p.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Republic of Austria and the Republic of Tajikistan the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

### 1. With reference to paragraph 3 of Article 16

It is understood that paragraph 3 shall also apply to legal entities which carry on orchestras, theatres, ballet groups as well as to members of such cultural entities if such legal entities are substantially non-profit entities in the long term and if this is certified by the competent authority of the State of residence.

### 2. With reference to paragraph 3 of Article 21

- a) For the purposes of paragraph 3 such remuneration shall also include remuneration for damage resulting from crimes, vaccinations or similar reasons.
- b) The income mentioned in this paragraph shall not be taken into consideration when applying the exemption with progression method.

### 3. With reference to Article 26

(i) The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;

- e) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(ii) It is understood that the exchange of information provided in Article 26 does not include measures which constitute “fishing expeditions”.

(iii) It is understood that paragraph 5 of Article 26 does not obligate the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

(iv) It is understood that – in addition to the above mentioned principles – for the interpretation of Article 26 the principles established in the OECD Commentaries, shall be considered as well.

#### 4. Interpretation of the Convention

It is understood that provisions of the Convention which are drafted according to the corresponding provisions of the OECD-Model Convention on Income and on Capital shall generally be expected to have the same meaning as expressed in the OECD Commentary thereon. The understanding in the preceding sentence will not apply with respect to the following:

- a) any reservations or observations to the OECD Model or its Commentary by either Contracting State;
- b) any contrary interpretations in this Protocol;
- c) any contrary interpretation in a published explanation by one of the Contracting States that has been provided to the competent authority of the other Contracting State prior to the entry into force of the Convention;

- d) any contrary interpretation agreed to by the competent authorities after the entry into force of the Convention.

The OECD Commentary – as it may be revised from time to time – constitutes a means of interpretation in the sense of the Vienna Convention of 23 May 1969 on the Law of Treaties.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Vienna, on 7 day of June 2011, in the German, Tajik and English languages, each texts being equally authentic. In case of any divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria

For the Republic of Tajikistan

Andreas Schieder m.p.

Safarali Najmuddinov m.p.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN  
ZWISCHEN  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND  
DER REPUBLIK TADSCHIKISTAN  
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung UND ZUR  
VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG  
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN  
UND VOM VERMÖGEN**

Die Republik Österreich und die Republik Tadschikistan, geleitet von dem Wunsche, die wirtschaftliche, wissenschaftliche, technische und kulturelle Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu entwickeln und zu verbessern, haben beschlossen das folgende Abkommen abzuschließen und haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

**UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDEN PERSONEN**

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

**UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDEN STEUERN**

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Grundsteuer;
- iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;

(im Folgenden als „österreichische Steuer“ bezeichnet);

b) in Tadschikistan:

- i) die Steuer der natürlichen Personen (Steuer vom Einkommen einer natürlichen Person);
- ii) die Steuer auf den Gewinn einer juristischen Person;
- iii) die Steuer auf unbewegliches Vermögen;

(im Folgenden als „tadschikische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

**ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

- a) bedeutet der Ausdruck „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Tadschikistan;
- b) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;
- c) bedeutet der Ausdruck „Tadschikistan“ die Republik Tadschikistan und umfasst, im geographischem Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet, die Binnengewässer und den Luftraum darüber, über die die Republik Tadschikistan Hoheitsrechte und Rechtsprechung, einschließlich dem Recht auf Erforschung des Untergrundes und der Bodenschätze, in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ausübt und wo die Gesetze der Republik Tadschikistan anzuwenden sind;
- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- h) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- i) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
  - i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;
  - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;
- j) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
  - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
  - ii) in Tadschikistan das Ministerium für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
- k) schließt der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat

anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

#### Artikel 4

#### **ANSÄSSIGE PERSON**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

#### Artikel 5

#### **BETRIEBSTÄTTE**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,

- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

**EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN**

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Seeschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

**UNTERNEHMENSGEWINNE**

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

#### Artikel 8

#### **Internationaler Verkehr**

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

#### Artikel 9

#### **VERBUNDENE UNTERNEHMEN**

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten

Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

#### Artikel 10

#### DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 15 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln im gegenseitigen Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 8 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln im gegenseitigen Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen Zinsen im Sinne des Absatzes 1 nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in welchem der Empfänger ansässig ist, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen in diesem Staat ansässig ist und:

- a) dieser Staat, seine Zentralbank oder eine seiner Gebietskörperschaften ist;
- b) wenn die Zinsen vom Staat, aus dem die Zinsen stammen, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften öffentlichen Rechts gezahlt werden;
- c) wenn die Zinsen für ein Darlehen, eine Forderung oder einen Kredit gezahlt werden, die der Staat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Exportfinanzierungsagenturen schuldet oder von diesen eingegangen, gewährt, garantiert oder besichert wurden;
- d) ein Kreditinstitut ist;
- e) wenn die Zinsen für eine Schuld gezahlt werden, die Folge des Verkaufs auf Kredit von Ausrüstungen, Waren oder Dienstleistungen ist.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

## Artikel 12

### **LIZENZGEBÜHREN**

(1) Lizenzgebühren die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, im anderen Staat besteuert werden

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 8 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln im gegenseitigen Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Aufnahmen für die Austrahlung im Radio oder Fernsehen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

**GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN**

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

**EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT**

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18, 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 15

**AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN**

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

**KÜNSTLER UND SPORTLER**

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einer seiner Gebietskörperschaften oder von einer als gemeinnützig anerkannten Einrichtung unterstützt wird. In diesem Fall dürfen die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 17

**RUHEGEHÄLTER**

Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 18

**ÖFFENTLICHER DIENST**

- (1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
- i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- (2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.
- (3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

Artikel 19

**STUDENTEN**

- (1) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.
- (2) Vergütungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres ausübt, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, wenn die Beschäftigung in unmittelbarem Zusammenhang mit seinen im erstgenannten Staat ausgeübten Studien oder seiner dort ausgeübten Ausbildung steht.

Artikel 20

**HOCHSCHULLEHRER UND FORSCHER**

(1) Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor ihrer Einreise in den anderen Vertragsstaat ansässig war und die sich auf Einladung einer Universität, eines Colleges, einer Schule oder einer ähnlichen Bildungseinrichtung, die durch die Regierung des anderen Staates anerkannt ist, im anderen Staat nicht länger als 2 Jahre seit der ersten Einreise in den anderen Vertragsstaat aufhält, um an einer solchen Bildungseinrichtung ausschließlich eine Lehr- oder Forschungstätigkeit oder beides auszuüben, ist von der Besteuerung in bezug auf Vergütungen für diese Tätigkeit im anderen Staat ausgenommen.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Einkünfte aus der Forschung, wenn diese Forschung nicht im öffentlichen Interesse sondern zum wirtschaftlichen Vorteil einer bestimmten Person oder bestimmter Personen erfolgt.

Artikel 21

**ANDERE EINKÜNFTE**

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(3) Einkünfte auf Grund gesetzlicher Versorgungsrechtsansprüche, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, wenn sie nach dem Recht des anderen Vertragsstaats von der Besteuerung ausgenommen wären.

Artikel 22

**VERMÖGEN**

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

### Artikel 23

#### VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Die Doppelbesteuerung wird wie folgt vermieden:

(1) In Österreich:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Tadschikistan besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b bis d diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Tadschikistan besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Tadschikistan gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Tadschikistan bezogenen Einkünfte entfällt.
- c) Dividenden im Sinne des Artikels 10 Absatz 2 lit. a, die von einer in Tadschikistan ansässigen Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Gesellschaft gezahlt werden, sind vorbehaltlich der entsprechenden Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts Österreichs, aber ungeachtet allfälliger nach diesem Recht abweichender Mindestbeteiligungserfordernisse, in Österreich von der Besteuerung ausgenommen.
- d) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.
- e) Lit. a gilt nicht für Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, wenn Tadschikistan dieses Abkommen so anwendet, dass Tadschikistan diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung ausnimmt oder Absatz 2 des Artikels 10 oder des Artikels 11 auf diese Einkünfte anwendet.

(2) In Tadschikistan:

- a) Bezieht eine in Tadschikistan ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Tadschikistan:
  - i) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;

- ii) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte oder das Vermögen, das in Österreich besteuert werden kann, entfällt.

- b) Einkünfte oder Vermögen einer in Tadschikistan ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Tadschikistan auszunehmen sind, können gleichwohl in Tadschikistan bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

#### Artikel 24

### **GLEICHBEHANDLUNG**

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder

damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### Artikel 25

### **VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN**

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

#### Artikel 26

### **INFORMATIONSAUSTAUSCH**

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln

hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

- (3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat:
- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
  - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
  - c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

#### Artikel 27

### **MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN**

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

#### Artikel 28

### **IN-KRAFT-TRETEN**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat unmittelbar folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist, und seine Bestimmungen finden für alle Steuerjahre Anwendung, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 29

**KÜNDIGUNG**

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es, nach einem Zeitraum von fünf Jahren seit Anwendbarkeit der Bestimmungen des Abkommens, am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuern der Steuerjahre, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 7. Juni 2011, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, tadschikischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Für die Republik Tadschikistan:

Andreas Schieder m.p.

Safarali Najmuddinov m.p.

## PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Republik Österreich und der Republik Tadschikistan abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

### 1. Zu Artikel 16 Absatz 3

Es besteht Einvernehmen, dass Absatz 3 auch für die Trägerkörperschaften von Orchestern, Theatern, Balletten sowie für die Mitglieder solcher Kulturträger gilt, wenn diese Trägerkörperschaften auf Dauer im Wesentlichen ohne Gewinnerzielung tätig sind und dies durch die zuständige Behörde im Ansässigkeitsstaat bestätigt wird.

### 2. Zu Artikel 21 Absatz 3

- a) Zu den Vergütungen im Sinne des Absatzes 3 gehören auch Vergütungen für einen Schaden, der als Folge von Straftaten, Impfungen oder ähnlichen Gründen entstanden ist.
- b) Die in dieser Bestimmung angeführten Bezüge sind bei Ermittlung des Progressionsvorbehalts außer Ansatz zu lassen.

### 3. Zu Artikel 26

(i) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(ii) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 26 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen („fishing expeditions“).

(iii) Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

(iv) Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 26 neben den oben angeführten Grundsätzen auch die aus den Kommentaren der OECD, einschließlich der vom OECD-Sekretariat erstellten technischen Note zu Artikel 26 des OECD-Musterabkommens, die diesem Protokoll als Anhang beigefügt ist, abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

#### 4. Auslegung des Abkommens

Es gilt als vereinbart, dass den Abkommensbestimmungen, die nach den entsprechenden Bestimmungen des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abgefasst sind, allgemein dieselbe Bedeutung zukommt, die im OECD-Kommentar dazu dargelegt wird. Die Vereinbarung im vorstehenden Satz gilt nicht hinsichtlich der nachstehenden Punkte:

- a) alle Vorbehalte oder Bemerkungen der beiden Vertragsstaaten zum OECD-Muster oder dessen Kommentar;
- b) alle gegenteiligen Auslegungen in diesem Protokoll;
- c) alle gegenteiligen Auslegungen, die einer der beiden Vertragsstaaten in einer veröffentlichten Erklärung vornimmt, die der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats vor In-Kraft-Treten des Abkommens übermittelt worden ist;
- d) alle gegenteiligen Auslegungen, auf die sich die zuständigen Behörden nach In-Kraft-Treten des Abkommens geeinigt haben.

Der OECD-Kommentar - der von Zeit zu Zeit überarbeitet werden kann - stellt eine Auslegungshilfe im Sinne des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969 dar.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 7. Juni 2011, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, tadschikischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Für die Republik Tadschikistan:

Andreas Schieder m.p.

Safarali Najmuddinov m.p.

[ ТАҶИК ТЕҶТ – ТЕҶТЕ ТАДҶИК ]

**К О Н В Е Н С И Я**

**байни  
Ҷумҳурии Австрия  
ва**

**Ҷумҳурии Тоҷикистон**

**оид ба**

**канорагирӣ аз андозбандии  
дукарата ва пешгирӣ намудани саркашӣ  
аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя**

Ҷумҳурии Австрия ва Ҷумҳурии Тоҷикистон бо хоҳиши густариш ва таҳкими ҳамкориҳои иқтисодӣ, илмӣ ва фарҳангии байни ҳарду Давлатҳо қарор доданд, ки Конвенсияи мазкурро ба имзо расонида, ба мувофиқати зерин расиданд:

## Моддаи 1

### Ашхосе, ки нисбати онҳо ин Конвенсия истифода бурда мешавад

Конвенсияи мазкур нисбати он шахсоне истифода бурда мешавад, ки резиденти як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда мебошанд.

## Моддаи 2

### Андозҳое, ки нисбати онҳо Конвенсия татбиқ мегардад

1. Конвенсияи мазкур нисбат ба андозҳо аз даромад ва сармояе, ки аз номи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти ҳокимияти маҳаллӣ, сарфи назар аз шакли ситонидани онҳо, ситонида мешаванд, татбиқ карда мешавад.

2. Андозҳо аз даромад ҳамаи андозҳое ҳисобида мешаванд, ки аз маблағи умумии даромад, маблағи умумии сармоя ё аз қисмҳои алоҳидаи ин унсурҳо, аз Ҷумла андоз аз даромади бегона кардани амволи манқул ва ғайриманқул, андозҳо аз маблағи умумии музди меҳнат ва подош, ки корхонаҳо мепардозанд, инчунин андозҳои даромад аз болоравии арзиши сармоя ситонида мешаванд.

3. Ба андозҳои амалкунандае, ки амали Конвенсия татбиқ мегардад, аз Ҷумла инҳо мансубанд:

а) дар Австрия:

- (i) андози даромад;
- (ii) андози корпоративӣ;
- (iii) андози замин;
- (iv) андоз аз корхонаҳои кишоварзӣ васоҳаи Ҷангал;
- (v) андоз аз арзиши қитъаҳои азхуднашудаи сохтмонӣ (ки минбаъд андозҳои Австрия номида мешаванд);

б) дар Ҷумҳурии Тоҷикистон:

- (i) андози даромад аз шахсони воқеӣ (андоз аз даромади шахсони воқеӣ);
- (ii) андоз аз фоидаи шахсони ҳуқуқӣ;
- (iii) андоз аз амволи ғайриманқул (ки минбаъд "андозҳои Тоҷикистон" номида мешаванд).

4. Конвенсия ҳамчунин нисбати ҳама гуна андозҳои ба ин монанд ва аз рӯи хислаташон яххелае, ки баъди санаи ба имзо расидани Конвенсияи

мазкур ба иловаи андозҳои мавҷуда ё ки бар ивази онҳо ситонида мешаванд, мавриди татбиқ қарор негирад. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда яқдигарро аз ҳар гуна тағйироти назаррасе, ки ба қонунгузориҳои андозии онҳо ворид карда мешаванд, огоҳ месозанд.

### Моддан 3

#### Мафҳумҳои умумӣ

1. Барои мақсадҳои Конвенсияи мазкур ба Ҷуз дар мавриде, ки матн маънои дигарро надиҳад:

а) истилоҳи “Давлати Аҳдкунанда” ва “Давлати дигари “Аҳдкунанда” вобаста ба матн маънои Австрия ё Тоҷикистонро дорад;

б) истилоҳи “Австрия” маънои Ҷумҳурии Австрияро дорад;

с) истилоҳи “Тоҷикистон” маънои Ҷумҳурии Тоҷикистон ва ҳангоми истифодабарӣ ба маънои Ҷуғрофӣ қаламрав, обҳои дохилӣ, фазои онро дорад, ки Ҷумҳурии Тоҷикистон дар он метавонад ҳуқуқҳои мустақил ва доираи ҳуқуқҳо, аз Ҷумла ҳуқуқи истифодаи қазри замин ва захираҳои табииро мутобиқи меъёрҳои ҳуқуқи байналмилалӣ амалӣ намояд ва дар он қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон амал мекунад;

д) истилоҳи “шахс” маънои шахси воқеӣ, ширкат ва ҳар қадом дигар иттиҳодияи шахсонро дорад;

е) истилоҳи “ширкат” маънои ҳама гуна муассисаи корпоративӣ ё ҳар гуна иттиҳодро дорад, ки барои мақсадҳои андозбандӣ ҳамчун муассисаи корпоративӣ доништа мешавад;

ф) истилоҳи “корхона” нисбати амалӣ гардонидани ҳама гуна фаъолияти соҳибқарӣ истифода мегардад;

г) мафҳумҳои “корхонаи Давлати Аҳдкунанда” ва “корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда» мутобиқан маънои корхонае, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда идора менамояд ва корхонаеро дорад, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда идора мекунад;

ҳ) истилоҳи “ҳамлу нақли байналхалқӣ” маънои ҳама гуна боркашонихоро тавассути кишти ё тайёра дорад, ки корхонае истифода мебарад, ки маҳалли идоракунии аслии он Давлати Аҳдкунанда мебошад,

ба ғайр аз он ҳолатҳое, ки киштӣ ё тайёра танҳо байни маҳалҳои дар қаламрави Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта истифода мегардад;

i) истилоҳи “шахси миллӣ” маънои:

(i) ҳар шахси воқеие, ки шаҳрвандии Давлати Аҳдкунандаро дорад;

(ii) ҳар шахси ҳуқуқӣ, ширкат ё ассотсиясияро дорад, ки мувофиқи қонунгузори Қори Давлати Аҳдкунанда ин мақоми худро гирифтааст;

j) истилоҳи “мақомоти салоҳиятдор”:

(i) дар мавриди Австрия – Вазири федералии молия ё намояндаи ваколатдори он;

(ii) дар мавриди Тоҷикистон – маънои Вазорати молия ва ё намояндаи ваколатдори онро дорад;

k) истилоҳи “фаъолияти соҳибкорӣ” хизматрасонии касбӣ ва анҷоми фаъолияти дигари дорой хусусияти мустақилро дар бар мегирад.

2. Дар ҳар мавриди истифодаи Конвенсияи мазкур аз Қониби Давлати Аҳдкунанда, ҳар истилоҳе, ки дар он муайян нашудааст, агар дар ин матн мазмуни дигар нагирад, бояд ҳамон мазмунро дошта бошад, ки қонунгузори ҳамин Давлат нисбати андозҳое муқаррар намудааст, ки ин Конвенсия нисбати онҳо татбиқ мешавад. Ҳар маъно тибқи қонунгузори андози ҳамин Давлат нисбат ба маънои ҳамин истилоҳ дар дигар соҳаҳои қонунгузори ҳамин Давлат бартарӣ дорад.

#### **Моддаи 4**

##### **Резидент**

1. Барои мақсадҳои Конвенсияи мазкур истилоҳи “резиденти Давлати Аҳдкунанда” маънои ҳар шахсеро дорад, ки мувофиқи қонунгузори ин Давлат дар он дар асоси маҳалли истиқомат, маҳалли доимии буду бош, маҳалли идоракунӣ, маҳалли Қойғиршавии мақоми роҳбариқунанда ё дигар меъёрҳои ҳамин хусусиятро дошта бояд мавриди андозбандӣ қарор гирад, инчунин ин Давлат ва ҳар воҳиди маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимиятро дар бар мегирад. Вале ин истилоҳ ҳар шахсеро, ки бояд дар ин Давлат танҳо аз рӯи даромад аз манбаъҳои дар ин Давлат ба даст овардаш ё аз рӯи сармояи дар он Давлат дошташ андозбандӣ гардад, дар бар намегирад.

2. Дар ҳолате, ки мувофиқи муқаррароти банди 1 ин модда шахси воқеӣ резиденти ҳарду Давлати Аҳдқунанда бошад, мақоми вай ба тариқи зайл муайян карда мешавад:

а) шахс резиденти танҳо ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки дар он маҳалли истиқомати доимӣ дорад; агар вай дар ҳарду Давлат маҳалли истиқомати доимӣ дошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлате доништа мешавад, ки ӯ дар он Ҷо робитаҳои нисбатан зичи шахсӣ ва иқтисодӣ (маркази манфиати ҳаёти) дошта бошад;

б) агар Давлатеро, ки шахс дар он маркази манфиати ҳаёти дорад, муайян кардан ғайриимкон бошад, ё ки вай дар ҳеҷ яке аз ин Давлатҳо маҳалли истиқомати доимӣ ва барояш дастрас надошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки одатан дар он истиқомат мекунад;

с) агар вай маъмулан дар ҳарду Давлат истиқомат кунад, ё ки дар ҳеҷ яке аз ин Давлатҳо истиқомат накунад, он гоҳ ӯ резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки шахси миллии он мебошад;

д) агар вай шахси миллии ҳарду Давлат бошад, ё шахси миллии ҳеҷ яке аз онҳо набошад, он гоҳ мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдқунанда кӯшиш мекунанд, ки масъаларо бо розигии ҳамдигар ҳал намоянд.

3. Агар шахс тибқи муқаррароти банди 1 ин модда шахси воқеӣ набуда, резиденти ҳарду Давлати Аҳдқунанда бошад, пас вай танҳо резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки мақоми воқеии идоракунии он дар он Ҷо қарор дорад.

## Моддаи 5

### Муассисаи доимӣ

1. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур истилоҳи «муассисаи доимӣ» маънои маҳалли доимии фаъолиятро дорад, ки тавассути он фаъолияти соҳибкории корхона пурра ё қисман ба амал бароварда мешавад.

2. Истилоҳи "муассисаи доимӣ" аз Ҷумла инҳоро дар бар мегирад:

а) маҳалли идоракунии;

б) шўъба;

с) идора;

д) фабрика;

е) устохона;

ф) кон, чоҳи нафт ё газ, кон ё маҳалли дигари истихроҷи захираҳои табиӣ .

3. Майдончаи сохтмонӣ ё объекти насб ё васлшаванда танҳо дар он ҳолат намояндагии доимиро ташаккул медиҳанд, ки бештар аз 12 моҳ вуҷуд дошта бошанд.

4. Сарфи назар аз муқаррароти қаблии ин модда истилоҳи «муассисаи доимӣ» ҳамчун дарбаргирандаи инҳо баррасӣ намегардад:

а) истифодабарии иншоот танҳо ба мақсади нигоҳдорӣ, намоиш ё содироти мол ё маснуоти ба корхона тааллуқдошта;

б) нигоҳдории захираҳои мол ё маснуоти ба корхона тааллуқдошта танҳо ба мақсади нигоҳдорӣ, намоиш ё содирот;

с) нигоҳдории захираҳои мол ё маснуоти ба корхона тааллуқдошта танҳо бо мақсади коркарди онҳо аз тарафи дигар корхона;

д) нигоҳдории маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо ба мақсади хариди мол ё маснуот ва ё Ҷамъоварии маълумот барои корхона;

е) нигоҳдории маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо бо мақсади амалӣ сохтани ҳар фаъолияти дигари хислати тадорукот ё кўмакрасонӣ дошта барои ҳамин корхона;

ф) нигоҳдории маҳалли фаъолияти доимӣ танҳо барои амалӣ намудани ҳар комбинатсияи намудҳои фаъолияти дар зербандҳои аз а) то е) номбаршуда, ба шарте ки маҷмуи фаъолияти маҳалли фаъолияти доимӣ, ки дар натиҷаи чунин комбинатсия ба миён омадааст, хусусияти тадорукотӣ ё кўмакрасон дошта бошад.

5. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2, агар шахси дигар – на агенти ҳуқуқи мустақилонадошта, ки нисбати вай дар банди 6 ҳамин модда гуфта мешавад, аз номи корхона амал карда, дар Давлати Аҳдкунанда ваколати бастанӣ қарордодхоро аз номи корхона дошта бошад, пас корхонаи мазкур нисбати ҳама гуна фаъолият, ки ин шахс барои корхона анҷом медиҳад, ба истисноӣ ҳолатҳое, ки агар фаъолияти

чунин шахс бо фаъолияти дар банди 4 зикргардида маҳдуд карда шуда бошад, ва ин фаъолият агар таввасути маҳалли фаъолияти доимӣ амалӣ гардад ҳам, вале мувофиқи муқаррароти ин банд ин маҳалли фаъолияти доимиро ба муассисаи доимӣ табдил насозад, ҳамчун корхонаи дорон муассисаи доимӣ дар ҳамин Давлат дониста мешавад.

6. Корхонаи Давлати Аҳдкунанда ҳамчун корхонаи дорон муассисаи доимӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда танҳо ба он хотир ҳисобида намешавад, ки вай фаъолияти соҳибкориро дар ҳамин Давлат таввасути брокер, агенти комисионӣ ё агенти дигари мақоми мустақилдошта анҷом медиҳад, ба шарте ки чунин ашхос дар доираи фаъолияти маъмулии соҳибкории худ амал кунанд.

7. Далели он, ки ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, ширкати резиденти Давлати дигари Аҳдкунандаро назорат мекунад ё таҳти назорати он қарор мегирад ё ки фаъолияти соҳибкориро дар ҳамон Давлати дигар (таввасути муассисаи доимӣ ё ба тариқи дигар) амалӣ месозад, яке аз ин ширкатҳоро ба муассисаи доимии ширкати дигар табдил намедиҳад.

## Моддаи 6

### Даромад аз амволи ғайриманкул

1. Даромади бадастовардаи резиденти Давлатҳои Аҳдкунанда аз амволи ғайриманкул (аз Ҷумла даромад аз кишоварзӣ ва хоҷагии Ҷангал), ки дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад, метавонад дар Давлати дигар мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Истилоҳи "амволи ғайриманкул" ҳамон маъноеро дорад, ки мувофиқи қонунгузори Давлати Аҳдкунанда, ки амволи мавриди баррасӣ дар қаламрави он Ҷойгир аст, дорад. Ин истилоҳ дар ҳама ҳолат амволи нисбати амволи ғайриманкул ёрирасон, чорво ва таҷҳизоти дар кишоварзӣ ва хоҷагии Ҷангал истифодашаванда, ҳуқуққое, ки нисбати онҳо муқаррароти ҳуқуқи умумӣ дар мавриди моликияти замин истифода мешаванд, узуфрукти амволи ғайриманкул ва ҳуқуқ ба пардохтҳои тағйирёбанда ва танзимшавандаи ба сифати Ҷубронпулӣ барои коркард ё ҳуқуқи коркарди захираҳои табиӣ, манъбаҳо ва дигар қанданиҳои табиӣ пардохташавандаро дар бар мегирад. Киштиҳои баҳрӣ ва тайёраҳо ба сифати амволи ғайриманкул дониста намешаванд.

3. Муқаррароти банди 1 ҳамчунин нисбати даромади аз истифодаи мустақими амволи ғайриманкул, ба иҶора додан ё истифодаи амволи ғайриманкул дар ҳар шакли дигар бадастомада татбиқ карда мешавад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 3 инчунин нисбат ба даромад аз амволи ғайриманкули корхона татбиқ мегарданд.

## Моддаи 7

### Ҷоида аз ҷаъолияти тиҶорати

1. Ҷоидаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар чунин корхона дар Давлати дигари Аҳдкунанда ҷаъолияти тиҶорати аз тариқи муассисаи доимии дар он Ҷо қарордошта амалӣ насозад. Агар корхона ҷаъолияти тиҶорати таври дар боло зикргардида амалӣ созад, ҷоидаи корхона метавонад дар Давлати дигар андозситонӣ шавад, лекин танҳо дар он қисмате, ки ба ин муассисаи доимӣ тааллуқ дорад.

2. Бо дарназардошти муқаррароти банди 3, агар корхонаи Давлати Аҳдкунанда ҷаъолияти тиҶорати дар Давлати дигари Аҳдкунанда аз тариқи муассисаи доимии дар он Ҷо қарордошта амалӣ созад, пас дар ҳар қадом Давлати Аҳдкунанда ба чунин муассисаи доимӣ ҷоидае мансуб мегардад, ки вай метавонист ба даст оварад, агар он корхонаи мустақил ё Ҷудоғона буда, бо айнан ҳамон ҷаъолият ё ҷаъолияти шабеҳ дар ҳамон ҳел шароит ё шароити шабеҳи он машғул шуда, аз корхонае, ки муассисаи доимии он мебошад, қомилан мустақилона амал мекард.

3. Ҷангоми муайян қардани ҷоидаи муассисаи доимӣ тарҳ қардани хароҷоти барои мақсадҳои муассисаи доимӣ сарфшуда, аз Ҷумла хароҷоти идоравӣ ва умумии маъмурий, сарфи назар аз он, ки ин хароҷот дар Давлати Аҳдкунандае, ки он Ҷо муассисаи доимӣ қарор дорад, сарф шудааст ё дар ҳар Ҷои дигар, иҶозат дода мешавад.

4. Агар дар Давлати Аҳдкунанда муайян намудани ҷоидаи мансуб ба муассисаи доимӣ дар асоси тақсимои мутаносиби маблағи умумии ҷоидаи корхона байни сохторҳои гуногуни он таҶрибаи маъмулӣ бошад, пас ҳеҶ ҳолати дар банди 2 ҳамин модда буда ба Давлати Аҳдкунанда муайян намудани ҷоидаи андозбандишавандаро тавассути чунин тақсимои маъмулӣ манъ намекунад; вале усули интиҳоб намудани тақсимои бояд натиҷаҳои мувофиқ ба принципҳои дар ин модда Ҷойдоштаро диҳад.

5. Ҳеҷ фоида танҳо дар асоси хариди мол ё маснуот аз тарафи муассисаи доимӣ барои корхона ба ин муассисаи доимӣ мансуб дониста намешавад.

6. Барои мақсадҳои бандҳои пешина фоидаи ба муассисаи доимӣ тааллуқдошта ҳар сол бо як усул муқаррар карда мешавад, ба шарте ки барои тағйир додани ин тартиб ягон ҳел асоси эътимоднок ва кофӣ вуҷуд надошта бошад.

7. Агар фоида намудҳои даромади дар моддаҳои дигари ин Конвенсия ба таври Ҷудогона зикргардидаро дар бар гирад, пас муқаррароти моддаҳои мазкур ба муқаррароти ин модда даҳлат намекунад.

## **Моддаи 8**

### **Ҳамлу нақли байналмилалӣ**

1. Фоида аз истифодаи киштиҳо ё тайёраҳо дар ҳамлу нақли байналмилалӣ танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мешавад, ки маҳалли аслии идоракунии корхона дар он Ҷо қарор дорад.

2. Агар маҳалли идоракунии аслии корхонаи киштиронӣ дар киштӣ қарор дошта бошад, пас чунин ҳисоб меёбад, ки он дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда қарор дорад, ки дар он бандари бақайдгирии киштӣ воқеъ аст ва дар сурати набудани чунин бандари бақайдгирӣ – дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае, ки идоракунандаи киштӣ резиденти он мебошад.

3. Муқаррароти банди 1 ҳамин мода нисбати фоида аз иштирок дар пул, корхонаи муштарак ё ташкилоти байналмилалӣ оид ба истифодабарии воситаҳои нақлиёт мавриди истифода қарор мегирад.

## **Моддаи 9**

### **Корхонаҳои муттаҳидкардашуда**

1. Агар:

а) корхонаи Давлати Аҳдкунанда ба таври мустақим ё ғайримустақим дар идоракунии, назорат ва ё сармояи корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда ширкат намояд; ё

б) худи ҳамин ашхос ба таври мустаким ё ғайримустақим дар идоракунии , назорат ё сармояи корхонаи як Давлати Аҳдкунанда ва корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок намоянд,

ва дар ҳар кадом ҳолат байни ду корхона дар муносибатҳои Ҷоратӣ ва молиявии онҳо шароит муҳайё ё муқаррар карда шавад, ки аз муносибатҳои дар байни ду корхонаи мустакил вучуддошта фарқ кунад, пас ҳар гуна фоидае, ки метавонист ба яке аз ин корхонаҳо ҳисоб карда шавад, вале бинобар мавҷуд будани чунин шароит гузаронида нашудааст, метавонад ба фоидаи корхонаи мазкур дохил карда шуда, мутобиқан мавриди андозбандӣ қарор дода шавад.

2. Агар як Давлати Аҳдкунанда фоидаеро, ки нисбати он корхонаи Давлати Аҳдкунандаи дигар барои он дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ шудааст, ба фоидаи корхонаи ҳамин Давлат дохил карда, мутобиқан андозбандӣ кунад, ва фоидаи бо ҳамин тариқ дохил кардашуда фоидае бошад, ки ба корхонаи Давлати аввал зикршуда ҳисоб шуда метавонист, агар шароити байни ин ду корхона муқарраршуда ҳамон тавре бошанд, ки байни ду корхонаи мустакил мавҷуданд, пас ин Давлати дигар ба маблағи андози дар он аз фоида гирифташуда тасхехоти дахлдор ворид менамояд. Ҳангоми муайян кардани чунин тасхехот ба таври бояду шояд дигар муқаррароти ин Созишнома ба инобат гирифта мешавад ва мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда дар ҳолатҳои зарурӣ бо ҳамдигар машварат мегузаронанд.

## **Моддаи 10**

### **Дивидендҳо**

1. Дивидендҳое, ки ширкати резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мепардозад, мумкин аст дар ҳамин дигар Давлат андозбандӣ шавад.

2. Вале чунин дивидендҳо мумкин аст инчунин дар он Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ шаванд, ки резиденти он ширкате мебошад, ки дивидендҳоро мувофиқи қонунгузориҳои ҳамин Давлат мепардозад, аммо агар соҳиби воқеии дивидендҳои резиденти Давлати Аҳдкунанда бошад, пас андози ситонидашаванда набояд зиёда аз

а) 5 маҷмӯи маблағи дивидендҳо, агар соҳиби воқеӣ ширкате (на рафокат) бошад, ки камаш 15% сармояи ширкати пардохткунандаи дивидендҳоро соҳиб бошад;

б) 10% маблағи умумии дивидендҳо дар ҳамаи ҳолатҳои боқимонда.

Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мувофиқаи мутақобила усули истифодаи ин маҳдудиятро муқаррар менамоянд.

Ин банд ба андозбандии ширкат нисбат ба фоидае, ки аз он дивидендҳо пардохта мешаванд, даҳолат надорад.

3. Истилоҳи "дивидендҳо" ҳангоми истифода дар ҳамин модда маънои даромад аз сахмияҳо, сахмияҳои «жуиссанс» ё ҳуқуқи «жуиссанс», сахмияҳои саноати истихроҷи маъданҳои кӯҳӣ, сахмияҳои муассисон ё дигар ҳуқуқҳо, ки ўҳдадорӣ қарзии барои иштирок дар тақсими фоида ҳуқуқдори ҳамаҷониба нестанд, инчунин даромад аз ҳуқуқҳои дигари корпоративиро дорад, ки ба монанди даромад аз сахмияҳо тибқи қонунгузори ҳамаҷониба Давлате, ки ширкати тақсимкунандаи фоида резиденти он мебошад, бояд андозбандӣ гардад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда дар мавридҳои истифода намешаванд, агар соҳиби воқеии дивидендҳои резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, фаъолияти тиҷоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунандае анҷом диҳад, ки дар он ширкате, ки дивиденд месупорад, ба воситаи муассисаи доимии дар он Ҷо қарордошта резидент мебошад ва холдинге, ки нисбати он дивиденд пардохта мешавад, воқеан ҳам бо муассисаи доимӣ алоқаманд бошад. Дар ин ҳолат муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор дода мешавад.

5. Агар ширкате, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда мебошад, дар Давлати дигари Аҳдкунанда фоида ё даромад ба даст оварад, ин Давлати дигари Аҳдкунанда наметавонад аз дивидендҳои ин ширкат пардозанда андоз ситонад, ба истиснои он ҳолатҳои, ки чунин дивидендҳо ба резиденти ин Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта шаванд, ё ки агар холдинге, ки ба он дивидендҳо пардохта мешаванд, воқеан ҳам ба муассисаи доимии дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта мансуб бошад, инчунин аз даромади тақсимнашудаи ширкат андоз ситонида наметавонад, ҳатто агар дивидендҳои пардохташаванда ё фоидаи тақсимнашуда пурра ё қисман аз даромад ё фоидаи дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда ба даст омада иборат бошад.

## Моддаи 11

### Фоизҳо

1. Фоизҳое, ки дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба амал омада, ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта мешаванд, танҳо дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ карда мешаванд.

2. Аммо чунин фоизҳо метавонанд инчунин дар Давлати Аҳдкунандае, ки дар он ҳосил шудаанд, мувофиқи қонунгузориҳои ҳамин Давлат андозбандӣ шаванд, вале агар соҳиби воқеии ин фоизҳо резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози дар чунин ҳолат ситондашаванда набояд аз 8 фоизи маблағи умумии фоизҳо зиёдтар бошад.

Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мувофиқаи мутақобила усули истифодаи ин маҳдудиятро муқаррар менамоянд.

3. Сарфи назар аз муқаррароти банди 2, фоизҳои мансуб ба банди 1 бояд танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ шаванд, ки резиденти он гиранда мебошад, агар чунин гиранда соҳиби воқеии фоизҳои ин Давлат бошад, инчунин:

а) ҳамин Давлат, ё бонки марказӣ, воҳиди маъмурию ҳудудӣ ё мақоми маҳаллии ҳокимияти он бошад;

б) агар фоизҳо аз тарафи Давлате, ки фоизҳо дар он ба миён омадаанд, ё воҳиди маъмурию ҳудудӣ, мақоми маҳаллии ҳокимият ё мақоми қонунгузори пардохта шаванд;

в) агар қарз ё ўҳдадори қарзӣ, ки аз рӯи он фоизҳо пардохта мешаванд, ба Давлат ё воҳиди маъмурию ҳудудӣ, мақоми маҳаллии ҳокимият ё муассисаи оид ба маблағгузориҳои содиротӣ тааллуқ доранд ё аз Ҷониби онҳо ҳосил, таъмин, кафолат дода ё суғурта карда шудаанд;

г) ташкилоти молиявӣ бошад;

д) агар фоизҳо нисбати қарзе пардохта шаванд, ки дар натиҷа ба насия фуруҳтани ҳар таҷҳизот, мол ё хизматрасонӣ ба миён омадааст.

4. Истилоҳи “фоизҳо” ҳангоми истифода дар ҳамин модда маънои даромад аз ҳар намуни ўҳдадори қарзӣ, сарфи назар аз таъминот бо ипотека ва ҳуқуқи иштирок дар фондаи қарздор, аз Ҷумла даромад аз коғазҳои қиматнокҳои ҳукумати ва вомбаргҳо ё ўҳдадори қарзӣ, аз Ҷумла мукофотҳо ва бурдҳои ин коғазҳои қиматнок, вомбаргҳо ё

Ўхдадорихои қарзиро дорад. Барои мақсадҳои ин модда Ҷаримаҳо барои сари вақт анҶом надодани пардохтҳо ба сифати фоизҳо баррасӣ карда намешаванд.

5. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 дар ҳолате истифода бурда намешавад, ки агар соҳиби воқеии фоизҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, ғайрияти тиҷоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунандае анҶом диҳад, ки дар он фоизҳо тавассути муассисаи доимии дар он Ҷо қарордошта ташкил меёбанд, ва ўхдадорихои қарзӣ , ки дар асоси онҳо фоизҳо пардохта мешаванд, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ тааллуқ дошта бошанд. Дар чунин маврид муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор мегиранд.

6. Чунин ҳисобида мешавад, ки фоизҳо дар Давлати Аҳдкунанда ҳамон вақт ташаккул меёбанд, ки агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлат бошад. Вале агар шахси пардозандаи фоизҳо, сарфи назар аз он ки вай резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисаи доимӣ дошта бошад ва вобаста ба ин қарзе пайдо шуда бошад, ки аз рӯи он фоизҳо пардохта мешаванд ва хароҷоти марбут ба пардохти ин фоизҳоро муассисаи доимӣ анҶом диҳад, пас чунин шуморида мешавад, ки фоизҳо дар ҳамон Давлате ташкил ёфтаанд, ки он Ҷо муассисаи доимӣ қарор дорад.

7. Агар дар ҳолати мавҷуд будани муносибатҳои махсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо, ё ки байни ҳардуи онҳо ва шахси дигари сеюм маблағи фоизҳои ба ўхдадорихои қарзӣ тааллуқдошта, ки дар асоси он пардохта мешавад, аз маблағе, ки миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо дар мавриди мавҷуд набудани ин муносибатҳо мумкин буд мувофиқ қунонида шавад, зиёд бошад, пас муқаррароти ҳамин модда танҳо дар мавриди маблағи дар охир қайдкардашуда истифода бурда мешавад. Дар чунин ҳолат қисми зиёдатии пардохт мутобики қонунгузори ҳар қадом Давлатҳои Аҳдкунанда бо дарназардошти дигар муқаррароти ин Конвенсия мавриди андозбандӣ қарор мегирад.

## Моддаи 12

### Роялти

1. Роялти дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ташаккулёфта ва ба соҳиби воқеӣ , ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошад, пардохташаванда метавонад дар ҳамин Давлати дигар мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Аммо, чунин роялти метавонад дар Давлати Аҳдкунанда, ки он ташаккул меёбад, тибқи қонунгузори ҳамин Давлат таҳти андозбандӣ қарор гирад, вале агар гирандаи роялти ва соҳиби воқеии роялти резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бошад, пас андози бо чунин тарик ситонидашаванда набояд аз 8 фоизи маблағи умумии роялти зиёдтар бошад.

3. Истилоҳи “роялти” ҳангоми истифода дар ин модда маънои ҳар намуни пардохтеро дорад, ки ба сифати подош барои истифода ё пешниҳоди ҳуқуқи истифода аз ҳар ҳуқуқи муаллифӣ барои осори бадеӣ, санъат ё илм, аз Ҷумла кинофилмҳо ва филмҳо ё сабтҳо барои радиошунавонӣ ва телевизион, ҳар гуна патентҳо, аломати тиҷоратӣ, дизайн ё модел, нақша, формула ё раванди маҳфӣ ё маълумоти вобаста ба таҷрибаи саноатӣ, тиҷоратӣ ё илмӣ гирифта шудааст.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда мавриди истифода қарор намегирад, агар соҳиби воқеии роялти резиденти як Давлати Аҳдкунанда буда, ҷаъолияти соҳибқориашро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом диҳад, ки он Ҷо роялти тавассути муассисаи доимии дар он қарордошта ташаккул меёбад, ва ҳуқуқ ё амволе, ки дар асоси онҳо роялти супорида мешавад, дар воқеъ бо муассисаи доимӣ алоқаманд бошанд. Дар чунин маврид вобаста ба ҳолат муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор мегиранд.

5. Чунин шуморида мешавад, ки роялти дар Давлати Аҳдкунанда ба миён меояд, агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлати Аҳдкунанда бошад. Вале, агар шахси пардохткунандаи роялти, новобаста аз он, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ дошта бошад, ки вобаста ба он зарурати пардохт қардани роялти пайдо шудааст, ва чунин роялти аз Ҷониби ин муассисаи доимӣ ё поғоҳи доимӣ пардохта шаванд, он гоҳ чунин шуморида мешавад, ки чунин роялти дар ҳамон Давлате ба вуҷуд меояд, ки дар он Ҷо муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ воқеъ аст.

6. Агар дар натиҷаи муносибатҳои мутақобилаи махсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти, ё ки байни ҳардуи онҳо ва шахси дигари сеюм маблағи роялтии мансуб ба истифода, ҳуқуқ ё ки иттилоот, ки дар асоси онҳо пардохта мешавад, аз маблағе, ки миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо дар мавриди мавҷуд набудани ин муносибатҳо мумкин буд мувофиқ қунонида шавад, зиёд бошад, он гоҳ муқаррароти ин модда танҳо нисбати маблағи охир зикргардида мавриди истифода қарор дода мешавад. Дар ин маврид қисми барзиёди пардохт бояд тибқи қонунгузори андозии ҳар қадом Давлати Аҳдкунанда

бо дарназардошти ҳатмии дигар муқаррароти ин Конвенсия мавриди андозбандӣ қарор гирад.

### Моддаи 13

#### Даромадҳо аз бегона қардани амвол

1. Даромади аз бегона қардани амволи ғайриманқули дар моддаи 6 ҳамин Созишнома зикршуда метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдқунанда, ки чунин амвол дар он қарор дорад, андозбандӣ қарда шавад.

2. Даромад аз бегона қардани амволи манқуле, ки қисми таркибии амволи тиҷоратии муассисаи доимиро ташкил медиҳад, ки корхонаи як Давлати Аҳдқунанда дар Давлати Аҳдқунандаи дигар дорад, аз Ҷумла даромад аз бегона қардани ҳамин муассисаи доимӣ (дар алоҳидагӣ ё якҷоя бо ҳамаи корхона) метавонад дар ҳамин Давлати дигар таҳти андозбандӣ қарор гирад.

3. Даромади бадастомада аз бегона қардани киштиҳои баҳрӣ ва тайёраҳои дар ҳамлу нақли байналмилалӣ истифодашаванда, ё амволи манқули марбут ба истифодаи чунин киштиҳои баҳрӣ ё тайёраҳо танҳо дар Давлати Аҳдқунандае андозбандӣ қарда мешавад, ки дар он маҳалли воқеии идоракунии ин корхона Ҷойгир аст.

4. Даромад аз бегона қардани ҳар гуна амвол, ки дар бандҳои 1, 2 ва 3 зикр наёфтаанд, танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдқунандае андозбандӣ қарда мешавад, ки резиденти он шахси бегонақунандаи амвол мебошад.

### Моддаи 14

#### Даромад аз кироҷкорӣ

1. Бо дарназардошти муқаррароти моддаҳои 15, 17, 18, 19 ва 20 маош, музди меҳнат, подош ва дигар подошҳои шабех, ки резиденти Давлати Аҳдқунанда дар робита бо кироҷкорӣ ба даст меорад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешавад, агар чунин кироҷкорӣ дар Давлати Аҳдқунандаи дигар анҷом дода нашавад. Агар кироҷкорӣ ба ҳамин тариқ амалӣ гардад, подоши вобаста ба ин ба даст овардашуда танҳо дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ мегардад.

2. Сарфи назар аз муқаррароти банди 1 подоше, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кироҷкорӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда ба даст овардааст, танҳо дар Давлати аввал зикршуда андозбандӣ мегардад, агар:

а) подошгиранда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дар муддати як давра ё давраҳо, ки дар маҷмӯъ дар ҳар давраи 12-моҳаи дар ҳамина соли молиявӣ оғоз ё анҷомёбанда на бештар аз 183 шабонарӯз аст, қарор дошта бошад; ва

б) подош аз тарафи кироқунанда ё аз номи кироқунандае, ки резиденти Давлати дигар намебошад, пардохта шавад; ва

с) хароҷоти марбут ба пардохти подошро намоёндагии доимие, ки кироқунанда дар Давлати дигар дорад, ба зимма надошта бошад.

3. Сарфи назар аз муқаррароти пешинаи ҳамина модда подоши вобаста ба кироҷкорӣ дар киштӣ ё тайёрае, ки қорхонаи Давлати Аҳдкунанда дар ҳамлу нақли байналмилалӣ истифода мекунад, метавонад танҳо дар ҳамина Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ гардад, ки дар он маҳалли идорақунии воқеии ин қорхона Ҷойгир аст.

## **Моддаи 15**

### **Подоши директорон**

Подоши директорон ва дигар пардохтҳои шабех, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда ба сифати узви шӯрои директорони ширкат, ки резиденти Давлати Аҳдкунандаи дигар мебошад, мегирад, метавонад дар ҳамина дигар Давлат андозбандӣ карда шавад.

## **Моддаи 16**

### **Ҳунармандон ва варзишгарон**

1. Сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 7 ва 14, даромаде, ки резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда ба сифати қорманди санъат, ба монанди ҳунарманди театр, кино, радио ё телевизион ва ё мусикинавоз ё ба сифати варзишгар аз фаъолияти шахсӣ дар дигар Давлати Аҳдкунанда ба даст меоварад, метавонад дар ҳамина Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ карда шавад.

2. Агар даромад аз фаъолияти шахсии корманди санъат ё варзишгар ба ин сифат на ба худи корманди санъат ё варзишгар, балки ба шахси дигар ҳисоб карда шавад, пас ин даромад метавонад, сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 7 ва 14, дар ҳамаи Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ гардад, ки дар он Ҷо корманди санъат ва варзишгар фаъолият менамояд.

3. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамаи мода набояд нисбати даромади дар Давлати Аҳдкунанда бадастовардаи ҳунармандон ё варзишгарон, агар сафар ба ин Давлат пурра ё ба таври афзалиятнок аз фондҳои Ҷамъиятии Давлати дигари Аҳдкунанда, воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он ё муассисае, ки ба сифати муассисаи ғайритиҷоратӣ эътироф гардидааст, маблағгузори шавад, татбиқ гарданд. Дар ин даромад танҳо дар Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мешавад, ки шахс резиденти он мебошад.

### **Моддаи 17**

#### **Нафақапулӣ**

Бо дарназардошти муқаррароти банди 2 моддаи 18, нафақа ва дигар подошҳои шабех, ки барои собиқаи кироҷкорӣ ба резиденти Давлати Аҳдкунанда пардохта мешавад, танҳо дар ҳамаи Давлат андозбандӣ мешавад.

### **Моддаи 18**

#### **Хизмати давлатӣ**

1. а) Подош, музди меҳнат ва дигар мукофотпулиҳои шабех, ба ғайр аз нафақапулӣ, ки Давлати Аҳдкунанда ё воҳиди маъмурию ҳудудии он, ё мақомоти ҳокимияти маҳаллӣ ё мақоми қонунгузори ба ҳар шахси воқеӣ барои хизмат ба ҳамаи Давлат ё воҳиди он ё барои мақомоти ҳокимияти он мепардозад, танҳо дар ҳамаи Давлат андозбандӣ мегардад.

б) Вале, чунин подош, музди меҳнат ва дигар мукофотпулиҳои шабех танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбандӣ мешавад, агар ин хизмат дар ҳамаи Давлати дигар анҷом дода шуда, шахси воқеӣ резиденти ҳамаи Давлат бошад, ва ӯ:

(i) шахси миллии ҳамаи Давлат бошад, ё

(ii) танҳо бо мақсади чунин хизмат резиденти ҳамин Давлат нашудааст.

2. а) Ҳама гуна нафақае, ки Давлати Аҳдқунанда ё воҳиди маъмурию худудӣ ё мақомоти ҳокимияти маҳаллӣ ё мақоми қонунгузори он ё аз фондҳои таъсисдодаи онҳо ба шахси воқеӣ барои хизмат, ки ба ҳамин Давлати Аҳдқунанда ё воҳд ё мақомоти ҳокимияти он мепардозад, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдқунанда андозбандӣ мегардад.

б) Вале чунин нафақа танҳо дар Давлати дигари Аҳдқунанда андозбандӣ мегардад, агар шахси воқеӣ резидент ё шахси миллии ҳамин Давлат бошад.

3. Муқаррароти моддаҳои 14, 15, 16 ва 17 нисбати подош, музди меҳнат ва дигар мукофотпулиҳои шабеҳ ва нафақа барои хизмат, ки барои иҷрои фаъолияти тижорати Давлати Аҳдқунанда ё воҳиди маъмурию худудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимият ё мақоми қонунгузори он анҷом медиҳад, татбиқ мегардад.

## Моддаи 19

### Донишҷӯён

1. Даромадҳои мегирифтаи донишҷӯ ё таҷрибаомӯзе, ки бевосита қабл аз омадан ба яке аз Давлатҳои Аҳдқунанда резиденти Давлати дигари Аҳдқунанда мебошанд ё буданд ва дар Давлати аввал зикршуда танҳо ба мақсади гирифтани таҳсилот ё гузаштани таҷрибаомӯзӣ қарор доранд ва барои зист, таҳсилот ё гирифтани маълумот пешбинишуда дар ҳамин Давлат мавриди андозбандӣ намегиранд, ба шарте ки агар манбаҳои ин пардохтҳо дар Давлати дигар бошанд.

2. Подоши дар Давлати дигари Аҳдқунанда дар давоми давра ё давраҳои дар маҷмӯъ дар соли молиявӣ аз 183 рӯз зиёд набуда гирифтаи донишҷӯ ё таҷрибаомӯз, ки резиденти Давлати Аҳдқунанда ҳаст ё буд, дар ин Давлат андозбандӣ намегардад, агар қор бевосита бо тадқиқот ё таҳсили ӯ алоқаманд бошад.

## Моддан 20

### Профессорон ва кормандони илмӣ

1. Шахси воқеие, ки бевосита қабл аз омадан ба Давлати дигари Аҳдкунанда резиденти Давлати Аҳдкунанда будааст ва дар Давлати дигари Аҳдкунанда бо даъвати ҳар донишгоҳ, коллеҷ, мактаб ё муассисаи шабеҳи таълимии шинохтаи Ҳукумати Давлати дигари Аҳдкунандаи қарор дорад, дар муддати давраи на зиёда аз 2 сол аз рӯзи аввали бо мақсади тадқиқот, омӯзиш ё таълим дар ин муассисаҳои таълимӣ ба дигар Давлати Аҳдкунанда омаданаш аз пардохти андозӣ даромад нисбати подоши марбут ба таҳсил ё тадқиқоташ озод карда мешавад.

2. Муқаррароти банди 1 набояд нисбати даромади аз фаъолияти илмию тадқиқотӣ бадастомада татбиқ гардад, агар чунин фаъолияти илмию тадқиқотӣ на ба манфиати давлат, балки барои ғоидаи шахсии ягон шахси хусусӣ ё ашхос анҷом ёбад.

## Моддан 21

### Даромадҳои дигар

1. Намудҳои даромади резиденти Давлати Аҳдкунанда, сарфи назар аз манбаи пайдоиши онҳо, ки дар моддаҳои қаблӣ Конвенсияи мазкур зикр нагардидаанд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешаванд.

2. Муқаррароти банди 1 нисбати даромадҳои дигар, ба истиснои даромад аз амволи ғайриманқули дар банди 2 моддаи 6 муайянгардида татбиқ намегардад, агар гирандаи чунин даромадҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти тижоратиро дар Давлати дигари Аҳдкунанда таввасути муассисаи доимии дар он Ҷо Ҷойгиршуда анҷом диҳад ва ҳуқуқ ё моликият, ки дар робита ба онҳо даромад гирифтааст, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ алоқаманд бошад. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаи 7 мавриди истифода қарор мегирад.

3. Даромаде, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда мутобиқи дархости ҳуқуқӣ барои нигоҳдорӣ ба даст овардааст, агар чунин даромад мутобиқи қонунгузориҳои Давлати дигари Аҳдкунанда аз пардохти андоз озод бошад, дар Давлати аввал зикргардида андозбандӣ намешавад.

## Моддаи 22

### Сармоя

1. Сармоя дар шакли амволи ғайриманкул тавре дар Моддаи 6 муайян шудааст, ки ба резиденти Давлати Аҳдкунанда тааллуқ дошта, дар Давлати дигари Аҳдкунанда Ҷойгир аст, метавонад дар ҳамон Давлати дигари Аҳдкунанда мавриди андозбандӣ қарор гирад.

2. Сармоя дар шакли амволи манкул, ки қисми амволи тиҷоратии муассисаи домиро ташкил мекунад, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад, метавонад дар ҳамон Давлати дигари Аҳдкунанда мавриди андозбандӣ қарор гирад.

3. Сармоя дар шакли воситаҳои баҳрӣ ва ҳавоии дар ҳамлу накли байналмилалӣ истифодашаванда, инчунин дар шакли амволи манкули мансуб ба фаъолияти чунин киштию тайёраҳо танҳои дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мешаванд, ки маҳалли идоракунии воқеии ин корхона дар он Ҷойгир аст.

4. Ҳамаи унсурҳои сармояи резиденти Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ мешаванд.

## Моддаи 23

### Усули бартараф кардани андозситонии дукарата

Андозбандии дукарата ба тариқи зайл бартараф карда мешавад:

#### 1. Дар Австрия:

а) Агар резиденти Австрия даромад ба даст орад ё сармояро соҳибӣ кунад, ки мутобиқи муқаррароти Конвенсияи мазкур метавонад дар Тоҷикистон андозбандӣ шавад, Австрия мутобиқи муқаррароти зербандҳои б) ва д) чунин даромад ё сармояро аз андозбандӣ озод мекунад.

б) Агар резиденти Австрия намудҳои даромаддеро ба даст орад, ки мутобиқи муқаррароти моддаҳои 10, 11 ва 12 метавонанд дар Тоҷикистон андозбандӣ шаванд, Австрия аз маблағи андоз аз даромади чунин резидент маблағи баробар ба маблағи андози дар Тоҷикистон пардохташударо тарҳ мекунад. Вале чунин тарҳкунӣ аз қисми андози то

тархкунӣ ҳисоб кардашудаи мансуб ба чунин намудҳои даромади дар Тоҷикистон ба даст овардашуда зиёдтар бошад.

с) Дивидендҳои, ки дар хусуси онҳо дар зербанди а) банди 2 Моддаи 10 зикр гардида, аз тарафи ширкати резиденти Тоҷикистон ба ширкати пардохта мешаванд, ки резиденти Австрия мебошад, мутобики муқаррароти қонунгузориҳои дохилии Австрия, вале новобаста аз талаботи ҳадди ақали пешбинишудаи ин қонунгузориҳо, аз андозбандӣ дар Австрия озод карда мешаванд.

д) Агар мутобики ҳар муқаррароти Конвенсия даромади ба даст овардаи резиденти Австрия ё сармоя ба У тааллуқдошта аз андозбандӣ дар Австрия озод бошад, Австрия ба ҳар ҳол метавонад зимни ҳисоб кардани маблағи андози қисми боқимондаи даромад ё сармояи чунин резидент даромади аз андоз ё сармоя озодгардида ба инобат гирад.

е) Агар Тоҷикистон муқаррароти Конвенсияи мазкурро истифода наояд, муқаррароти зербанди а) нисбати даромаде, ки резиденти Австрия ба даст меорад ё сармояе, ки вай соҳибӣ мекунад, татбиқ намегардад, ва агар нисбати чунин даромад муқаррароти банди 2 Моддаи 10 ё 11-ро татбиқ наояд, пас чунин даромад ё сармоя аз андозбандӣ озод карда мешавад.

## 2. Дар Тоҷикистон:

а) Агар резиденти Тоҷикистон даромаде ба даст орад ё сармояро соҳибӣ кунад, ки мутобики муқаррароти Конвенсияи мазкур метавонад дар Австрия андозбандӣ гардад, Тоҷикистон имконият медиҳад, ки:

(i) аз андози даромади ин резидент маблағи баробар ба андози даромади дар Австрия пардохташударо тарҳ кунад;

(ii) аз андози сармояи ин резидент баробар ба андози сармояи дар Австрия пардохташударо тарҳ кунад.

Ин тарҳкунӣ ба ҳар ҳол набояд аз қисми андози аз даромад ё аз сармояе, ки то тарҳкунии марбут ба даромад ё сармоя ҳисоб карда, метавонад дар Австрия вобаста ба шароит андозбандӣ шавад, зиёдтар бошад.

б) Агар мутобики ҳар муқаррароти Конвенсия даромади бадастоварда ё резиденти резиденти Тоҷикистон аз андоз дар Тоҷикистон озод бошад, Тоҷикистон ба ҳар ҳол метавонад зимни ҳисоб

кардани маблағи андози қисми боқимондаи даромад ё сармояи ин резидент даромад ё сармояи аз андоз озодгардидаро ба инобат гирад.

## Моддаи 24

### Маҳдуд накардани ҳуқуқҳо

1. Шахсони миллии як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда нисбат ба андозсупориҳо ё ўҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои шахсони миллии ин Давлати дигари Аҳдкунанда дар ҳама шароити яқхела, аз Ҷумла нисбати қароргоҳ фароҳам шудааст ё шуда метавонад, тахти ҳама гуна андозсупориҳои вазнинтар ё ўҳдадориҳои вобаста ба он қарор намегиранд. Ин муқаррарот, сарфи назар аз муқаррароти моддаи 1, ҳамчунин нисбати шахсоне истифода мешавад, ки резидентони як ё ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда намебошанд.

2. Шахсони бешаҳравандие, ки резидентони Давлати Аҳдкунанда мебошанд, нисбат ба андозсупориҳо ё ўҳдадориҳои вобаста ба он, ки барои шахсони миллии ин Давлат дар ҳама шароити яқхела, аз Ҷумла нисбати қароргоҳ фароҳам шудааст ё шуда метавонад, тахти андозбандии дигар ё вазнинтар ё ўҳдадориҳои вобаста ба он қарор намегиранд.

3. Андозбандии муассисаи доимӣ, ки корхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад, набояд дар Давлати дигари Аҳдкунанда нисбати андозбандии корхонаи ҳамин Давлати дигар, ки ба чунин навъи фаъолият машғул аст, номусоидтар бошад. Ин муқаррарот набояд ҳамчун ўҳдадоркунандаи як Давлати Аҳдкунанда барои ба резидентони Давлати дигари Аҳдкунанда додани ҳар имтиёзҳои шахсӣ, тарҳкунӣ ё тахфифҳои барои мақсадҳои андозбандӣ дар асоси мақоми шаҳравандӣ ё ўҳдадориҳои оилави онҳо, ки Давлат ба резидентони худ пешкаш менамояд, шарҳ дода шавад.

4. Ба истиснои ҳолатҳои, ки муқаррароти банди 1 Моддаи 9, банди 7 Моддаи 11 ё банди 6 Моддаи 12 истифода мешаванд, фоизҳо, роялти ва пардохтҳои дигаре, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом медиҳад, бояд бо мақсади муайян намудани фоидани андозбандишавандаи чунин корхона ба тариқи мавриди тарҳкунӣ қарор гиранд, ки агар онҳо ба резиденти Давлати аввал зикршуда пардохта мешуданд. Бо ҳамин тартиб, ҳар гуна қарзҳои корхонаи як Давлати Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда бояд бо мақсади муайян намудани сармояи андозбандишавандаи чунин корхона ба ҳама шартҳои мавриди тарҳкунӣ

қарор гиранд, ки нисбати қарзи резиденти Давлати аввал зикргардида пешниҳод мешаванд.

5. Корхонаҳои яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда, ки сармояи онҳо пурра ё қисман ба як ё якчанд резидент марбутанд ё аз тарафи як ё якчанд резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мустақим ё ғайримустақим назорат карда мешаванд, дар Давлати аввал зикргардида нисбат ба андозбандӣ ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои чунин корхонаи Давлати аввал зикргардида фароҳам шудааст, тахти андозбандии дигар ё вазнинтар ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он қарор гиранд.

6. Сарфи назар аз муқаррароти Моддаи 2, муқаррароти Моддаи мазкур нисбати ҳар навъ ва намуди андозҳо истифода мешавад.

## Моддаи 25

### Расмиёти мувофиқаи тарафайн

1. Агар шахс чунин шуморад, ки амали як ё ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда боиси андозбандии он хилофи муқаррароти ҳамин Конвенсия шудаанд ё шуда метавонанд, ин шахс, сарфи назар аз воситаҳои ҳимоявии пешбининамудаи конунгузирии миллии ин Давлатҳо, метавонад аризаи худро ба мақомоти салоҳиятдори ҳамон Давлати Аҳдкунандае, ки вай резиденти он мебошад, ва агар ҳолати вай тахти амали банди 1 моддаи 24 қарор гирад, ба омақомоти салоҳиятдори он Давлати Аҳдкунандае пешкаш наояд, ки вай шахси миллии он мебошад. Ариза бояд дар мӯҳлати се сол аз лаҳзаи огоҳиномаи аввал дар хусуси амале, ки боиси андозбандии хилофи муқаррароти ҳамин Конвенсия мегардад, пешниҳод карда шавад.

2. Мақоми салоҳиятдор, агар эътирозро асоснок ҳисобад, кӯшиш ба ҳарЧ медеҳад ва агар ҳудаш мустақилона ба қарори қаноатбахш омада натавонад, масъаларо дар мувофиқа бо мақоми салоҳиятдори Давлати дигари Аҳдкунанда бо мақсади роҳ надодан ба андозсупории хилофи муқаррароти Конвенсияи мазкур ҳал кунад. Ҳама гуна мувофиқаи бадастомада, сарфи назар аз ҳар гуна маҳдудияти муваққатии дар конунгузории дохилии Давлатҳои Аҳдкунанда Ҷойдошта, иҶро карда мешавад.

3. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда кӯшиш менамоянд, ки бо мувофиқаи мутақобила ҳама гуна мушкилот ё шубҳаҳоро, ки вобаста ба истифодаи муқаррароти Конвенсияи мазкур ба

миён меоянд, ҳал намоянд. Инчунин онҳо метавонанд дар ҳолатҳое, ки Конвенсияи мазкур пешбинӣ накардааст, бо мақсади бартараф намудани андозситонии дукарата бо ҳамдигар машварат намоянд.

4. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мақсади ба даст овардани мувофиқа дар ҳамдигарфаҳмӣ оид ба моҳияти бандҳои қаблӣ метавонанд бо ҳам робитаи мустақим дошта бошанд, аз Ҷумла комиссияҳои муштараке таъсис диҳанд, ки аъзои он ҳуди мақомоти салоҳиятдор ё намояндагони худӣ буда метавонанд.

## Моддаи 26

### Табодули иттилоот

1. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда иттилоотро, ки барои татбиқи муқаррароти Конвенсияи мазкур ё маъмурикунонӣ ё истифодаи қонунгузории марбут ба ҳар навъ ва тавсифи андозҳои аз номи Давлати Аҳдкунанда ё воҳиди сиёсӣ ё мақоми маҳаллии ҳокимияти он ситонидашаванда ба таври пешгӯишаванда назаррасанд, ба ҳамон андозае, ки андозбандиҳо хилофи ҳамин Созишнома нестанд, мубодила хоҳанд кард. Мубодилаи иттилоот бо моддаҳои 1 ва 2 маҳдуд намегардад.

2. Ҳар гуна иттилооте, ки яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда мутобиқи банди 1 ба даст меорад, ба монанди иттилооти дар доираи қонунгузории миллии ҳамин Давлат бадастомада махфӣ ҳисобида мешавад ва танҳо метавонад ба ҳамон ашхос ва мақомоти ҳокимият (аз Ҷумла судҳо ва мақомоти маъмурӣ), ки ба арзёбӣ ё Ҷамъоварӣ, ситонидани иҶборӣ ё ҶустуҶӯи судӣ, ё баррасии аризаҳо оид ба андозҳои дар банди 1 ё моддаҳои қаблӣ баррасишуда машғуланд, ошкор карда шавад. Чунин ашхос ё мақомот ин иттилоотро метавонанд танҳо барои ҳамин мақсадҳо истифода намоянд. Онҳо ин иттилоотро метавонанд дар Ҷараёни муурофияи судӣ ё хангоми қабули қарорҳои судӣ фош намоянд. Сарфи назар аз нукоти зикргардида, иттилооти бадастовардаи Давлати Аҳдкунанда метавонад ба мақсадҳои дигар истифода шавад, агар мутобиқи қонунгузории ҳарду Давлат чунин иттилоот ба чунин дигар мақсадҳои истифода шуда тавонад ва мақоми салоҳиятдори ҳокимияти Давлати пешкашнамудаи иттилоот барои чунин истифода иҶозат диҳад.

3. Ба ҳеҷ ваҷҳ муқаррароти банди 1 ва 2 набояд ҳамчун ӯҳдадоркунандаи ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба инҳо тафсир карда шавад:

а) чораҳои маъмури гузаронанд, ки хилофи қонунҳо ё таҷрибаи маъмури ин ё он Давлати Аҳдкунанда бошанд;

б) иттилоотеро пешниҳод намоянд, ки онро мувофиқи қонунгузорӣ ё дар Ҷараёни амалияи маъмулии маъмури ин ё он Давлати Аҳдкунанда гирифтани мумкин нест;

с) иттилоотеро пешниҳод намоянд, ки метавонад ягон сирри савдо, соҳибдорӣ, саноатӣ, тижоратӣ ва касбӣ, ё раванди тижоратиро фашш намоянд ё иттилооте диҳад, ки ошкор сохтани он хилофи сиёсати давлат (ordre public) мебошад.

4. Агар иттилоот мутобики моддаи мазкур аз Ҷониби Давлати Аҳдкунанда талаб гардад, Давлати дигари Аҳдкунанда, ҳатто агар барои ин Давлати талабшуда ба даст овардани чунин иттилоот барои мақсадҳои андозбандӣ зарур набошад ҳам, Ҷиҳати Ҷамъовари чунин иттилоот қўшиш ба ҳаҷ медиҳад. Ёҳдадори дар Ҷумлаи пешин овардашуда ба маҳдудиятҳои дар банди 3 нишон додашуда равона гардидаанд, вале чунин маҳдудиятҳо ба ҳаҷ ваҳқ набояд ҳамчун сарпечии Давлатии Аҳдкунанда аз пешкаш намудани иттилоот танҳо ба он хотир, ки ба ин иттилоот манфиати шахсӣ надорад, баррасӣ карда шавад.

5. Ба ҳаҷ ваҳқ муқаррароти банди 3 ҳамчун саркашии Давлати Аҳдкунанда барои пешкаш намудани иттилоот танҳо барои он, ки соҳиби иттилоот банк, муассисаи дигари молиявӣ, нимзад ё шахси дар агентӣ ё ба сифати қафил амалкунанда ё бмнбар он, ки мансуб ба манфиатҳои хусусии он мебошад, баррасӣ карда намешавад.

## Моддаи 27

### Кормандони миссияҳои дипломатӣ ва муассисаҳои консулӣ

Ҳаҷ яке аз муқаррароти Конвенсияи мазкур ба имтиёзҳои андозии агентони дипломатӣ ё кормандони консулӣ, ки ба онҳо тибқи меъёрҳои умумии ҳуқуқҳои байналмилалӣ ё муқаррароти созишномаҳои махсус фароҳам оварда шудаанд, даҳолат намекунад.

## Моддан 28

### Эътибор пайдо кардан

1. Конвенсияи мазкур бояд тасвиб гарда два мубодилаи тасвибномаҳо дар мӯхлатҳои кӯтоҳтарин анҷом дода хоҳад шуд.

2. Конвенсия бояд дар рӯзи авали моҳи сеюми пас аз мубодилаи тасвибномаҳо эътибор кунад ва муқаррароти он нисбати нисбати андозҳо бояд барои ҳар соли молиявие, ки пас аз 31 декабри соли тақвими мубодилаи тасвибномаҳо фаро мерасад, эътибор пайдо наояд.

## Моддан 29

### Қатъи амал

Конвенсияи мазкур то замоне эътибор дорад, ки агар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда амали онро қатъ насозад. Ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда метавонад амали Конвенсияи мазкурро бо гузашти 5 сол аз лаҳзаи эътибор пайдо кардани Конвенсияи мазкур бо усули тавассути роҳҳои дипломатӣ ирсол намудани огоҳинома дар бобати бекор кардани амали он сиюм ё пас аз 30 июни соли тақвими қатъ наояд. Дар чунин ҳолат Конвенсия нисбати андозҳо барои ҳар соли андозбандишавандае, ки баъди 31 декабри соли тақвими ирсолҳои огоҳинома фаро мерасад, қатъ мегардад.

Барои тасдиқи ҳамин, намояндагони ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда, ки барои ин ваколат доранд, Конвенсияи мазкурро ба имзо расониданд.

Конвенсия “7” июни соли 2011 дар шаҳри Вена бо забонҳои тоҷикӣ, немисӣ ва англисӣ, ки эътибори баробари ҳуқуқӣ доранд, ба имзо расидааст. Дар сурати ихтилофи назар ҳангоми Ҷой доштани фарқият миёни матнҳо, ба матни англисӣ афзалият дода мешавад.

Аз ҷониби  
Ҷумҳурии Австрия

Andreas Schieder m.p.

Аз Ҷониби  
Ҷумҳурии Тоҷикистон

Safarali Najmuddinov m.p.

## ПРОТОКОЛ

Ҳангоми ба имзо расонидани Конвенсия оид ба канорагирӣ аз андозбандии дукарата ва пешгирӣ намудани саркашӣ аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя, ки байни Ҷумҳурии Австрия ва Ҷумҳурии Тоҷикистон ба имзо расидааст, шахсони дар зер имзокарда ба мувофиқа расиданд, ки муқаррароти зерин қисми таркибии Конвенсия мебошанд:

### 1. Дар мавриди банди 3 Моддаи 16

Дар назар дошта мешавад, ки банди 3 ҳамчунин нисбати шахсони ҳуқуқии мансуб ба оркестрҳо, театрҳо, гурӯҳҳои балетӣ, инчунин барои созмонҳои шабеҳи фарҳангӣ – шахсони ҳуқуқие, ки дар дурнамои дарозмуддат асосан ташкилотҳои ғайритиҷоратии эътирофнамудаи мақоми салоҳиятдори ҳокимияти Давлати буду бош мебошанд, татбиқи мегардад.

### 2. Дар мавриди банди 3 Моддаи 21

а) Барои мақсадҳои банди 3 чунин муқофотпулӣ ҳамчунин пардохтхоро барои зиёни дар натиҷаи ҷиноят, эҷунӣ ё сабабҳои ба ин монанд расонидашуда дар бар мегирад;

б) Даромади дар банди мазкур зикргардида ҳангоми озодкунӣ бо усули ба тадриҷ афзоянда (прогрессивӣ) набояд ба инобат гирифта шавад.

### 3. Дар мавриди Моддаи 26

(i) Мақоми салоҳиятдори ҳокимияти Давлати арзқунанда, дар сурати розӣ шудан барои пешкаш намудани иттилооти дархостшуда мутобиқи Конвенсия, бо дарназардошти муҳимияти иттилооти дархостшуда, ба мақоми салоҳиятдори Давлати дархостқунанда иттилооти зеринро пешкаш менамояд:

а) дар бораи шахсияти шахси таҳти истинтоқ ё тафтиш қарордошта;

б) ариза дар бораи иттилооти дархостшуда, аз он ҷумла хусусият ва шакле, ки Давлати дархостқунанда мехоҳад иттилоотро аз Давлати дархостшуда гирад;

с) дар бораи мақсади андозбандие, ки барои он иттилоот дархост шудааст;

d) сабабҳо барои асосноккунии он, ки иттилооти дархостшуда дар Давлати дархостшуда ё дар ихтиёр ва ё тахти назорати шахсе қарор дорад, ки дар доираи ҳуқуқи Давлати дархостшуда мебошад;

e) ном ва суроғи ҳар шахси гумоншуда бояд дар иттилооти дархостшуда дарҷ гардад;

f) асосноккунӣ дар хусуси он, ки Давлати дархосткунанда барои ба даст овардани иттилоот дар қаламрави худ ба воситаҳои барояш дастрас, ба истиснои он воситаҳои, ки боиси мушкilotи номутаносиб мегарданд, чорабиниҳо мегузаронад.

(ii) Ин ҷо дар назар дошта шудааст, ки мубодилаи иттилооти дар моддаи 26 зикргардида чораҳоеро, ки дар «Экспедитсияи моҳидорӣ» пешбинӣ шудаанд, дар бар намегирад.

(iii) Ин ҷо дар назар дошта шудааст, ки банди 5 моддаи 26 бояд ҳамчун ӯҳдадоркунандаи Давлати Аҳдкунанда барои мубодилаи иттилоот на дар асоси ихтиёри ё беихтиёри фаҳмида шавад.

(IV) Ин ҷо дар назар дошта мешавад, ки барои шарҳи моддаи 26 илова ба усулҳои фавқуззикр ҳамчунин усулҳои баррасӣ мешаванд, ки дар Эзоҳи ОЭСР муқаррар шудаанд.

#### 4. Шарҳи муқаррароти Конвенсия

Ин ҷо дар назар дошта мешавад, ки муқаррароти Конвенсия, ки мутобики муқаррароти дахлдори Модели Конвенсияи АЭСР дар бораи Даромад ва Сармоя таҳия шудаанд, ҷун қоида, бояд ҳамон маъноеро дошта бошанд, дар Эзоҳи ОЭСР муайян шудааст. Мазмуни ҷумлаи қаблӣ нисбати инҳо истифода намешавад:

a) ягон қайду шарт ё эрод нисбати ОЭСР ё Эзоҳи он аз тарафи ҳар яке аз ҳарду Тарафҳои Аҳдкунанда;

b) ҳар маънидодкунии муҳолиф дар Протоколи мазкур;

c) ҳар маънидодкунии муҳолиф дар шарҳу эзоҳи аз ҷониби яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда батабърасида, ки мақоми салоҳиятдори ҳокимияти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда то эътибор пайдо кардани Конвенсия пешкаш намудааст;

d) ҳар маънидодкунии муҳолифе, ки бо мақомоти салоҳиятдори ҳокимият пас аз эътибор пайдо кардани Конвенсия мувофиқа шудааст.

Эзоҳи ОЭСР, азбаски онро баъзан бо гузашти айём тағйир додан мумкин аст, худ ифодакунандаи усулҳои фаҳмондадиҳии мазмуни Конвенсияи Вена аз 23 майи соли 1969 дар бораи ҳуқуқи шартномаҳои байналхалқӣ мебошад.

Барои тасдиқи ҳамин, намояндагони ҳарду Давлатҳои Аҳдкунанда, ки барои ин ваколат доранд, Протоколи мазкурро ба имзо расониданд. Протокол 7 июни соли 2011 дар шаҳри Вена бо забонҳои тоҷикӣ, немисӣ ва англисӣ, ки эътибори баробари ҳуқуқӣ доранд, ба имзо расидааст. Дар сурати ихтилофи назар ҳангоми ҷой доштани фарқият миёни матнҳо, ба матни англисӣ афзалият дода мешавад.

Протокол “7” июни соли 2011 дар шаҳри Вена бо забонҳои тоҷикӣ, немисӣ ва англисӣ, ки эътибори баробари ҳуқуқӣ доранд, ба имзо расидааст. Дар сурати ихтилофи назар ҳангоми ҷой доштани фарқият миёни матнҳо, ба матни англисӣ афзалият дода мешавад.

**Аз ҷониби**  
**Ҷумҳурии Австрия**

Andreas Schieder m.p.

**Аз ҷониби**  
**Ҷумҳурии Тоҷикистон**

Safarali Najmuddinov m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
TADJIKISTAN EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU  
ET SUR LE CAPITAL

La République d'Autriche et la République du Tadjikistan, guidées par le désir de développer et de renforcer la coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre les deux États, ont décidé de conclure la présente Convention, et sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des États contractants ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur le capital perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions administratives et territoriales ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception de tels impôts.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu et sur le capital tout impôt perçu sur tout ou partie du revenu ou du capital, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires versés par des entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont, notamment :

a) dans le cas de l'Autriche :

- (i) l'impôt sur le revenu (« die Einkommensteuer »),
- (ii) l'impôt sur les sociétés (« die Körperschaftsteuer »),
- (iii) l'impôt foncier (« die Grundsteuer »),
- (iv) l'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (« die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben »),
- (v) l'impôt sur la valeur des terrains vacants (« die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken »),

ci-après dénommés « impôt autrichien »;

b) dans le cas du Tadjikistan :

- (i) la surtaxe sur les personnes physiques (impôt sur le revenu des personnes physiques),
- (ii) l'impôt sur les bénéfices des personnes morales,
- (iii) l'impôt sur les biens immobiliers,

ci-après dénommés « impôt tadjik ».

4. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Autriche ou le Tadjikistan;

b) le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;

c) le terme « Tadjikistan » désigne la République du Tadjikistan, et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il comprend son territoire, ses eaux intérieures et l'espace aérien sus-jacent sur lesquels la République du Tadjikistan peut exercer des droits souverains et sa compétence, y compris les droits concernant l'exploration du sous-sol et des ressources naturelles, conformément au droit international et à la législation de la République du Tadjikistan;

d) le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;

g) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploités par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef ne circulent qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

(i) toute personne physique possédant la nationalité ou jouissant de la citoyenneté d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, toute société de personnes ou toute association constituée en vertu de la législation d'un État contractant;

j) le terme « autorité compétente » désigne :

(i) dans le cas de l'Autriche, le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé,

(ii) dans le cas du Tadjikistan, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

k) le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le

sens que lui attribue la législation de cet État, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et il s'applique également à cet État et à ses subdivisions administratives et territoriales ou à ses collectivités locales. Il ne désigne cependant pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État ou du capital qui y est situé.

2. Lorsque, en application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) cette personne est considérée uniquement comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être uniquement un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée être uniquement un résident de l'État où se situe son siège de direction effective.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » couvre notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier ou un projet de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement stable » ne désigne pas :

a) les cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'achat de biens ou de marchandises, ou la collecte de renseignements, pour l'entreprise;

e) les installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et, dans un État contractant, possède et exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4, qui, exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre État.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, il couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels

s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

*Article 8. Trafic international*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une compagnie maritime se trouve à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'État contractant du port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à une entité internationale exerçant des activités opérationnelles.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Si :

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, conformément à la législation de cet État; cependant, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 15 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de valeurs minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de sociétés, soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident d'un État contractant exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent totalement ou partiellement en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État; cependant, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 8 % du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts auxquels il est fait référence au paragraphe 1 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident dudit État et :

a) s'il est cet État ou sa banque centrale, l'une de ses subdivisions administratives et territoriales ou l'une de ses collectivités locales;

b) si les intérêts sont versés par l'État dans lequel ils sont produits ou par l'une de ses subdivisions administratives et territoriales, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public;

c) si les intérêts sont versés au titre d'un prêt, d'une créance ou d'un crédit dus à cet État, à l'une de ses subdivisions administratives et territoriales, à l'une de ses collectivités locales ou à son

organisme de financement des exportations, ou accordés, fournis, garantis ou assurés par cet État, cette subdivision, cette collectivité ou cet organisme;

d) s'il est une institution financière;

e) si les intérêts sont versés au titre d'une dette découlant de la vente à crédit d'équipement, de marchandises ou de services.

4. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts qui est un résident d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée et auquel la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État; cependant, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 8 % du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques ainsi que les œuvres cinématographiques ou les enregistrements pour des émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une

formule ou d'un procédé secrets, ou pour de l'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances qui est un résident d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produites les redevances à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou de ces aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi sont imposables uniquement dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier concerné;

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international est imposable dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 15. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes et autres rétributions analogues que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que le résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant des activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où l'artiste ou sportif exerce de telles activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État contractant, de ses subdivisions administratives et territoriales ou de ses collectivités locales, ou par une institution reconnue comme étant à but non lucratif. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne est un résident.

#### *Article 17. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et les autres rémunérations similaires qui sont payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 18. Fonction publique*

1. a) Les salaires, les traitements et les autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions administratives et territoriales, l'une

de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cet organisme ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État, si la personne physique est un résident de cet État et si elle :

- (i) est également un ressortissant de cet État; ou
- (ii) n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées (ou prélevées sur des fonds constitués) par un État contractant, l'une de ses subdivisions administratives et territoriales, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cet organisme ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, aux traitements et aux autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, qui sont versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions administratives et territoriales, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public.

#### *Article 19. Étudiants*

1. Les sommes que reçoit aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation un étudiant ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas assujetties à l'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou était auparavant un résident d'un État contractant tire d'un emploi qu'il exerce dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'exercice financier concerné ne sont pas imposables dans cet autre État contractant si l'emploi est directement lié aux études ou au stage qu'il entreprend dans le premier État.

#### *Article 20. Professeurs et chercheurs*

1. Une personne physique qui est ou était un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui, sur invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'une autre institution éducative similaire reconnue par le Gouvernement de cet autre État contractant, séjourne dans cet autre État pendant une durée qui n'excède pas deux ans à compter de la date de sa première visite en ce lieu, dans le seul but d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans cette institution éducative est exonérée d'impôt dans cet autre État sur les rémunérations qu'elle perçoit de ces activités d'enseignement ou de recherche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus des travaux de recherche si de tels travaux sont menés non pas dans l'intérêt public, mais dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, quelle qu'en soit la provenance, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers décrits au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

3. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'autre État contractant en vertu du droit à une pension alimentaire ne sont pas imposables dans le premier État lorsque ces revenus seraient exonérés d'impôt en vertu de la législation de l'autre État contractant.

#### *Article 22. Capital*

1. Le capital constitué des biens immobiliers visés à l'article 6 qui appartiennent à un résident d'un État contractant et sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. Le capital constitué des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. Le capital constitué de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les autres éléments du capital d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1. La double imposition est éliminée comme suit :

En Autriche :

a) lorsqu'un résident perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Tadjikistan, l'Autriche, sous réserve des dispositions des alinéas b) à d), exonère d'impôt lesdits revenus ou ledit capital;

b) lorsqu'un résident perçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables au Tadjikistan, l'Autriche accorde au titre de l'impôt sur le revenu de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Tadjikistan. La somme

ainsi déduite ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux éléments de revenu perçus au Tadjikistan;

c) les dividendes, au sens de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10, payés par une société qui est un résident du Tadjikistan à une société qui est un résident de l'Autriche sont exonérés d'impôt en Autriche, sous réserve des dispositions pertinentes de la législation interne de l'Autriche et quelles que soient les exigences minimales contraires de détention prévues par cette législation;

d) lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, les revenus perçus ou le capital détenu par un résident de l'Autriche sont exonérés d'impôt en Autriche, cette dernière peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou du capital de ce résident, tenir compte des revenus ou du capital exonérés;

e) les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas aux revenus perçus ou au capital détenu par un résident de l'Autriche lorsque le Tadjikistan applique les dispositions de la présente Convention pour exonérer d'impôt ces revenus ou ce capital, ou applique les dispositions du paragraphe 2 des articles 10 ou 11 à ces revenus.

## 2. Au Tadjikistan :

a) lorsqu'un résident perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Autriche, le Tadjikistan permet :

- (i) de déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Autriche;
- (ii) de déduire de l'impôt sur le capital dudit résident un montant égal à l'impôt sur le capital payé en Autriche;

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital, calculé avant déduction, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou au capital imposables en Autriche;

b) lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, les revenus perçus ou le capital détenu par un résident du Tadjikistan sont exonérés d'impôt au Tadjikistan, ce dernier peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou du capital de ce résident, tenir compte des revenus ou du capital exonérés.

## *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. Les personnes apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont assujettis dans l'un ou l'autre des États contractants à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence.

3. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui

exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les allègements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

4. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, les redevances et les autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant à l'égard d'un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination du capital imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées auprès d'un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, afin d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. L'accord conclu est appliqué nonobstant tout délai prévu par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler à l'amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'application ou de l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte de ces États, de leurs subdivisions administratives et territoriales ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque la législation des deux États le permet et que l'autorité compétente de l'État qui fournit ces renseignements l'autorise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention est soumise à ratification et les instruments de ratification sont échangés dans les meilleurs délais.

2. La Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant immédiatement celui au cours duquel l'échange des instruments de ratification a lieu et ses dispositions s'appliquent en matière fiscale à l'égard de tout exercice financier commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle cet échange a lieu.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'est pas dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut la dénoncer après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de l'année civile. Dans un tel cas, la Convention cesse de s'appliquer en matière fiscale à l'égard de tout exercice financier commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle le préavis a été donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 7 juin 2011, en langues allemande, tadjike et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour la République du Tadjikistan :

SAFARALI NAJMUDDINOV

## PROTOCOLE

À la signature de la Convention entre la République d'Autriche et la République du Tadjikistan en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

1. En référence au paragraphe 3 de l'article 16

Il est entendu que le paragraphe 3 s'applique également aux entités juridiques associées aux orchestres, aux théâtres, aux troupes de ballet ainsi qu'aux membres de ces entités culturelles si lesdites entités juridiques sont essentiellement des entités à but non lucratif à long terme et si ce fait est attesté par l'autorité compétente de l'État de résidence.

2. En référence au paragraphe 3 de l'article 21

a) Aux fins du paragraphe 3, ces revenus comprennent également les sommes versées pour des préjudices résultant de crimes, de vaccinations ou de causes analogues.

b) Les revenus mentionnés dans le présent paragraphe ne sont pas pris en compte lorsque l'exonération est appliquée de manière progressive.

3. En ce qui concerne l'article 26

(i) Lorsqu'elle soumet une demande de renseignements au titre de la présente Convention, l'autorité compétente de l'État requérant fournit les renseignements ci-après à l'autorité compétente de l'État requis afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite les recevoir de l'État requis;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;
- e) les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration attestant que l'État requérant a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

(ii) Il est entendu que l'échange de renseignements décrit à l'article 26 ne comprend pas les mesures qui constituent une « pêche aux renseignements ».

(iii) Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 26 n'oblige pas les États contractants à échanger des renseignements spontanément ou automatiquement.

(iv) Il est entendu que, pour l'interprétation de l'article 26, hormis les principes susmentionnés, les principes établis dans les commentaires de l'OCDE sont également pris en compte.

#### 4. Interprétation de la Convention

Il est entendu que les dispositions de la Convention qui sont rédigées conformément aux dispositions correspondantes du Modèle de convention fiscale de l'OCDE concernant le revenu et la fortune sont généralement réputées avoir le même sens que celui contenu dans les commentaires connexes de l'OCDE. La phrase précédente ne s'applique pas :

- a) aux réserves ou aux observations de l'un ou l'autre des États contractants concernant le Modèle de l'OCDE ou ses commentaires;
- b) à toute interprétation contraire contenue dans le présent Protocole;
- c) à toute interprétation contraire contenue dans un texte explicatif publié par l'un des États contractants qui a été fourni à l'autorité compétente de l'autre État contractant avant l'entrée en vigueur de la Convention;
- d) à toute interprétation contraire convenue par les autorités compétentes après l'entrée en vigueur de la Convention.

Les commentaires de l'OCDE, et leurs modifications éventuelles, constituent un moyen d'interprétation au sens de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 7 juin 2011, en langues allemande, tadjike et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour la République du Tadjikistan :

SAFARALI NAJMUDDINOV



**No. 49990**

—  
**Austria  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combating serious crime (with annex). Vienna, 15 November 2010**

**Entry into force:** *4 May 2012 with the exception of articles 7 through 9, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 22 August 2012*

—  
**Autriche  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au renforcement de la coopération en vue de prévenir et de combattre les crimes graves (avec annexe). Vienne, 15 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *4 mai 2012 sauf les articles 7 à 9, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 22 août 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between  
the Government of the Republic of Austria  
and  
the Government of the United States of America  
On Enhancing Cooperation in  
Preventing and Combating Serious Crime**

The Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America (hereinafter “Parties”),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat serious crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against serious crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating serious crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy and the protection of personal data,

Recognizing the interest of the European Union and the United States of America in negotiating an agreement on data protection in the law enforcement context which might give rise to consultations regarding the potential impact of such an agreement on the provisions set forth below,

Inspired by the Convention on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, done at Prüm on May 27, 2005, as well as the related decision of the Council of the European Union of June 23, 2008,

Taking into account the Principles on Privacy and Personal Data Protection for Law Enforcement Purposes elaborated by the EU-U.S. High Level Contact Group,

Recognizing the importance of establishing procedures between the Parties for correcting, blocking and deleting inaccurate personal data, and taking into account that such procedures should involve the competent authorities of the supplying Party, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. DNA profiles shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.
2. Reference data shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or dactyloscopic data and the related reference (dactyloscopic reference data). Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.
3. Personal data shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the “data subject”).
4. Processing of personal data shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.
5. Blocking shall mean the marking of stored personal data with the aim of limiting their processing in future.
6. Terrorist Offense shall mean conduct punishable in accordance with an international instrument relating to the fight against terrorism which is in force for both Parties.
7. Serious crimes shall mean conduct constituting an offense punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty. To ensure compliance with their national laws, the Parties may agree to specify particular serious crimes for which a Party shall not be obligated to supply personal data as described in Articles 6 and 9 of the Agreement.

Article 2  
Purpose and Scope of this Agreement

1. The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Republic of Austria and the United States of America in preventing and combating serious crime.
2. The querying powers provided for under this Agreement (Articles 4 and 7) shall be used only for the prevention, detection and investigation of a serious crime as defined in Article 1 paragraph 7 and only if particular and legally valid circumstances relating to a specific individual give a reason to inquire whether that individual will commit or has committed such a serious crime.

Article 3

Dactyloscopic data

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from those national automated dactyloscopic identification systems which were established for the prevention and investigation of criminal offenses. These systems and the extent of their application to this Agreement are listed in the Annex, which forms an integral part of this Agreement. Reference data shall only include dactyloscopic data and a reference.

Article 4

Automated querying of dactyloscopic data

1. For the prevention and investigation of serious crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 6, access to the reference data in the national automated dactyloscopic identification systems, which it has established for that purpose, with the power to conduct automated queries by comparing dactyloscopic data. Queries may be conducted only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.
2. The confirmation of a match of dactyloscopic data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the querying national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.

Article 5

Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between dactyloscopic data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 6.

Article 6

National contact points and implementing agreements

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Article 4, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 5, each Party shall designate one or more national contact points. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 4 shall be set forth in one or more implementing agreements.

Article 7

Automated querying of DNA profiles

1. If permissible under the national law of both Parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 9, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated queries by comparing DNA profiles for the investigation of serious crime. Queries may be conducted only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.
2. Should an automated query show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the querying national contact point shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

Article 8

Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 7 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 9.

Article 9

National contact point and implementing agreements

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 7, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 8, each Party shall designate a national contact point. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 7 shall be set forth in one or more implementing agreements.

Article 10

Supply of personal and other data in order to prevent serious criminal offenses of a transnational dimension and terrorist offenses

1. For the prevention of serious criminal offenses of a transnational dimension and terrorist offenses, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases concerning the interests of either Party, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 6, with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):

- a. will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the supplying Party's national law; or
  - b. is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a; or
  - c. will commit or has committed a serious criminal offense of a transnational dimension, or participates in an organized criminal group or association.
2. The personal data to be supplied may include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and dactyloscopic data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.
  3. The supplying Party may, in compliance with its obligations under international law and its national law, impose conditions on the use that may be made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.
  4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the supplying Party as a condition under paragraph 3 to providing data.
  5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.
  6. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

#### Article 11

##### General Principles on Data Protection

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.
2. The Parties commit themselves to
  - a. processing personal data fairly and in accordance with their respective laws;
  - b. ensuring that the personal data provided are accurate, up to date, adequate, relevant and not excessive in relation to the specific purpose of the transfer; and
  - c. retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement.
3. This Agreement sets forth the rights and obligations of the Parties concerning the use of personal data provided under this Agreement including correction, blockage, and deletion of data pursuant to Article 14. This Agreement, however, shall not give rise to rights on the part of any private person. Rights of individuals existing independently of this Agreement, including rights concerning access to and correction, blockage, and deletion of data, are not affected.

4. Responsibility and powers for legal checks on the supply, receipt, processing, and recording of personal data rest with the independent data protection authorities or, where applicable, oversight bodies, privacy officers, and judicial authorities of the respective Parties as determined by their national law. The Parties shall notify each other of the authorities which shall act as focal points for the implementation of the data protection provisions of this Agreement.

#### Article 12

##### Additional Protection for Transmission of Special Categories of Personal Data

1. Personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions or religious or other beliefs, trade union membership or concerning health and sexual life may only be provided if they are particularly relevant to the purposes of this Agreement.
2. The Parties, recognizing the special sensitivity of the above categories of personal data, shall take suitable safeguards, in particular appropriate security measures, in order to protect such data.

#### Article 13

##### Limitation on processing to protect personal and other data

1. Without prejudice to Article 10, paragraph 3, each Party may process data obtained under this Agreement only:
  - a. for the purpose of its criminal investigations;
  - b. for preventing a serious threat to its public security;
  - c. in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or
  - d. for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data, given in accordance with the supplying Party's national law.
2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the prior consent, appropriately documented, of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.
3. A Party may conduct an automated query of the other Party's dactyloscopic or DNA files under Articles 4 or 7, and process data received in response to such a query, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:
  - a. establish whether the compared DNA profiles or dactyloscopic data match;
  - b. prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or
  - c. conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.
4. The Party administering the file may process the data supplied to it by the querying Party during the course of an automated query in accordance with Articles 4 and 7 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the query or record-keeping pursuant to Article 15. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to queries unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

Article 14

Correction, blockage and deletion of data

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete data received under this Agreement that are incorrect or incomplete, or if the collection or further processing of data received under this Agreement contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party in an individual case.
2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take without undue delay all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction or, where appropriate as an additional measure, flagging.
3. Each Party shall notify the other without undue delay if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.
4. Where there is reason to believe that deletion would prejudice the interests of the data subject or other persons concerned, the data shall be blocked instead of deleted in compliance with national law. Blocked data may be supplied or used solely for the purpose for which the data was retained. Blocked data may be used for any purpose under this Agreement if it is later determined to be accurate.

Article 15

Documentation

1. Each Party shall log every non-automated supply and every non-automated receipt of personal data by the body administering the file and the searching body for the purpose of verifying whether the supply is consistent with this Agreement. Logging shall contain the following:
  - a. the reason for the supply;
  - b. information on the data supplied;
  - c. the date of the supply; and
  - d. the name or reference of the searching body and the body administering the file.
2. The following shall apply to automated queries for data based on Articles 4 and 7:
  - a. Only specially authorized officers of the national contact point may carry out automated queries. Each Party shall maintain records that allow it to identify the individuals initiating or carrying out such queries.
  - b. Each Party shall ensure that each supply and receipt of personal data by the body administering the file and the searching body is recorded, including communication of whether or not a hit exists. Recording shall include the following:
    - (i) information on the data supplied;

- (ii) the date and time of the supply;
  - (iii) the name or reference of the searching body and the body administering the file; and
  - (iv) the reason for the query.
3. The data recorded pursuant to paragraphs 1 and 2 shall be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for two years. After the conservation period the recorded data shall be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

Article 16  
Data Security

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.
2. The implementing agreements that govern the procedures for automated querying of dactyloscopic and DNA files pursuant to Articles 4 and 7 shall provide:
- a. that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;
  - b. that encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and
  - c. for a mechanism to ensure that only permissible queries are conducted.

Article 17  
Transparency – Providing information to the data subjects

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.
2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:
- a. the purposes of the processing;

- b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in the Republic of Austria or by the competent authorities in the United States of America; or
- c. the rights and freedoms of third parties.

Article 18  
Verification

In addition to its rights under Article 14, a Party may request that the other Party's data protection or other competent authority according to Article 11 paragraph 4 shall verify that a specific individual's personal data transmitted under this Agreement has been processed in accordance with this Agreement. The authority receiving such a request shall respond in a timely manner to the other Party's competent authority.

Article 19

Requests of persons concerning access to and correction, blockage and deletion of data

Any person seeking information on the use of his or her personal data under this Agreement or exercising a right under national law to correct, block or delete such data may send a request to his or her data protection or other competent authority according to Article 11 Paragraph 4 which, in accordance with its national law, shall proceed according to Article 14 paragraph 1 or Article 18.

Article 20  
Information

1. The Parties shall inform each other about their national laws on the protection of personal data and of any changes in these laws relevant for the implementation of this Agreement.
2. Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

Article 21  
Relation to Other Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, working law enforcement relationship, or domestic law allowing for information sharing between the Republic of Austria and the United States of America.

Article 22  
Consultations

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement and, without prejudice to Article 26, on any relevant developments

on the EU-U.S. level concerning the protection of personal data in the law enforcement context.

2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

#### Article 23

##### Expenses

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

#### Article 24

##### Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

#### Article 25

##### Suspension

If either Party considers that the other Party has failed to fulfill an obligation under this Agreement or that developments in a Party's national law undermine the purpose and scope of this Agreement, in particular relating to the protection of personal data, it may suspend the operation of the Agreement in whole or in part. The suspension shall be notified to the other Party through diplomatic channels and shall have effect immediately upon receipt of such notification. The same procedure shall apply to an eventual lifting of a suspension.

#### Article 26

##### Amendments

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time.

#### Article 27

##### Entry into force

1. This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 7 through 9, on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken any steps necessary to bring the Agreement into force.
2. Articles 7 through 9 of this Agreement shall enter into force following the conclusion of the implementing agreement(s) referenced in Article 9 and on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that

each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis. This exchange shall occur if the laws of both Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 7 through 9.

Done at Vienna, this 15 day of November 2010, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of  
the Republic of Austria:

Elisabeth Tichy-Fisslberger m.p.

For the Government of  
the United States of America:

William Carlton Eacho m.p.

**Annex**

Pursuant to Article 3, automated dactyloscopic identification systems for the purpose of this Agreement are

a) for the Republic of Austria

The Austrian national automated dactyloscopic identification system established according to Section 75 of the Security Police Act (Sicherheitspolizeigesetz) or any system of the same scope replacing it, to the extent that dactyloscopic data were collected by Austrian law enforcement authorities.

b) for the United States of America

The Federal Bureau of Investigation's Integrated Automated Fingerprint Identification System, or any system of the same scope replacing it.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Republik Österreich  
und  
der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika  
über  
die Vertiefung der Zusammenarbeit bei der Verhinderung und  
Bekämpfung schwerer Straftaten

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika (im Folgenden „die Vertragsparteien“),

geleitet von dem Wunsch, durch partnerschaftliche Zusammenarbeit schwere Straftaten, insbesondere den Terrorismus, wirksamer zu bekämpfen,

in dem Bewusstsein, dass der Austausch von Informationen ein wesentlicher Faktor bei der Bekämpfung schwerer Straftaten, insbesondere des Terrorismus ist,

in Anerkennung der Bedeutung der Verhütung und Bekämpfung schwerer Straftaten, insbesondere des Terrorismus, bei gleichzeitiger Achtung der Grundrechte und Grundfreiheiten, insbesondere des Schutzes der Privatsphäre und personenbezogener Daten,

in Anerkennung des Interesses der Europäischen Union und der Vereinigten Staaten von Amerika ein Abkommen über den Datenschutz im Bereich der Strafverfolgung zu verhandeln, das zu Konsultationen betreffend die möglichen Auswirkungen eines solchen Abkommens auf die im folgenden vereinbarten Bestimmungen führen kann,

geleitet durch den Vertrag über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration, unterzeichnet in Prüm am 27. Mai 2005 und dem damit zusammenhängenden Beschluss des Rates der Europäischen Union vom 23. Juni 2008,

unter Beachtung der von der EU-US Hocharrangigen Kontaktgruppe ausgearbeiteten Prinzipien des Schutzes der Privatsphäre und der personenbezogenen Daten zu Strafverfolgungszwecken und

in Anerkennung der Wichtigkeit, Verfahren zwischen den Vertragsparteien zur Gewährleistung der Berichtigung, Sperrung und Löschung fehlerhafter personenbezogener Daten zu schaffen, und unter Berücksichtigung, dass die zuständigen Behörden der übermittelnden Vertragspartei in diese Verfahren eingebunden werden sollen,

im Bestreben, die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien im Geist der Partnerschaft zu verstärken und zu unterstützen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Ausdruck:

1. DNA-Profile, einen Buchstaben- oder Zahlencode, der eine Reihe von Identifizierungsmerkmalen des nicht codierenden Teils einer analysierten menschlichen DNA-Probe, das heißt der speziellen chemischen Form an den verschiedenen DNA-Loci, abbildet;
2. Fundstellendatensätze, ein DNA-Profil und die damit verbundene Kennung (DNA-Fundstellendatensatz) oder daktyloskopische Daten und die damit verbundene Kennung (daktyloskopischer Fundstellendatensatz). Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffenen unmittelbar identifizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein;
3. Personenbezogene Daten, Informationen über eine bestimmte oder bestimmbare natürliche Person („Betroffener“);
4. Verarbeitung personenbezogener Daten, jede Verarbeitung oder jede Vorgangsreihe von Verarbeitungen im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren, wie das Erheben, das Speichern, die Organisation, die Aufbewahrung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, das Konsultieren, die Benutzung, die Weitergabe durch Übermittlung, Verbreitung oder jede andere Form der Bereitstellung, die Kombination oder die Verknüpfung sowie das Sperren oder Löschen durch Unkenntlichmachen oder Vernichten von personenbezogenen Daten.
5. Sperren, die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten mit dem Ziel, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken.
6. Terroristische Straftat, ein strafbares Verhalten im Sinne eines internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung des Terrorismus, das für beide Vertragsparteien in Kraft ist.
7. Schwere Straftaten, ein strafbares Verhalten, das mit einer Freiheitsstrafe von mehr als einem Jahr oder einer schwereren Strafe bedroht ist. Um die Einhaltung ihres innerstaatlichen Rechts sicherzustellen, können die Vertragsparteien besondere schwere Straftaten festlegen, für die eine Vertragspartei nicht verpflichtet ist, personenbezogene Daten gemäß Artikel 6 und 9 dieses Abkommens zu übermitteln.

Artikel 2  
Zweck und Anwendungsbereich dieses Abkommens

1. Zweck dieses Abkommens ist die Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und den Vereinigten Staaten von Amerika bei der Verhinderung und Bekämpfung schwerer Straftaten.

2. Die unter diesem Abkommen eingeräumten Befugnisse zum Abruf (Artikel 4 und 7) dürfen nur zum Zwecke der Verhinderung, Aufdeckung und Ermittlung einer schweren Straftat gemäß Artikel 1 Ziffer 7 genutzt werden und nur wenn besondere und rechtsgültige Umstände in Bezug auf eine bestimmte Person Anlass zur Nachforschung geben, ob diese Person eine solche schwere Straftat begehen wird oder begangen hat.

### Artikel 3

#### Daktyloskopische Daten

Zum Zweck der Umsetzung dieses Abkommens gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zu dem Bestand der zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten errichteten nationalen automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme vorhanden sind. Diese Systeme und der Umfang ihrer Anwendung für das Abkommen sind im Anhang angeführt, der einen integralen Bestandteil dieses Abkommens bildet. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich daktyloskopische Daten und eine Kennung.

### Artikel 4

#### Automatisierter Abruf daktyloskopischer Daten

1. Zur Verhinderung und Verfolgung von schweren Straftaten gestatten die Vertragsparteien den in Artikel 6 bezeichneten nationalen Kontaktstellen der anderen Vertragspartei, auf die Fundstellendatensätze ihrer zu diesem Zweck eingerichteten automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme mit dem Recht zuzugreifen, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der daktyloskopischen Daten abzurufen. Anfragen dürfen nur im Einzelfall und im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht der abrufenden Vertragspartei erfolgen.
2. Die endgültige Zuordnung eines daktyloskopischen Datums zu einem Fundstellendatensatz der Datei führenden Vertragspartei erfolgt durch die abrufende nationale Kontaktstelle anhand der automatisiert übermittelten Fundstellendatensätze, die für die eindeutige Zuordnung erforderlich sind.

### Artikel 5

#### Übermittlung weiterer personenbezogener und sonstiger Daten

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von daktyloskopischen Daten im Verfahren gemäß Artikel 4 erfolgt die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener und sonstiger Daten nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei und wird in Übereinstimmung mit Artikel 6 übermittelt.

### Artikel 6

#### Nationale Kontaktstellen und Durchführungsvereinbarungen

1. Zur Durchführung der Datenübermittlungen gemäß Artikel 4 und für die anschließende Übermittlung weiterer personenbezogener Daten gemäß Artikel 5 benennt jede Vertragspartei eine oder mehrere nationale Kontaktstellen. Die nationale Kontaktstelle

übermittelt diese Daten in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht jener Vertragspartei, die die Kontaktstelle eingerichtet hat. Andere verfügbare Rechtshilfekanäle müssen solange nicht verwendet werden, als dies notwendig ist, um zum Beispiel solche Daten zum Zweck der Zulassung in Strafverfahren der ersuchenden Vertragspartei zu authentifizieren.

2. Die technischen und prozeduralen Einzelheiten eines gemäß Artikel 4 durchgeführten Abrufverfahrens werden in einer oder mehreren Durchführungsvereinbarungen geregelt.

#### Artikel 7

##### Automatisierter Abruf von DNA-Profilen

1. Soweit dies nach dem innerstaatlichen Recht beider Vertragsparteien zulässig ist und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit können die Vertragsparteien der gemäß Artikel 9 benannten nationalen Kontaktstelle der anderen Vertragspartei zum Zweck der Verfolgung schwerer Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer DNA-Analyse-Dateien mit dem Recht gestatten, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der DNA-Profile abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht der abrufenden Vertragspartei erfolgen.
2. Wird im Zuge eines automatisierten Abrufs die Übereinstimmung eines übermittelten DNA-Profiles mit einem in der Datei der empfangenden Vertragspartei gespeicherten DNA-Profil festgestellt, so erhält die anfragende nationale Kontaktstelle automatisiert die Fundstellendatensätze hinsichtlich derer eine Übereinstimmung festgestellt worden ist. Kann keine Übereinstimmung festgestellt werden, so wird dies automatisiert mitgeteilt.

#### Artikel 8

##### Übermittlung weiterer personenbezogener und sonstiger Daten

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von DNA-Profilen im Verfahren gemäß Artikel 7 erfolgt die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener und sonstiger Daten nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei und wird in Übereinstimmung mit Artikel 9 übermittelt.

#### Artikel 9

##### Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarungen

1. Zur Durchführung der Datenübermittlungen gemäß Artikel 7 und die anschließende Übermittlung weiterer personenbezogener Daten gemäß Artikel 8, benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die nationale Kontaktstelle übermittelt diese Daten in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht jener Vertragspartei, die die Kontaktstelle benannt hat. Andere verfügbare Rechtshilfekanäle müssen solange nicht verwendet werden, als dies notwendig ist, um zum Beispiel solche Daten zum Zweck der Zulassung in Strafverfahren der ersuchenden Vertragspartei zu authentifizieren.
2. Die technischen und prozeduralen Einzelheiten eines gemäß Artikel 7 durchgeführten Abrufverfahrens werden in einer oder mehreren Durchführungsvereinbarungen geregelt.

Artikel 10

Übermittlung personenbezogener und anderer Daten zur Verhinderung schwerer Straftaten mit einer transnationalen Dimension und terroristischer Straftaten

1. Die Vertragsparteien können zum Zweck der Verhinderung schwerer Straftaten mit einer transnationalen Dimension und terroristischer Straftaten der gemäß Absatz 6 benannten relevanten nationalen Kontaktstelle der anderen Vertragspartei im Einklang mit ihrem jeweiligen innerstaatlichen Rechts in Einzelfällen, die die Interessen einer der Vertragsparteien betreffen, auch ohne Ersuchen die in Absatz 2 genannten personenbezogenen Daten übermitteln, soweit dies erforderlich ist, weil bestimmte Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass der oder die Betroffenen:
  - a. terroristische Straftaten oder Straftaten, die mit Terrorismus oder einer terroristischen Gruppe oder Vereinigung in Zusammenhang stehen, begehen werden oder begangen haben, soweit solche Straftaten nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei definiert sind, oder
  - b. eine Ausbildung zur Begehung der unter Buchstabe a genannten Straftaten durchlaufen oder durchlaufen haben oder
  - c. schweren Straftaten mit einer transnationalen Dimension begehen werden oder begangen haben oder an einer organisierten kriminellen Gruppe oder Vereinigung beteiligt sind.
2. Die zu übermittelnden personenbezogenen Daten können, soweit vorhanden, Familienname, Vornamen, frühere Namen, andere Namen, Aliasnamen, abweichende Namensschreibweisen, Geschlecht, Geburtsdatum und Geburtsort, aktuelle und frühere Staatsangehörigkeiten, Reisepassnummer, Nummern anderer Ausweispapiere und Fingerabdruckdaten sowie die Darstellung jeder Verurteilung oder jeglicher Umstände, aus denen sich die Annahme nach Absatz 1 ergibt, umfassen.
3. Die übermittelnde Vertragspartei kann im Einklang mit ihren Verpflichtungen, die sich aus dem Völkerrecht und ihrem innerstaatlichen Recht ergeben, Bedingungen für die Verwendung dieser Daten durch die empfangende Vertragspartei festlegen. Wenn die empfangende Vertragspartei die Daten annimmt, ist sie an diese Bedingungen gebunden.
4. Allgemeine Einschränkungen in Bezug auf die rechtlichen Standards der empfangenden Vertragspartei für die Verarbeitung personenbezogener Daten können von der übermittelnden Vertragspartei nicht als Bedingung im Sinne des Absatzes 3 für die Übermittlung von Daten auferlegt werden.
5. Zusätzlich zu den in Absatz 2 bezeichneten personenbezogenen Daten können die Vertragsparteien auch nicht personenbezogene Daten, die zu den in Absatz 1 angeführten Straftaten in Bezug stehen, übermitteln.
6. Jede Vertragspartei benennt eine oder mehrere nationale Kontaktstellen für den gemäß diesem Artikel erfolgenden Austausch personenbezogener und anderer Daten mit der nationalen Kontaktstelle der anderen Vertragspartei. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstellen richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

### Artikel 11

#### Allgemeine Prinzipien des Datenschutzes

1. Die Vertragsparteien anerkennen, dass der Umgang mit und die Verarbeitung von personenbezogenen Daten, die sie voneinander erhalten, für den Schutz des Vertrauens bei der Umsetzung dieses Abkommens von entscheidender Bedeutung sind.
2. Die Vertragsparteien verpflichten sich
  - a. personenbezogene Daten nach Treu und Glauben und gemäß ihren jeweiligen Rechtsvorschriften zu verarbeiten;
  - b. sicherzustellen, dass die bereitgestellten personenbezogenen Daten richtig, aktuell, angemessen und relevant sind sowie nicht über den konkreten Zweck der Übermittlung hinausgehen;
  - c. die personenbezogenen Daten nur so lange aufzubewahren, als dies für den Zweck, zu dem die Daten in Übereinstimmung mit diesem Abkommen bereitgestellt oder weiterverarbeitet wurden, nötig ist.
3. Dieses Abkommen regelt die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien in Bezug auf den Gebrauch personenbezogener Daten einschließlich der Berichtigung, Sperrung und Löschung gemäß Artikel 14. Privatpersonen erwachsen jedoch keine Rechte aus diesem Abkommen. Unabhängig von diesem Abkommen bestehende Rechte von Privatpersonen einschließlich des Rechts auf Auskunft und dem Recht auf Berichtigung, Sperrung und Löschung von Daten, bleiben unberührt.
4. Die Zuständigkeit und die Befugnisse für rechtliche Kontrollen der Übermittlung, des Empfangs, der Verarbeitung und der Speicherung von personenbezogenen Daten obliegen gemäß den Vorschriften ihres innerstaatlichen Rechts den unabhängigen Datenschutzbehörden oder, wo anwendbar, den Aufsichtsbehörden, den Datenschutzbeamten und den gerichtlichen Behörden der jeweiligen Vertragsparteien. Die Vertragsparteien benennen jene Behörden, die als Kontaktstellen für die Umsetzung der Datenschutzbestimmungen dieses Abkommens eingesetzt werden.

### Artikel 12

#### Zusätzlicher Schutz bei der Übermittlung von personenbezogenen Daten besonderer Kategorien

1. Personenbezogene Daten, aus denen die Rasse oder ethnische Herkunft, politische Anschauungen, religiöse oder sonstige Überzeugungen oder die Mitgliedschaft in Gewerkschaften hervorgeht oder die die Gesundheit und das Sexualleben betreffen, dürfen nur zur Verfügung gestellt werden, wenn sie für die Zwecke dieses Abkommens besonders relevant sind.
2. In Anerkennung der besonderen Schutzbedürftigkeit der oben genannten Kategorien personenbezogener Daten treffen die Vertragsparteien geeignete Schutzvorkehrungen, insbesondere geeignete Sicherheitsmaßnahmen, um solche Daten zu schützen.

Artikel 13

Verwendungsbeschränkungen zum Schutz personenbezogener  
und sonstiger Daten

1. Unbeschadet des Artikels 10 Absatz 3 darf jede Vertragspartei Daten, die sie nach diesem Abkommen gewonnen hat, nur verarbeiten
  - a. für den Zweck ihrer strafrechtlichen Ermittlungen;
  - b. zur Verhinderung einer ernsthaften Bedrohung ihrer öffentlichen Sicherheit;
  - c. in ihren nicht strafrechtlichen Gerichts- oder Verwaltungsverfahren, die in direktem Zusammenhang mit den unter Buchstabe a genannten Ermittlungen stehen; oder
  - d. für jeden anderen Zweck, jedoch nur mit der vorherigen Zustimmung der Vertragspartei, die die Daten übermittelt hat, in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei.
2. Die Vertragsparteien geben Daten, die nach diesem Abkommen bereitgestellt wurden, nicht ohne die vorige, in geeigneter Weise dokumentierte Zustimmung der Vertragspartei, die die Daten bereitgestellt hat und ohne geeignete Schutzvorkehrungen an Drittstaaten, internationale Organe oder Private weiter.
3. Eine Vertragspartei darf in den daktyloskopischen Dateien oder DNA-Dateien der anderen Vertragspartei einen automatisierten Abruf gemäß Artikel 4 oder 7 lediglich dazu durchführen und die als Ergebnis eines solchen Abrufs erhaltenen Daten, einschließlich der Mitteilung über das Vorliegen oder Nichtvorliegen eines Treffers, ausschließlich dazu verarbeiten, um
  - a. festzustellen, ob die verglichenen DNA-Profile oder daktyloskopischen Daten übereinstimmen,
  - b. im Fall einer Übereinstimmung der Daten ein Folgeersuchen um Hilfe im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe vorzubereiten und zu übermitteln oder
  - c. die Protokollierung durchzuführen, soweit diese durch das innerstaatliche Recht verlangt wird oder zulässig ist.
4. Die Datei führende Vertragspartei darf die ihr gemäß den Artikeln 4 und 7 von der abrufenden Vertragspartei im Zuge eines automatisierten Abrufs übermittelten Daten ausschließlich verarbeiten, soweit dies zur Durchführung des Abgleichs, zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 15 erforderlich ist. Nach Beendigung des Datenabgleichs oder nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die zu Vergleichszwecken übermittelten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht die Weiterverarbeitung zu den in Absatz 3 Buchstaben b und c dieses Artikels genannten Zwecken erforderlich ist.

Artikel 14

Berichtigung, Sperrung und Löschung von Daten

1. Auf Verlangen der übermittelnden Vertragspartei ist die empfangende Vertragspartei verpflichtet, Daten, die sie gemäß diesem Abkommen erlangt hat, zu berichtigen, zu sperren oder zu löschen, wenn sie unrichtig oder unvollständig sind oder ihre Erhebung oder Weiterverarbeitung im Einzelfall im Widerspruch zu diesem Abkommen oder zu den für die übermittelnde Vertragspartei geltenden Vorschriften steht.
2. Stellt eine Vertragspartei fest, dass Daten, die sie von der anderen Vertragspartei gemäß diesem Abkommen erhalten hat, unrichtig sind, ergreift sie ohne unnötigen Aufschub alle geeigneten Maßnahmen zum Schutz vor fälschlichem Vertrauen auf diese Daten; dies umfasst insbesondere die Ergänzung, Löschung oder Berichtigung oder wenn zweckdienlich, als zusätzliche Maßnahme die Kennzeichnung solcher Daten.
3. Stellt eine Vertragspartei fest, dass wesentliche Daten, die sie gemäß diesem Abkommen der anderen Vertragspartei übermittelt oder von ihr empfangen hat, unrichtig oder nicht verlässlich oder Gegenstand erheblicher Zweifel sind, teilt sie dies der anderen Vertragspartei ohne unnötigen Aufschub mit.
4. Wenn es Grund zur Annahme gibt, dass durch eine Löschung Interessen des Betroffenen oder anderer betroffener Personen beeinträchtigt werden, sind diese Daten in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht zu sperren anstatt zu löschen. Gesperrte Daten dürfen nur für den Zweck, für den die Löschung unterblieben ist, übermittelt oder genutzt werden. Gesperrte Daten können für jegliche Zwecke gemäß diesem Abkommen verwendet werden, wenn später festgestellt wird, dass sie richtig sind.

Artikel 15

Dokumentation

1. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede nicht-automatisierte Übermittlung und jeder nicht-automatisierte Empfang von personenbezogenen Daten durch die die Datei führende Stelle und die anfragende Stelle zur Kontrolle der Zulässigkeit der Übermittlung gemäß diesem Abkommen dokumentiert werden. Die Dokumentation umfasst folgende Angaben:
  - a. den Anlass der Übermittlung,
  - b. Informationen über die übermittelten Daten,
  - c. das Datum der Übermittlung und
  - d. die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.
2. Für den automatisierten Abruf der Daten auf Grund der Artikel 4 und 7 gilt Folgendes:
  - a. Der automatisierte Abruf darf nur durch eigens ermächtigte Beamte der nationalen Kontaktstellen erfolgen. Jede Vertragspartei führt Aufzeichnungen, die es ermöglichen, jene Person zu identifizieren, die den automatisierten Abruf veranlasst oder durchgeführt hat.

- b. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede Übermittlung und jeder Empfang von Daten von der Datei führenden Stelle und der anfragenden Stelle protokolliert wird, einschließlich der Mitteilung des Vorliegens oder Nichtvorliegens eines Treffers. Die Protokollierung umfasst folgende Angaben:
- (i) Informationen über die übermittelten Daten;
  - (ii) das Datum und den Zeitpunkt der Übermittlung;
  - (iii) die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle; und
  - (iv) den Grund für den Abruf.
3. Daten, die gemäß Absatz 1 und 2 protokolliert werden, sind durch geeignete Maßnahmen gegen zweckfremde Verwendung und sonstigen Missbrauch zu schützen und zwei Jahre aufzubewahren. Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist sind die Protokolldaten unverzüglich zu löschen, sofern dies nicht dem innerstaatlichen Recht, einschließlich der anwendbaren Datenschutz- und Aufbewahrungsvorschriften, widerspricht.

#### Artikel 16 Datensicherheit

1. Die Vertragsparteien gewährleisten die notwendigen technischen Maßnahmen und organisatorischen Vorkehrungen, um personenbezogene Daten gegen zufällige oder unrechtmäßige Zerstörung, zufälligen Verlust oder unbefugte Bekanntgabe, Veränderung, Zugang oder jede unbefugte Form der Verarbeitung zu schützen. Insbesondere gewährleisten die Vertragsparteien, dass nur eigens dazu befugte Personen Zugang zu diesen personenbezogenen Daten haben.
2. Die Durchführungsvereinbarungen, die das Verfahren für den automatisierten Abruf von daktyloskopischen Daten und DNA-Daten gemäß den Artikeln 4 und 7 regeln, sehen vor, dass
  - a. moderne Technologie in geeigneter Weise eingesetzt wird, um den Schutz, die Sicherheit, die Vertraulichkeit und die Integrität der Daten sicherzustellen,
  - b. bei der Nutzung allgemein zugänglicher Netze Verschlüsselungs- und Authentifizierungsverfahren angewendet werden, die von den dafür zuständigen Stellen anerkannt worden sind, und
  - c. ein Mechanismus besteht um sicherzustellen, dass nur erlaubte Abrufe durchgeführt werden.

#### Artikel 17 Transparenz – Bereitstellen von Information an die Betroffenen

1. Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, dass dadurch die sich aus ihren jeweiligen Rechtsvorschriften ergebenden gesetzlichen Verpflichtungen der Vertragsparteien beeinträchtigt werden, wonach sie die betroffene Person über die Zwecke der

Datenverarbeitung, die Identität des für die Datenverarbeitung Verantwortlichen, die Empfänger oder Empfängerkategorien und über ihr Recht, die sie betreffenden Daten einzusehen und zu berichtigen, zu informieren haben sowie ihr jede weitere Information zu geben, wie Informationen über die Rechtsgrundlage des Verarbeitungsvorgangs, für den die Daten vorgesehen sind, über die Fristen für die Datenspeicherung und über das Recht, Rechtsmittel einzulegen, soweit solche weiteren Informationen notwendig sind, um unter Berücksichtigung der Zwecke und konkreten Umstände, unter denen die Daten verarbeitet werden, gegenüber dem Betroffenen eine Verarbeitung nach Treu und Glauben zu gewährleisten.

2. Solche Informationen dürfen in Übereinstimmung mit den jeweiligen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien verweigert werden, einschließlich der Fälle, in denen
  - a. die Zwecke der Verarbeitung,
  - b. Ermittlungen oder strafrechtliche Verfolgungsmaßnahmen der zuständigen Behörden in der Republik Österreich oder der zuständigen Behörden in den Vereinigten Staaten von Amerika, oder
  - c. die Rechte und Freiheiten Dritterdurch die Bereitstellung dieser Informationen gefährdet würden.

#### Artikel 18 Überprüfung

Zusätzlich zu ihren Rechten gemäß Artikel 14 kann eine Vertragspartei von der Datenschutzbehörde oder einer anderen zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei verlangen, dass diese gemäß Artikel 11 Absatz 4 überprüft, ob die personenbezogenen Daten eines bestimmten Betroffenen, die auf Grund dieses Abkommens übermittelt wurden, in Übereinstimmung mit diesem Abkommen verarbeitet wurden. Die Behörde, die einen solchen Antrag erhält, hat der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei zügig zu antworten.

#### Artikel 19 Antrag von Personen auf Zugang zu und Berichtigung, Sperrung und Löschung von Daten

Jede Person, die Informationen über die Nutzung ihrer personenbezogener Daten gemäß diesem Abkommen verlangt oder das ihr gemäß dem innerstaatlichen Gesetzen zustehende Recht auf Berichtigung, Sperrung oder Löschung solcher Daten ausüben will, kann einen Antrag an ihre Datenschutzbehörde oder eine andere zuständige Behörde gemäß Artikel 11 Absatz 4 richten, die in Übereinstimmung mit ihrem innerstaatlichen Recht gemäß Artikel 14 Absatz 1 oder Artikel 18 vorzugehen hat.

Artikel 20  
Unterrichtung

1. Die Vertragsparteien unterrichten einander über ihre innerstaatlichen Gesetze zum Schutz personenbezogener Daten und jede Änderung dieser Gesetze, die für die Umsetzung dieses Abkommens von Bedeutung sind.
2. Die empfangende Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei auf Anfrage über die Verarbeitung der übermittelten Daten und das dadurch erzielte Ergebnis. Die empfangende Vertragspartei stellt sicher, dass ihre Antwort der übermittelnden Vertragspartei zügig mitgeteilt wird.

Artikel 21  
Verhältnis zu anderen Verträgen

Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, dass es Bestimmungen irgendeines anderen Vertrags, sonstigen Abkommens, von bestehenden Absprachen im Bereich der Strafverfolgung oder des innerstaatlichen Rechts, die den Austausch von Informationen zwischen der Republik Österreich und den Vereinigten Staaten von Amerika zulassen, beschränkt oder beeinträchtigt.

Artikel 22  
Konsultationen

1. Die Vertragsparteien konsultieren einander regelmäßig über die Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens und, unbeschadet des Artikel 26, über jegliche maßgeblichen Entwicklungen auf der EU-US Ebene hinsichtlich des Schutzes personenbezogener Daten im Bereich der Strafverfolgung.
2. Im Fall von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens konsultieren sich die Vertragsparteien, um deren Beilegung zu fördern.

Artikel 23  
Kosten

Jede Vertragspartei trägt die Kosten, die ihren Behörden bei der Umsetzung dieses Abkommens entstehen. In besonderen Fällen können die Vertragsparteien andere Regelungen vereinbaren.

Artikel 24  
Kündigung des Abkommens

Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist schriftlich gekündigt werden. Auf die vor der Kündigung übermittelten Daten finden die Bestimmungen dieses Abkommens weiterhin Anwendung.

Artikel 25  
Aussetzung

Wenn eine der Vertragsparteien der Ansicht ist, dass die andere Vertragspartei ihren Verpflichtungen auf Grund dieses Abkommens nicht nachgekommen ist oder wenn Entwicklungen im innerstaatlichen Recht einer der Vertragsparteien den Zweck und den Anwendungsbereich dieses Abkommens, insbesondere in Bezug auf den Schutz personenbezogener Daten, untergraben, kann sie die Anwendung des Abkommens oder von Teilen des Abkommens aussetzen. Die Aussetzung ist der anderen Vertragspartei im diplomatischen Wege mitzuteilen und wird sofort mit Einlangen der Mitteilung wirksam. Dasselbe Verfahren ist bei einer möglichen Aufhebung der Aussetzung anzuwenden.

Artikel 26  
Änderungen

1. Die Vertragsparteien nehmen auf Ersuchen einer Vertragspartei Konsultationen über Änderungen dieses Abkommens auf.
2. Dieses Abkommen kann jederzeit auf schriftlichem Wege geändert werden.

Artikel 27  
Inkrafttreten

1. Dieses Abkommen tritt, mit Ausnahme der Artikel 7 bis 9, an dem Tag des Eingangs der späteren Note in Kraft, die das Verfahren im diplomatischem Wege abschließt, mit dem die Vertragsparteien einander mitteilen, dass sie jegliche für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen Schritte gesetzt haben.
2. Die Artikel 7 bis 9 dieses Abkommens treten nach dem Abschluss der in Artikel 9 genannten Durchführungsvereinbarung oder Durchführungsvereinbarungen und an dem Tag des Eingangs der späteren Note in Kraft, die das Verfahren im diplomatischen Wege zwischen den Vertragsparteien abschließt, mit dem festgestellt wird, dass jede Vertragspartei in der Lage ist, diese Artikel auf der Grundlage der Gegenseitigkeit durchzuführen. Dies erfolgt, wenn das Recht beider Vertragsparteien den DNA-Datenaustausch gemäß den Artikeln 7 bis 9 erlaubt.

Geschehen zu Wien am 15. November 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Regierung der  
Republik Österreich:

Elisabeth Tichy-Fisslberger m.p.

Für die Regierung der  
Vereinigten Staaten von Amerika:

William Carlton Eacho m.p.

Anhang

Gemäß Artikel 3 dieses Abkommens sind automatisierte daktyloskopische Identifizierungssysteme:

a) Für die Republik Österreich

Das österreichische nationale Automatisierte Fingerabdruckidentifizierungssystem, das auf der Grundlage des § 75 des Sicherheitspolizeigesetzes eingerichtet wurde oder jedes vergleichbare System, das es ersetzen wird, für jene daktyloskopischen Daten, die von österreichischen Sicherheitsbehörden gesammelt wurden.

b) Für die Vereinigten Staaten von Amerika

Das *Federal Bureau of Investigation's Integrated Automated Fingerprint Identification System* oder jedes vergleichbare System, das es ersetzen wird.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU  
RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION EN VUE DE PRÉVENIR ET DE  
COMBATTRE LES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de coopérer plus efficacement, en tant que partenaires, afin de prévenir et de combattre les crimes graves, notamment le terrorisme,

Reconnaissant que le partage de renseignements est essentiel à la lutte contre les crimes graves, notamment le terrorisme,

Reconnaissant l'importance de prévenir et de combattre les crimes graves, notamment le terrorisme, tout en respectant et protégeant les libertés et les droits fondamentaux, en particulier la vie privée et les données à caractère personnel,

Reconnaissant l'intérêt de l'Union européenne et des États-Unis d'Amérique à négocier dans le cadre de l'application du droit un accord sur la protection de données qui pourrait donner lieu à des consultations concernant son incidence potentielle sur les dispositions énoncées ci-dessous,

S'inspirant du Traité relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale, conclu à Prüm le 27 mai 2005, ainsi que de la décision connexe du Conseil de l'Union européenne du 23 juin 2008,

Tenant compte des principes de protection de la vie privée et des données à caractère personnel définis par le Groupe de contact à haut niveau UE–États-Unis à des fins d'application du droit,

Reconnaissant l'importance d'établir des procédures entre les Parties pour rectifier, verrouiller et supprimer des données à caractère personnel inexactes, et tenant compte du fait que de telles procédures devraient faire intervenir les autorités compétentes de la Partie qui transmet ces données,

Désireux de renforcer et d'encourager la coopération entre les Parties dans un esprit de partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « profil d'ADN » une lettre ou un code numérique représentant un certain nombre de caractéristiques d'identification de la partie non codante d'un échantillon d'ADN humain analysé, c'est-à-dire de la forme chimique spécifique à différents locus d'ADN;

2. « donnée indexée » un profil d'ADN et la référence connexe (« données ADN indexées ») ou des données dactyloscopiques et la référence connexe (« données dactyloscopiques indexées »). Les données indexées ne doivent contenir aucune donnée permettant l'identification directe de la

personne concernée. Les données indexées qui ne peuvent être attribuées à aucune personne (« traces ouvertes ») doivent être reconnaissables en tant que telles;

3. « donnée à caractère personnel » toute donnée relative à une personne physique identifiée ou identifiable (la « personne concernée »);

4. « traitement des données à caractère personnel » toute action ou tout enchaînement d'actions, avec ou sans l'aide de procédures automatiques, se rapportant à des données à caractère personnel telles que le prélèvement, le stockage, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, la lecture, l'interrogation, la consultation, l'utilisation, la communication par une transmission, la diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, la combinaison ou la mise en relation, le verrouillage, ou la suppression par l'effacement ou la destruction de données à caractère personnel;

5. « verrouillage » le marquage de données à caractère personnel enregistrées, en vue de limiter leur traitement futur;

6. « infraction terroriste » toute conduite punissable conformément à un instrument international relatif à la lutte contre le terrorisme qui est en vigueur pour les deux Parties;

7. « crime grave » un acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus lourde. Afin d'assurer la conformité avec leur législation nationale respective, les Parties peuvent convenir de spécifier les crimes graves pour lesquels une Partie n'est pas tenue de transmettre des données à caractère personnel comme il est décrit dans les articles 6 et 9 du présent Accord.

#### *Article 2. Objet et champ d'application du présent Accord*

1. Le présent Accord a pour objet de renforcer la coopération entre la République d'Autriche et les États-Unis d'Amérique pour prévenir et combattre les crimes graves.

2. Les consultations prévues dans le cadre du présent Accord (articles 4 et 7) doivent être réalisées uniquement pour prévenir et détecter un crime grave tel que défini au paragraphe 7 de l'article premier, ainsi que pour enquêter en la matière, et seulement si des circonstances précises et juridiquement valables concernant un individu en particulier justifient de chercher à savoir si cette personne risque de commettre ou a commis un crime grave.

#### *Article 3. Données dactyloscopiques*

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties garantissent la disponibilité des données indexées provenant des systèmes automatisés nationaux d'identification dactyloscopique créés en vue de la prévention d'infractions pénales et d'enquêtes en la matière. Ces systèmes et l'étendue de leur application au présent Accord figurent dans l'Annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord. Ces données indexées ne contiennent que des données dactyloscopiques et une référence.

#### *Article 4. Consultation automatisée de données dactyloscopiques*

1. Chaque Partie autorise les points de contact nationaux de l'autre Partie, visés à l'article 6, à accéder, en vue de prévenir les crimes graves et d'enquêter en la matière, aux données indexées

de ses systèmes automatisés nationaux d'identification dactyloscopique créés à cette fin, avec le droit de procéder à une consultation automatisée à l'aide d'une comparaison des données dactyloscopiques. La consultation ne peut s'effectuer qu'au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie qui l'effectue.

2. La confirmation d'une concordance entre une donnée dactyloscopique et une donnée indexée de la Partie gestionnaire du fichier est établie par le point de contact national ayant réalisé la consultation au moyen d'une transmission automatisée des données indexées nécessaires à une attribution univoque.

*Article 5. Transmission d'autres données à caractère personnel  
et d'autres types de données*

En cas de concordance de données indexées dans le cadre de la procédure prévue à l'article 4, la transmission d'autres données se rapportant aux données indexées, notamment de données à caractère personnel, s'effectue en vertu du droit national de la Partie requise, y compris des dispositions relatives à l'entraide judiciaire, et conformément à l'article 6.

*Article 6. Points de contact nationaux et accords de mise en œuvre*

1. Chaque Partie désigne un ou plusieurs points de contact nationaux pour la transmission de données en vertu de l'article 4 ainsi que pour la transmission ultérieure d'autres données à caractère personnel en vertu de l'article 5. Le point de contact communique ces données conformément à la législation nationale de la Partie qui le désigne. Le recours à d'autres mécanismes d'entraide judiciaire ne peut être exercé, sauf si cela s'avère nécessaire, notamment pour authentifier ces données aux fins de leur recevabilité dans des procédures judiciaires de la Partie requérante.

2. Les détails techniques et procéduraux relatifs aux consultations menées conformément aux dispositions de l'article 4 sont énoncés dans un ou plusieurs accords de mise en œuvre.

*Article 7. Consultation automatisée de profils d'ADN*

1. Si le droit national des deux Parties le permet et sur la base de la réciprocité, chaque Partie peut autoriser le point de contact national de l'autre Partie, visé à l'article 9, à accéder, aux fins d'enquête sur des crimes graves, aux données indexées de ses fichiers d'analyse ADN, avec le droit de procéder à une consultation automatisée à l'aide d'une comparaison des profils d'ADN. La consultation ne peut s'effectuer qu'au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie qui l'effectue.

2. Si la consultation automatisée révèle une concordance entre un profil d'ADN transmis et un profil d'ADN enregistré dans le fichier de l'autre Partie, le point de contact national ayant effectué la consultation est informé par voie automatisée des données indexées pour lesquelles une concordance a été constatée. Si aucune concordance ne peut être constatée, communication en est faite de manière automatisée.

*Article 8. Transmission d'autres données à caractère personnel  
et d'autres types de données*

En cas de concordance des profils d'ADN dans le cadre de la procédure prévue à l'article 7, la transmission d'autres données se rapportant aux données indexées, notamment de données à caractère personnel, s'effectue en vertu du droit national de la Partie requise, y compris des dispositions relatives à l'entraide judiciaire, et conformément à l'article 9.

*Article 9. Point de contact national et accords de mise en œuvre*

1. Chaque Partie désigne un point de contact national pour la transmission de données en vertu de l'article 7 ainsi que pour la transmission ultérieure d'autres données à caractère personnel en vertu de l'article 8. Le point de contact communique ces données conformément à la législation nationale de la Partie qui le désigne. Le recours à d'autres mécanismes d'entraide judiciaire ne peut être exercé, sauf si cela s'avère nécessaire, notamment pour authentifier ces données aux fins de leur recevabilité dans des procédures judiciaires de la Partie requérante.

2. Les détails techniques et points de procédure relatifs aux consultations menées conformément aux dispositions de l'article 7 sont énoncés dans un ou plusieurs accords de mise en œuvre.

*Article 10. Transmission de données à caractère personnel  
et d'autres données en vue de prévenir les infractions pénales graves  
de dimension transnationale et les infractions terroristes*

1. En vue de prévenir les infractions pénales graves de dimension transnationale et les infractions terroristes, une Partie peut, dans le respect de son droit national et sans demande, dans des cas particuliers se rapportant aux intérêts de l'une ou l'autre des Parties, transmettre au point de contact national de l'autre Partie, visé au paragraphe 6, les données à caractère personnel visées au paragraphe 2, pour autant que ce soit nécessaire au vu de certains faits justifiant la présomption que la ou les personnes concernées :

a) vont commettre, ou ont commis, des infractions terroristes ou liées au terrorisme, ou des infractions liées à une association ou à un groupe terroristes, telles que définies dans le droit national de la Partie qui transmet les données; ou

b) reçoivent, ou ont reçu, un entraînement en vue de commettre les infractions visées à l'alinéa a); ou

c) vont commettre, ou ont commis, une infraction pénale grave de dimension transnationale, ou participent à une association ou à un groupe criminels organisés.

2. Les données à caractère personnel à transmettre peuvent inclure, le cas échéant, le nom, les prénoms, les anciens noms, d'autres noms, les noms d'emprunt, les variantes orthographiques des noms, le sexe, la date et le lieu de naissance, les nationalités anciennes et actuelles, le numéro de passeport, les numéros d'autres pièces d'identité et les données dactyloscopiques, ainsi qu'une description de toute condamnation ou des faits desquels découle la présomption visée au paragraphe 1.

3. La Partie qui transmet les données peut, en vertu de son droit national et de ses obligations aux termes du droit international, fixer des conditions relatives à l'utilisation éventuelle de

ces données par la Partie destinataire. Si cette dernière accepte ces données, elle est liée par ces conditions.

4. La Partie qui transmet les données ne peut, en vertu des conditions visées au paragraphe 3 à ce sujet, imposer des restrictions génériques ayant trait aux normes légales de la Partie destinataire en matière de traitement des données à caractère personnel.

5. Outre les données à caractère personnel visées au paragraphe 2, les Parties peuvent se transmettre des données à caractère non personnel relatives aux infractions visées au paragraphe 1.

6. Chaque Partie désigne un ou plusieurs points de contact nationaux pour échanger avec les points de contact de l'autre Partie des données, à caractère personnel ou non, en vertu du présent article. Les compétences des points de contact nationaux sont régies par le droit national qui leur est applicable.

#### *Article 11. Principes généraux relatifs à la protection des données*

1. Les Parties reconnaissent que le traitement des données à caractère personnel qu'elles reçoivent l'une de l'autre est essentiel à la préservation de la confiance dans la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les Parties s'engagent à :

a) traiter les données à caractère personnel de façon équitable et conformément à leur législation respective;

b) veiller à ce que les données à caractère personnel transmises soient exactes, à jour, adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à l'objectif spécifique du transfert; et

c) ne conserver les données à caractère personnel que le temps qu'il faut pour qu'elles servent aux fins pour lesquelles elles ont été transmises ou traitées ultérieurement conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le présent Accord énonce les droits et les obligations des Parties concernant l'utilisation de données à caractère personnel transmises dans le cadre de son application, y compris leur correction, leur verrouillage et leur suppression conformément à l'article 14. Cependant, il ne confère aucun droit à un particulier. Les droits d'un particulier existant indépendamment du présent Accord, notamment ceux qui lui permettent d'avoir accès à des données, de les corriger, de les verrouiller et de les supprimer, ne sont pas affectés.

4. Le contrôle juridique de la transmission, de la réception, du traitement et de l'enregistrement de données à caractère personnel relève de la responsabilité des autorités indépendantes compétentes en matière de protection des données ou, le cas échéant, des autorités de surveillance, des responsables de la protection des données ou des autorités judiciaires des Parties respectives, telles que définies par leur droit national. Les Parties se communiquent le nom des autorités qui doivent assurer la coordination de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord relatives à la protection des données.

*Article 12. Protection supplémentaire pour la transmission de données  
à caractère personnel appartenant à des catégories particulières*

1. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale ou ethnique, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres, l'appartenance à un syndicat, ou les données concernant la santé et la vie sexuelle ne peuvent être transmises que si elles sont particulièrement pertinentes aux fins du présent Accord.

2. Les Parties, reconnaissant la nature particulièrement sensible des catégories de données à caractère personnel ci-dessus, prennent les précautions adéquates, en particulier les mesures de sécurité appropriées, afin de protéger ces données.

*Article 13. Limites au traitement aux fins de la protection des données  
à caractère personnel et d'autres données*

1. Sans préjudice du paragraphe 3 de l'article 10, chaque Partie peut traiter des données obtenues au titre du présent Accord uniquement :

- a) aux fins d'enquêtes pénales;
- b) pour prévenir une menace sérieuse à sa sécurité publique;
- c) dans ses procédures judiciaires ou administratives non pénales directement liées aux enquêtes visées à l'alinéa a); ou
- d) pour toute autre fin, avec l'accord préalable de la Partie qui a transmis les données conformément à sa législation nationale.

2. Les Parties ne communiquent les données transmises en vertu du présent Accord à aucun État, entité privée ou organisme international tiers sans le consentement préalable, correctement documenté, de la Partie qui les a transmises et sans les garanties appropriées.

3. Une Partie peut effectuer une consultation automatisée des fichiers de données dactyloscopiques ou de profils d'ADN de l'autre Partie en vertu des articles 4 ou 7, et traiter les données reçues en réponse à une telle consultation, y compris la communication concernant l'existence ou non d'une concordance, uniquement en vue de :

- a) déterminer la concordance entre les données dactyloscopiques ou les profils d'ADN comparés;
- b) préparer et soumettre une demande d'assistance en vertu du droit national, y compris les dispositions relatives à l'entraide judiciaire, en cas de concordance de ces données; ou
- c) conserver les dossiers dans la mesure requise ou autorisée par son droit national.

4. Au cours d'une consultation automatisée telle que prévue aux articles 4 et 7, la Partie gestionnaire du fichier ne peut traiter les données qui lui ont été transmises par la Partie effectuant la consultation que si ce traitement est nécessaire en vue de réaliser une comparaison, de répondre par voie automatisée à la demande ou de conserver les dossiers conformément à l'article 15. À l'issue de la comparaison ou de la réponse automatisée, les données transmises sont supprimées sans délai à moins qu'un traitement ultérieur ne soit nécessaire aux fins visées aux alinéas b) et c) du paragraphe 3 du présent article.

*Article 14. Correction, verrouillage et suppression de données*

1. À la demande de la Partie qui transmet les données, la Partie destinataire est tenue de corriger, de verrouiller ou de supprimer les données reçues en vertu du présent Accord qui seraient inexactes ou incomplètes, ou dont la collecte ou le traitement ultérieur serait dans ce cas contraire au présent Accord ou aux règles applicables à la Partie qui les transmet.

2. Si une Partie se rend compte que les données qu'elle a reçues de l'autre Partie en vertu du présent Accord ne sont pas exactes, elle prend sans délai toutes les mesures utiles pour que ces données ne soient pas prises en compte; elle complète, supprime ou corrige notamment ces données ou, le cas échéant, en tant que mesure supplémentaire, signale les données inexactes.

3. Chaque Partie informe l'autre sans délai si elle se rend compte qu'elle lui a transmis ou en a reçu en vertu du présent Accord des données importantes qui sont inexactes ou non fiables, ou qui font l'objet de sérieux doutes.

4. En vertu du droit national, les données sont verrouillées plutôt que supprimées s'il y a lieu de croire que la suppression porterait atteinte aux intérêts de la ou des personnes concernées. Des données verrouillées ne peuvent être utilisées ou transmises qu'aux fins pour lesquelles elles ont été conservées. Elles peuvent être utilisées à toute fin prévue par le présent Accord s'il est déterminé par la suite qu'elles sont exactes.

*Article 15. Documentation*

1. Chaque Partie garantit que toute transmission et toute réception non automatisées de données à caractère personnel sont documentées par l'autorité gestionnaire du fichier et par l'autorité requérante, afin de vérifier la conformité de la transmission avec le présent Accord. La documentation comprend les indications suivantes :

- a) la raison de la transmission;
- b) des renseignements sur les données transmises;
- c) la date de la transmission; et
- d) la dénomination ou la référence de l'autorité requérante et de l'autorité gestionnaire du fichier.

2. Pour la consultation automatisée des données en vertu des articles 4 et 7, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) La consultation automatisée ne peut être réalisée que par des fonctionnaires des points de contact nationaux spécialement habilités à cet effet. Chaque Partie tient des registres lui permettant d'identifier les individus qui engagent ou effectuent ces consultations.

b) Chaque Partie s'assure que l'autorité gestionnaire du fichier et l'autorité requérante font état de toute transmission et de toute réception de données à caractère personnel dans un registre, y compris de l'information concernant l'existence ou non d'une concordance. Le registre comprend les indications suivantes :

- (i) des renseignements sur les données transmises;
- (ii) la date et l'heure de la transmission;
- (iii) la dénomination ou la référence de l'autorité requérante et de l'autorité gestionnaire du fichier; et
- (iv) la raison de la consultation.

3. Les données enregistrées en vertu des paragraphes 1 et 2 doivent être protégées par des dispositions appropriées contre toute utilisation inappropriée et tout autre abus, et doivent être conservées pendant deux ans. Après l'expiration du délai de conservation, elles doivent être supprimées sans délai, à moins que cela ne soit incompatible avec le droit national, y compris les règles applicables en matière de protection et de conservation des données.

*Article 16. Sécurité des données*

1. Les Parties veillent à ce que les mesures techniques et les arrangements organisationnels nécessaires soient pris pour protéger les données à caractère personnel de la destruction accidentelle ou illicite, de la perte accidentelle ou de la divulgation, modification, consultation ou toute forme de traitement non autorisés. Les Parties prennent notamment des mesures pour s'assurer que seules les personnes autorisées ont accès aux données à caractère personnel.

2. Les accords de mise en œuvre qui régissent les procédures de consultation automatisée des données dactyloscopiques et ADN au sens des articles 4 et 7 garantissent :

- a) l'utilisation adéquate de la technologie moderne de façon à assurer la protection, la sécurité, la confidentialité et l'intégrité des données;
- b) l'usage de procédures de cryptage et d'authentification reconnues par les autorités compétentes, lors de l'utilisation de réseaux publiquement accessibles; et
- c) un mécanisme pour s'assurer que seules les consultations autorisées sont menées.

*Article 17. Transparence et transmission de renseignements  
aux personnes concernées*

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme interférant avec les obligations juridiques des Parties, telles que prévues dans leur législation respective, de transmettre aux personnes concernées des renseignements sur les finalités du traitement auquel les données sont destinées, l'identité du responsable de ce traitement, les destinataires ou les catégories de destinataires, l'existence d'un droit d'accès aux données les concernant ainsi que d'un droit de les rectifier, et tout renseignement supplémentaire tel que la base juridique du traitement auquel les données sont destinées, les délais de conservation des données et le droit de recours, dans la mesure où, compte tenu des fins et des circonstances particulières d'une telle collecte, ces renseignements supplémentaires sont nécessaires pour assurer à l'égard des personnes concernées un traitement équitable des données.

2. Ces renseignements peuvent être refusés conformément aux lois respectives des Parties, notamment si leur transmission est susceptible de compromettre :

- a) les finalités du traitement;
- b) les enquêtes ou les poursuites menées par les autorités compétentes de la République d'Autriche ou des États-Unis d'Amérique; ou
- c) les droits et libertés de tierces parties.

*Article 18. Vérification*

Outre les droits que lui confère l'article 14, une Partie peut demander que l'autorité compétente en matière de protection des données ou une autre autorité compétente de l'autre Partie conformément au paragraphe 4 de l'article 11 vérifie que certaines données à caractère personnel d'un individu transmises en vertu du présent Accord ont été traitées conformément au présent Accord. L'autorité qui reçoit une telle demande répond dans les meilleurs délais à l'autorité compétente de l'autre Partie.

*Article 19. Demandes relatives à l'accès à des données, ainsi qu'à leur correction, à leur verrouillage et à leur suppression*

Toute personne cherchant à obtenir des renseignements sur l'utilisation qui est faite de données à caractère personnel la concernant dans le cadre du présent Accord ou exerçant un droit reconnu par la législation nationale de corriger, de verrouiller ou de supprimer ces données peut envoyer une demande à l'autorité compétente en matière de protection des données dont elle relève ou à une autre autorité compétente conformément au paragraphe 4 de l'article 11, qui, conformément à son droit national, procède selon le paragraphe 1 de l'article 14 ou l'article 18.

*Article 20. Communication*

1. Les Parties s'informent mutuellement de leurs lois nationales sur la protection des données à caractère personnel et de toute modification de ces lois en rapport avec la mise en œuvre du présent Accord.

2. Sur demande, la Partie destinataire informe la Partie ayant transmis des données du traitement effectué sur les données transmises et du résultat ainsi obtenu. Elle veille à ce que sa réponse soit communiquée rapidement à la Partie ayant transmis les données.

*Article 21. Rapport avec d'autres accords*

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée de manière à limiter ou à remettre en cause les dispositions d'un autre traité ou accord, ou d'accords existants dans le domaine de l'application de la loi ou du droit interne qui permettent le partage de renseignements entre la République d'Autriche et les États-Unis d'Amérique.

*Article 22. Consultations*

1. Les Parties se consultent régulièrement en ce qui concerne la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et, sans préjudice de l'article 26, tout changement pertinent au niveau UE-États-Unis relativement à la protection des données à caractère personnel dans le cadre de l'application du droit.

2. En cas de divergence d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord, les Parties se consultent afin de faciliter sa résolution.

*Article 23. Dépenses*

Chaque Partie prend à sa charge les dépenses engagées par ses autorités dans la mise en œuvre du présent Accord. Dans des cas particuliers, les Parties peuvent convenir d'autres arrangements.

*Article 24. Dénonciation de l'Accord*

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de trois mois communiqué par écrit à l'autre Partie. Les dispositions du présent Accord continuent à s'appliquer aux données transmises avant ladite dénonciation.

*Article 25. Suspension*

Si une Partie considère que l'autre Partie a manqué à l'une des obligations que lui impose le présent Accord ou que de nouvelles dispositions du droit national d'une Partie compromettent l'objet et le champ d'application de cet Accord, en ce qui concerne notamment la protection des données à caractère personnel, elle peut suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord. La décision de suspension est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique et prend effet dès réception de ladite notification. La même procédure s'applique à la levée éventuelle d'une suspension.

*Article 26. Modifications*

1. Les Parties se consultent au sujet des modifications du présent Accord à la demande de l'une ou de l'autre.
2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par accord écrit des Parties.

*Article 27. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur, à l'exception des articles 7 à 9, à la date de la dernière des notes diplomatiques échangées entre les Parties indiquant que chacune d'elles a pris toutes les mesures nécessaires pour son entrée en vigueur.
2. Les articles 7 à 9 du présent Accord entrent en vigueur après la conclusion de l'accord ou des accords de mise en œuvre visés à l'article 9 et à la date de la dernière des notes diplomatiques échangées entre les Parties indiquant que chacune d'elles est en mesure de mettre en œuvre ces articles sur une base de réciprocité. L'échange de notes diplomatiques intervient si les lois des deux Parties autorisent le type de dépistage d'ADN envisagé aux articles 7 à 9.

FAIT à Vienne, le 15 novembre 2010, en deux exemplaires rédigés en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ELISABETH TICHY-FISSELBERGER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM CARLTON EACHO

ANNEXE

En vertu de l'article 3, les systèmes automatisés d'identification dactyloscopique aux fins du présent Accord sont :

a) pour la République d'Autriche : le système national automatisé d'identification dactyloscopique autrichien établi conformément à la section 75 de la loi sur la police préventive (« Sicherheitspolizeigesetz ») ou tout système de même portée le remplaçant, dans la mesure où les données dactyloscopiques ont été recueillies par les autorités autrichiennes chargées de l'application de la loi;

b) pour les États-Unis d'Amérique : le système intégré d'identification dactyloscopique automatisée du Bureau d'enquête fédéral (FBI) ou tout système de même portée le remplaçant.

**No. 49991**

---

**United Nations  
and  
Mozambique**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Mozambique on the holding of the Workshop on the Regular Process for global reporting and assessment of the state of the marine environment, including socio-economic aspects, to be held in Maputo, Mozambique from 5 to 7 December 2012. New York, 13 June 2012 and 25 July 2012**

**Entry into force:** *25 July 2012, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 13 August 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Mozambique**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Mozambique sur la tenue du Séminaire sur le mécanisme de notification et d'évaluation systématiques à l'échelle mondiale de l'état du milieu marin, y compris les aspects socioéconomiques, qui aura lieu à Maputo, au Mozambique, du 5 au 7 décembre 2012. New York, 13 juin 2012 et 25 juillet 2012**

**Entrée en vigueur :** *25 juillet 2012, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 13 août 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49992**

---

**Slovakia  
and  
Georgia**

**Agreement between the Slovak Republic and Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Bratislava, 27 October 2011**

**Entry into force:** *29 July 2012, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English, Georgian and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Slovakia, 24 August 2012*

---

**Slovaquie  
et  
Géorgie**

**Accord entre la République slovaque et la Géorgie en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital. Bratislava, 27 octobre 2011**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2012, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais, géorgien et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Slovaquie, 24 août 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement  
between  
the Slovak Republic and Georgia  
for the Avoidance of Double Taxation  
and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes  
on Income and on Capital**

The Slovak Republic and Georgia, desiring to promote and strengthen the economic, cultural and scientific relations by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

**Article 1  
Persons Covered**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2  
Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political-administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:
  - a) in the case of Georgia:
    - i) profit tax;
    - ii) income tax;
    - iii) property tax;(hereinafter referred to as "Georgian tax");
  - b) in the case of the Slovak Republic:
    - i) the income tax;(hereinafter referred to as "Slovak tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

### **Article 3 General Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- a) the term "Georgia" means the territory defined by Georgian legislation, including land territory, its subsoil and the air space above it, internal waters and territorial sea, the sea bed, its sub-soil and the air space above them, in respect of which Georgia exercises its jurisdiction and sovereignty, as well as the contiguous zone, the exclusive economic zone and continental shelf adjacent to its territorial sea, in respect of which Georgia may exercise its sovereign rights and jurisdiction in accordance with the international law;
  - b) the term "the Slovak Republic" means the Slovak Republic and, used in a geographical sense, means its territory, within which the Slovak Republic exercises its sovereign rights and jurisdiction, in accordance with the rules of international law;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Slovak Republic or Georgia, as the context requires;
  - d) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
  - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - i) the term "competent authority" means:
    - i) in the case of Georgia, the Ministry of Finance or its authorised representative;
    - ii) in the case of the Slovak Republic, the Ministry of Finance or its authorized representative;
  - j) the term "national" in relation to a Contracting State means:
    - i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
    - ii) any legal person or partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4 Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political-administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### **Article 5 Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs *a)* to *e)* of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### **Article 6** **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

### **Article 7** **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### **Article 8** **Shipping and Air Transport**

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### **Article 9** **Associated Enterprises**

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### **Article 10 Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**Article 11**  
**Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
4. The provisions of paragraphs 1, and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

**Article 12**  
**Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the

other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, software, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and profits from the leasing of ships, aircraft and containers.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **Article 13** **Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other similar rights in a company deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14** **Income from Employment**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### **Article 15** **Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ having supervisory functions in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 16**  
**Artistes and Sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, a political-administrative subdivision, or a local authority thereof. In such a case, the income or profits shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or the sportsman is a resident.

**Article 17**  
**Pensions**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article pensions paid and other payments made under public schemes, which are parts of the social security system of a Contracting State or a local authority thereof, shall be taxable only in that Contracting State.

**Article 18**  
**Government Service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, paid by a Contracting State or a political-administrative subdivision, or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

- ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political-administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, or authority shall be taxable only in that State;
- b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political-administrative subdivision or a local authority thereof.

### **Article 19** **Students**

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State derives from an employment which he exercises in the first-mentioned State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in the first-mentioned State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship carried out in the first-mentioned State.

### **Article 20** **Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Agreement, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from gambling and lotteries and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### **Article 21** **Capital**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Agreement, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### **Article 22** **Elimination of Double Taxation**

1. a) Where a resident of Georgia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Slovak Republic, Georgia shall allow:

- i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Slovak Republic;
- ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Slovak Republic;

Such deduction in either case shall not, however, exceed the sums of the tax which would have been accrued according to the rules and rates on this income and capital effective in Georgia.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Georgia is exempt from tax in Georgia, Georgia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of the Slovak Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

a) The Slovak Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Agreement may also be taxed in Georgia, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Georgia.

b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax payable in the Slovak Republic, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income that may be taxed in Georgia in accordance with the provisions of this Agreement.

### **Article 23 Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### **Article 24** **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### **Article 25** **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political-administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of

the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### **Article 26**

##### **Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### **Article 27**

##### **Entry into Force**

Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the 60<sup>th</sup> day after the date of receipt of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income and on capital chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

**Article 28**  
**Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either of the Contracting State may after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, terminate this Agreement, by giving written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

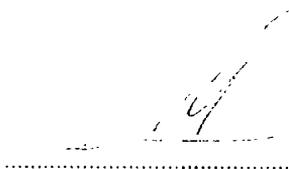
a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income and on capital chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

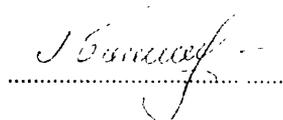
Done in BRATISLAVA on the 27<sup>th</sup> day of October 2011 in duplicate, in Slovak, Georgian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Slovak Republic



.....

For Georgia



.....

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

საქართველოსა

და

სლოვაკეთის რესპუბლიკას

შორის

შემოსავლებსა და კაპიტალზე

ორმაგი დაბეგერის თავიდან აცილებისა და

გადასახადების გადაუხდელობის აღკვეთის

შესახებ

საქართველოსა და სლოვაკეთის რესპუბლიკას,

სურთ რა ხელი შეუწეონ და გააძლიერონ ორმხრივი ეკონომიკური, კულტურული და მეცნიერული ურთიერთობები შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილებისა და გადასახადების გადაუხდელობის აღკვეთის შესახებ შეთანხმების გაფორმების გზით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

პირები, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება

ეს შეთანხმება ვრცელდება პირებზე, რომლებიც წარმოადგენენ ერთი ან ორივე ხელშემკვერილი სახელმწიფოს რეზიდენტებს.

მუხლი 2

გადასახადები, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება

1. ეს შეთანხმება ვრცელდება ხელშემკვერილი სახელმწიფოს ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფების, ან თვითმმართველი ერთეულების მიერ შემოსავლებსა და კაპიტალზე დაწესებულ გადასახადებზე, მათი გადახდის წესის მიუხედავად.

2. შემოსავლებსა და კაპიტალზე გადასახადებად ითვლება ყველა ის გადასახადი, რომლითაც იბეგრება მთელი შემოსავალი, მთელი კაპიტალი, ან შემოსავლის ან კაპიტალის ცალკეული ელემენტი, უძრავი ან მოძრავი ქონების გასხვისებით მიღებული ნამკეტი შემოსავლის ნათვლით, საწარმოების მიერ გადახდილი მთელი ხელფასები ან ანაზღაურება და ასევე კაპიტალის აფასებით მიღებული შემოსავალი.

3. არსებული გადასახადები, რომლებზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება:

- a) საქართველოს შემთხვევაში:
  - (i) მოგების გადასახადი;
  - (ii) საშემოსავლო გადასახადი;
  - (iii) ქონების გადასახადი;  
(შემდგომში “საქართველოს გადასახადი”).
- b) სლოვაკეთის შემთხვევაში:
  - (i) საშემოსავლო გადასახადი.  
(შემდგომში “სლოვაკეთის გადასახადი”).

4. ეს შეთანხმება ასევე ვრცელდება ყველა იდენტურ ან არსებითად ანალოგიურ გადასახადებზე, რომლებიც ამ შეთანხმებაზე ხელმოწერის შემდეგ დაწესდება არსებული გადასახადების დამატებით ან მათ ნაცვლად. ხელშემკვერილ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთს აცნობებენ თავიანთი სახელმწიფოების შესაბამის საგადასახადო კანონმდებლობებში შეტანილი არსებითი ცვლილებების შესახებ.

მუხლი 3

ზოგადი განსაზღვრებები

1. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის, თუ კონტექსტიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს:

a) საქართველოს ტერიტორია ნიშნავს საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრულ ტერიტორიას, მათ შორის სახმელეთო სივრცეს, მის წიაღსა და საჰაერო სივრცეს მის ზემოთ, შიდა წყლებსა და ტერიტორიულ ზღვას, მათ ფსკერს, წიაღს და საჰაერო სივრცეს მათ ზემოთ, რომელზეც საქართველო ახორციელებს იურისდიქციასა და სუვერენიტეტს; ასევე მის ტერიტორიულ ზღვასთან მიმდებარე ზონას, განსაკუთრებულ ეკონომიკურ ზონასა და კონტინენტურ შეღწევის, რომელთა მიმართ საქართველოს შეუძლია განახორციელოს თავისი სუვერენული უფლებები და იურისდიქცია საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად;

b) ტერმინი “სღოვაკეთის რესპუბლიკა” ნიშნავს სღოვაკეთის რესპუბლიკას, რომელიც გეოგრაფიული მნიშვნელობით გამოყენებისას ნიშნავს სღოვაკეთის ტერიტორიას, რომლის მიმართაც, საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად, სღოვაკეთი ახორციელებს თავიანთ იურისდიქციასა და სუვერენულ უფლებებს;

c) ტერმინი “ხელშემკვრელი სახელმწიფო” და “მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფო” ნიშნავს საქართველოს ან სღოვაკეთის რესპუბლიკას, კონტექსტის შესაბამისად.

d) ტერმინი “საწარმო” მოიცავს ნებისმიერი სახის საქმიანობის წარმართვას;

e) ტერმინი “პირი” მოიცავს ფიზიკურ პირს, კომპანიას და პირთა ნებისმიერ სხვა გაერთიანებას;

f) ტერმინი “კომპანია” ნიშნავს ნებისმიერ კორპორაციულ წარმონაქმნს ან ნებისმიერ სხვა ერთეულს, რომელიც საგადასახადო მიზნებისათვის განიხილება როგორც კორპორაციული ერთეული;

g) ტერმინი “ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმო” და “მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმო” შესაბამისად ნიშნავს საწარმოს, რომლის მართვა ხორციელდება ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ და საწარმოს, რომლის მართვა ხორციელდება მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ;

h) ტერმინი “საერთაშორისო გადაზიდვა” ნიშნავს ნებისმიერ გადაზიდვას საზღვაო გემით ან საჰაერო ხომალდით, რომლის ექსპლუატაცია ხდება ხელშემკვრელ სახელმწიფოში ფაქტობრივი მართვის ადგილის მქონე საწარმოს მიერ, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც საზღვაო გემის და

საჯერო ხომალდის ექსპლოატაცია ხდება მხოლოდ მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში განლაგებულ პუნქტებს შორის;

i) ტერმინი “კომპეტენტური ორგანო” ნიშნავს:

(i) საქართველოს შემთხვევაში, ფინანსთა სამინისტროს ან მის უფლებამოსილ წარმომადგენელს;

(ii) სლოვაკეთის რესპუბლიკის შემთხვევაში, ფინანსთა სამინისტროს ან მის უფლებამოსილ წარმომადგენელს;

j) ტერმინი “ნაციონალური პირი” ხელშემკვერელ სახელმწიფოსთან მიმართებაში ნიშნავს:

(i) ნებისმიერ ფიზიკურ პირს, რომელსაც აქვს ხელშემკვერელი სახელმწიფოს ეროვნება ან მოქალაქეობა;

(ii) ნებისმიერ იურიდიულ პირს ან ამხანაგობას ან ასოციაციას, რომელიც ამ სტატუსს იღებს ხელშემკვერელ სახელმწიფოში მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე;

k) ტერმინი “ეკონომიკური საქმიანობა” მოიცავს პროფესიულ მომსახურებასა და დამოუკიდებელი ხასიათის მქონე ნებისმიერ საქმიანობას.

2. ხელშემკვერელი სახელმწიფოს მიერ ამ შეთანხმების ნებისმიერ დროს გამოყენებისას ნებისმიერ ტერმინს, რომელიც არ არის მასში განსაზღვრული, თუ კონტექსტიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს, ექნება ის მნიშვნელობა, რაც მას ენიჭება ამ დროს ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობით იმ გადასახადების მიმართ, რომლებზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება. ხელშემკვერელი სახელმწიფოს საგადასახადო კანონმდებლობაში არსებული ტერმინების განსაზღვრებებს უპირატესობა ენიჭებათ იმ განსაზღვრებებთან მიმართებაში, რომლებიც მათ გააჩნიათ ამ სახელმწიფოში მოქმედი სხვა სამართლებრივი ნორმებით.

#### მუხლი 4 რეზიდენტი

1. ამ შეთანხმების მიზნებიდან გამომდინარე, ტერმინი “ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი” ნიშნავს ნებისმიერ პირს, რომელიც ამ სახელმწიფოში მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად ექვემდებარება დაბეგვრას მისი მუდმივი საცხოვრებელი ადგილის, ფაქტობრივად ყოფნის ადგილის, მართვის ადგილის ან ანალოგიური შინაარსის მქონე ნებისმიერი სხვა კრიტერიუმის საფუძველზე და ასევე მოიცავს ამ სახელმწიფოს, მის ნებისმიერ პოლიტიკურ-ადმინისტრაციულ ქვედანაყოფს ან ხელისუფლების ადგილობრივ ორგანოს. ეს ტერმინი, ამასთან, არ მოიცავს პირს, რომელიც ამ სახელმწიფოში დაბეგვრას ექვემდებარება მხოლოდ მასში არსებულ წყაროდან ან იქ განთავსებული კაპიტალიდან მიღებულ შემოსავლებთან დაკავშირებით.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებათა შესაბამისად, ფიზიკური პირი არის ორივე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, მისი სტატუსი განისაზღვრება შემდეგნაირად:

a) ის ნათვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას აქვს მუდმივი საცხოვრებელი; თუ მას მუდმივი საცხოვრებელი აქვს ორივე სახელმწიფოში, ის ნათვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას გააჩნია უფრო მჭიდრო პირადი და ეკონომიკური კავშირები (სასიცოცხლო ინტერესების ცენტრი);

b) თუ შეუძლებელია იმ სახელმწიფოს დადგენა, სადაც მას აქვს სასიცოცხლო ინტერესების ცენტრი, ან თუ მას არ აქვს მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი არც ერთ ამ სახელმწიფოში, ის ნათვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც იგი წვეულებრივ ცხოვრობს;

c) თუ ის წვეულებრივ ცხოვრობს ორივე სახელმწიფოში ან არ ცხოვრობს არც ერთ მათგანში, ის ნათვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, რომლის ნაციონალურ პირსაც წარმოადგენს;

d) თუ ის არის ორივე სახელმწიფოს ან არ არის არც ერთი მათგანის ნაციონალური პირი, მაშინ ხელშემკვერელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები საკითხს გადაწყვეტენ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

3. იმ შემთხვევაში, როდესაც ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებათა შესაბამისად, პირი, გარდა ფიზიკური პირისა, არის ორივე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, იგი ნათვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მდებარეობს მისი ფაქტობრივი მართვის ადგილი.

## მუხლი 5

### მუდმივი დაწესებულება

1. ამ შეთანხმების მიზნებიდან გამომდინარე, ტერმინი “მუდმივი დაწესებულება” ნიშნავს საქმიანობის ფიქსირებულ ადგილს, რომლის მეშვეობითაც საწარმოს საქმიანობა ხორციელდება მთლიანად ან ნაწილობრივ.

2. ტერმინი “მუდმივი დაწესებულება” მოიცავს, კერძოდ:

- a) მართვის ადგილს;
- b) ფილიალს;
- c) ოფისს;
- d) ფაბრიკას;
- e) სახელოსნოს და;

f) მალაროს, ნავთობის, ან გაზის ჭაბურღილს, კარიერს ან ბუნებრივი რესურსების მოპოვების ნებისმიერ სხვა ადგილს.

3. სამშენებლო მოედანი ან სამონტაჟო ან სააწვებო ობიექტი მუდმივ დაწესებულებად ითვლება მხოლოდ მაშინ, თუ ის არსებობს ექვს თვეზე მეტ ხნის განმავლობაში.

4. ამ მუხლის წინა დებულებათა მიუხედავად, ტერმინი “მუდმივი დაწესებულება” არ მოიცავს:

a) შენობა-ნაგებობების გამოყენებას საწარმოს კუთვნილი საქონლის ან შუალედური პროდუქტის მხოლოდ მარაგად შენახვის, დემონსტრირების ან მიწოდების მიზნით;

b) საწარმოს კუთვნილი საქონლის ან შუალედური პროდუქტის მარაგის დასაწობებას მხოლოდ, მიწოდების ან დემონსტრირების მიზნით;

c) საწარმოს კუთვნილი საქონლის ან შუალედური პროდუქტის მარაგების შენახვას, მხოლოდ სხვა საწარმოს მიერ მათი გადამუშავების მიზნით;

d) საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის გამოყენებას საწარმოსათვის საქონლის ან შუალედური პროდუქტის მხოლოდ შესყიდვის ან მხოლოდ ინფორმაციის შეგროვების მიზნით;

e) საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის გამოყენებას საწარმოსათვის მხოლოდ მოსამზადებელი ან დამხმარე ხასიათის ნებისმიერი სხვა საქმიანობის განხორციელების მიზნით;

f) ფიქსირებული ადგილის ამ პუნქტის a)-e) ქვეპუნქტებში ნამოთვლილ საქმიანობათა ნებისმიერი ერთობლიობისათვის გამოყენებას, იმ შემთხვევაში თუ, ფიქსირებული ადგილის საქმიანობის ამგვარი ერთობლიობა არის მოსამზადებელი ან დამხმარე ხასიათის.

5. ამ მუხლის პირველი და მე-2 პუნქტების დებულებების მიუხედავად, თუ პირი, გარდა ამ მუხლის მე-6 პუნქტში აღნიშნული დამოუკიდებელი სტატუსის მქონე აგენტისა, მოქმედებს საწარმოს სახელით, აქვს და ხვეულებრივ იყენებს ხელშემკვრელ სახელმწიფოში საწარმოს სახელით კონტრაქტის დადების უფლებამოსილებას, მაშინ ეს საწარმო ამ პირის მიერ საწარმოსათვის განხორციელებულ ნებისმიერ საქმიანობასთან მიმართებით განიხილება ამ სახელმწიფოში მუდმივი დაწესებულების მქონედ, თუ ამ პირის საქმიანობა არ შემოიფარგლება მე-4 პუნქტში აღნიშნული საქმიანობებით, რომელიც, ამავე პუნქტის დებულებების შესაბამისად, ამ საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის მეშვეობით განხორციელების შემთხვევაში არ გადააქცევს საქმიანობის ასეთ ფიქსირებულ ადგილს მუდმივ დაწესებულებად.

6. საწარმო არ განიხილება ხელშემკვრელ სახელმწიფოში მუდმივი დაწესებულების მქონედ მხოლოდ იმიტომ, რომ ის ამ სახელმწიფოში თავის საქმიანობას ახორციელებს ბროკერის, კომისიონერის ან დამოუკიდებელი

სტატუსის მქონე ნებისმიერი სხვა აგენტის მეშვეობით, იმ პირობით, რომ ეს პირები მოქმედებენ თავიანთი ხვეული პროფესიული საქმიანობის ფარგლებში.

7. ის ფაქტი, რომ კომპანია, რომელიც არის ერთი ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, აკონტროლებს ან კონტროლდება მეორე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის მიერ ან რომელიც საქმიანობას ახორციელებს მეორე სახელმწიფოში (მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით ან სხვა სახით), თავისთავად არ გადააკვევს ერთ-ერთ ამ კომპანიას მეორის მუდმივ დაწესებულებად.

## მუხლი 6

### შემოსავალი უძრავი ქონებიდან

1. ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში მდებარე უძრავი ქონებიდან მიღებული შემოსავალი (სასოფლო და სატყეო მეურნეობიდან მიღებული შემოსავლის ნათვლით), შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ტერმინს “უძრავი ქონება” აქვს ის მნიშვნელობა, რომელიც მას გააჩნია იმ ხელშემკვერელი სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით, რომელშიც მდებარეობს ეს ქონება. ტერმინი, ნებისმიერ შემთხვევაში, მოიცავს უძრავი ქონების მიმართ დამხმარე ხასიათის ქონებას, სასოფლო და სატყეო მეურნეობაში გამოყენებულ პირუტყვსა და მოწყობილობებს, უფლებებს, რომლებზეც ვრცელდება მოწის საკუთრებასთან დაკავშირებული ზოგადი სამართლის დებულებები, უძრავი ქონების უზუფრუქტსა და უფლებებს, რომლებიც წარმოადგენენ ცვლადი ან ფიქსირებული ანაზღაურებების კომპენსაციას მინერალური წიაღისეულის, საბადოების და სხვა ბუნებრივი რესურსების დამუშავებისთვის ან დამუშავების უფლებისთვის, საზღვაო გემები და საჰაერო ხომალდები უძრავ ქონებად არ განიხილება.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები ვრცელდება უძრავი ქონების პირდაპირი გამოყენების, გაქირავების ან ნებისმიერი სხვა ფორმით გამოყენების შედეგად მიღებულ შემოსავლებზე.

4. ამ მუხლის პირველი და მე-3 პუნქტების დებულებები ვრცელდება აგრეთვე საწარმოს უძრავი ქონებიდან მიღებულ შემოსავლებზე.

## მუხლი 7

### მოგება ეკონომიკური საქმიანობიდან

1. ხელშემკვერელი სახელმწიფოს საწარმოს მოგება იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, თუ ეს საწარმო თავის საქმიანობას მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში არ ახორციელებს იქ განლაგებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით. თუ საწარმო ამგვარად ახორციელებს საქმიანობას, მაშინ მისი

მოგება შეიძლება დაიბეგროს მეორე სახელმწიფოში, მაგრამ მხოლოდ იმ ნაწილში, რომელიც მიეკუთვნება ამ მუდმივ დაწესებულებას.

2. ამ მუხლის მე-3 პუნქტის დებულებების გათვალისწინებით, იმ შემთხვევაში, როდესაც ხელშემკრელი სახელმწიფოს საწარმო მეორე ხელშემკრელ სახელმწიფოში ასორციელებს საქმიანობას იქ განლაგებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, თითოეულ ხელშემკრელ სახელმწიფოში ამ მუდმივ დაწესებულებას მიეკუთვნება მოგება, რომელიც მას შეიძლება მიეღოს, როგორც იმავე ან ანალოგიური საქმიანობით დაკავებულ, იმავე ან ანალოგიურ პირობებში მეოფ ცალკე გამოყოფილ, დამოუკიდებელ საწარმოს, რომელიც მოქმედებს იმ საწარმოსგან სრულიად დამოუკიდებლად, რომლის მუდმივ დაწესებულებასაც იგი წარმოადგენს.

3. მუდმივი დაწესებულების მოგების განსაზღვრისას დასაშვებია მუდმივი დაწესებულებისთვის გაწეული ხარჯების გამოქვითვა, მმართველობითი და ხაერთო ადმინისტრაციული ხარჯების ჩათვლით, მიუხედავად იმისა, ეს ხარჯები იმ სახელმწიფოშია გაწეული, რომელშიც განთავსებულია მუდმივი დაწესებულება, თუ მის ფარგლებს გარეთ.

4. თუ ხელშემკრელ სახელმწიფოში სვეულებრივ მიღებულია მუდმივი დაწესებულების მოგების განსაზღვრა საწარმოს მთლიანი მოგების მის ცალკეულ ნაწილებზე განაწილების საფუძველზე, მაშინ ამ მუხლის მე-2 პუნქტი ვერაზიარად შეუშლის ხელს ხელშემკრელ სახელმწიფოს განსაზღვროს დასაბეგრი მოგების ოდენობა ამგვარი განაწილების წესით; ამასთან, განაწილების მეთოდი უნდა იყოს ისეთი, რომ შედეგი შესაბამისობაში მოდიოდეს ამ მუხლის პრინციპებთან.

5. მუდმივ დაწესებულებას არ მიეკუთვნება მოგება ამ მუდმივი დაწესებულების მიერ საწარმოსათვის საქონლის ან შეკიდული პროდუქტის მხოლოდ შექენის საფუძველზე.

6. წინა პუნქტების მიხეზიდან გამომდინარე, მუდმივი დაწესებულებისათვის მისაკუთნებელი მოგება ყოველწლიურად განისაზღვრება ერთი და იგივე მეთოდით, თუ არ არის სხვაგვარად განსაზღვრის რაიმე დამაჯერებელი და საკმარისი მიხეზი.

7. იმ შემთხვევაში, როდესაც მოგება შეიცავს შემოსავლის ისეთ სახეობებს, რომლებიც ამ შეთანხმების სხვა მუხლებში ცალკეა განხილული, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გავლენას ვერ იქონიებს იმ მუხლის დებულებებზე.

## მუხლი 8

### საზღვაო და სააერო ტრანსპორტი

1. საერთაშორისო გადაზიდვებში საზღვაო ვეშებისა და სააერო ხომალდების ექსპლოატაციიდან მიღებული მოგება იბეგრება მხოლოდ იმ

ხელშეკრულ სახელმწიფოში, სადაც მდებარეობს საწარმოს ფაქტობრივი მართვის ადგილი.

2. თუ საწარმოს ფაქტობრივი მართვის ადგილი განთავსებულია გემბანზე, ის ნაითვლება იმ ხელშეკრულ სახელმწიფოში არსებულად, რომელშიც მდებარეობს გემის მიწერის ნაესადგური. მიწერის ნაესადგურის არარსებობის შემთხვევაში, ნაითვლება იმ სახელმწიფოში მდებარედ, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს გემის ექსპლოატაციის განმახორციელებელი პირი.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები ასევე ვრცელდება პულში, ერთობლივ საქმიანობაში ან საერთაშორისო საოპერაციო სააგენტოების მუშაობაში მონაწილეობით მიღებულ მოგებაზე.

### მუხლი 9

#### ურთიერთდამოკიდებული საწარმოები

1. იმ შემთხვევაში როდესაც:

a) ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმო პირდაპირ ან არაპირდაპირ მონაწილეობს მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მართვაში, კონტროლში ან კაპიტალში, ან

b) ერთი და იგივე პირები პირდაპირ ან არაპირდაპირ მონაწილეობენ ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოსა და მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მართვაში, კონტროლში ან კაპიტალში,

და ორივე შემთხვევაში ამ ორ საწარმოს შორის კომერციულ ან ფინანსურ ურთიერთობებში შექმნილი ან დაწესებული პირობები, განსხვავდება იმ პირობებისაგან, რომლებსაც ადგილი ექნებოდა ორ დამოუკიდებელ საწარმოს შორის ურთიერთობაში. მაშინ ნებისმიერი მოგება, რომელიც ამ პირობების არარსებობის შემთხვევაში წარმოეშობოდა რომელიმე მათგანს, მაგრამ ამ პირობების არსებობის გამო არ წარმოეშვა, შეიძლება წართულ იქნეს ამ საწარმოს მოგებაში და დაიბეგროს შესაბამისად.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც ხელშეკრული სახელმწიფო ამ სახელმწიფოს საწარმოს მოგებაში რთავს – და შესაბამისად გადასახადით ბეგრავს – იმ მოგებას, რომელთან მიმართებაში მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმო დაექვემდებარა დაბეგრვას ამ მეორე სახელმწიფოში, და ასეთი სახით წართული მოგება წარმოადგენს მოგებას, რომელიც შეიძლება დარიცხოდა პირველად ხსენებული სახელმწიფოს საწარმოს, თუ ამ ორ საწარმოს შორის იქნებოდა იგივე ურთიერთობა, როგორც დამოუკიდებელ საწარმოებს შორის, მაშინ ეს მეორე სახელმწიფო მოახდენს მის მიერ ამ მოგებაზე დარიცხული გადასახადის შესაბამის კორექტირებას. ასეთი კორექტირების განსაზღვრის დროს სათანადო წესით უნდა იქნეს გათვალისწინებული ამ შეთანხმების სხვა დებულებებიც, ხოლო

აუცილებლობის შემთხვევაში ხელშემკვერელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთთან გამართავენ კონსულტაციებს.

### მუხლი 10 დივიდენდები

1. ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის მიერ გადახდილი დივიდენდები, რომლის ბენეფიციური მფლობელი არის მეორე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, დაიბეგრება მხოლოდ ამ მეორე სახელმწიფოში.

ეს პუნქტი არ შეეხება კომპანიის იმ მოგებების დაბეგრას საიდანაც გადაიხდება დივიდენდები.

2. ამ მუხლის მიზნებისთვის, ტერმინი "დივიდენდი" ნიშნავს შემოსავალს აქციებიდან, "jouissance"-ის აქციებიდან ან "jouissance"-ის უფლებებიდან, საილი საქმიანობასთან დაკავშირებული აქციებიდან, დამფუძნებელთა აქციებიდან ან სხვა უფლებებიდან, თუ ისინი არ წარმოადგენენ მოგებაში მონაწილე საგალო მითხოვნებს, ისევე როგორც შემოსავალს სხვა კორპორაციული უფლებებიდან, რომელიც ექვემდებარება ისეთივე საგადასახადო რეგულირებას, როგორსაც აქციებიდან მიღებული შემოსავალი. იმ ხელშემკვერელი სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს მოგების გამანაწილებელი კომპანია.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება, თუ დივიდენდების ბენეფიციური მფლობელი არის ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, ახორციელებს საქმიანობას მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადაამხდელი კომპანია, იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით და ფლობს, რომლის საფუძველზეც ხდება დივიდენდების გადახდა, უშუალოდ უკავშირდება ასეთ მუდმივ დაწესებულებას. ასეთ შემთხვევაში გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 მუხლის დებულებები.

4. როდესაც ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანია მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში იღებს შემოსავალს ან მოგებას, ამ მეორე სახელმწიფოს არ შეუძლია კომპანიას გადასახადი დააკისროს გადახდილ დივიდენდებზე, გარდა იმ შემთხვევისა, როცა ასეთი დივიდენდების გადახდა ხდება ამ მეორე სახელმწიფოს რეზიდენტისთვის, ან როდესაც ფლობს, რომლის საფუძველზეც ხდება დივიდენდების გადახდა, უშუალოდ უკავშირდება ამ მეორე სახელმწიფოში არსებულ მუდმივ დაწესებულებას. გადასახადით არ დაიბეგრება კომპანიის გაუნაწილებელი მოგება, თუ გადახდილი დივიდენდები ან გაუნაწილებელი მოგება მთლიანად ან ნაწილობრივ შედგება ამ მეორე სახელმწიფოში წარმოშობილი მოგებიდან ან შემოსავლიდან.

მუხლი II  
პროცენტი

1. ხელშემკვერელ სახელმწიფოში წარმოშობილი და მეორე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი პროცენტი შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამასთან, ასეთი პროცენტი შეიძლება დაიბეგროს აგრეთვე იმ ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, რომელშიც ის წარმოიქმნება, ამ სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, მაგრამ თუ პროცენტის ბენეფიციური მფლობელი წარმოადგენს მეორე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტს, მაშინ ასეთი სახით დაკისრებული გადასახადის ოდენობა არ უნდა აღემატებოდეს პროცენტის მოდელიანი თანხის 5 პროცენტს.

3. ტერმინი “პროცენტი” ამ მუხლის მიზნებისათვის ნიშნავს შემოსავალს ნებისმიერი სახის სავალდო მოთხოვნიდან, მისი იპოთეკური უზრუნველყოფისა და მოვალის მოგებაში შინაწილეობის უფლების არსებობის მიუხედავად. კერძოდ, შემოსავალს სახელმწიფო ფასიანი ქაღალდებიდან და ობლიგაციებიდან ან სავალდო ვალდებულებებიდან მოთუე დარიცხვული პრემიებისა და მოგებების ნათვლით. ამ მუხლის მიზნიდან გამომდინარე, ჯარიმები დაგვიანებულ გადახდაზე არ განიხილება როგორც პროცენტი.

4. ამ მუხლის პირველი და მე-2 პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება, თუ პროცენტის ბენეფიციური მფლობელი არის ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც თავის საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, სადაც წარმოშობა პროცენტი იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით და სავალდო მოთხოვნა, რომლის საფუძველზე გადახდილია პროცენტი, უშუალოდ უკავშირდება ასეთ მუდმივ დაწესებულებას. ასეთ შემთხვევაში გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 მუხლის დებულებები.

5. პროცენტი ხელშემკვერელ სახელმწიფოში წარმოშობილად ნათვლება, თუ გადამხდელი არის ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი. თუ პროცენტის გადამხდელ პირს, მიუხედავად იმისა, არის თუ არა ის ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, ხელშემკვერელ სახელმწიფოში გააჩნია მუდმივი დაწესებულება, რომელთან დაკავშირებითაც ხდება პროცენტის გადახდა, ამასთან ამ პროცენტის გადახდის ხარჯებს ეწევა ასეთი მუდმივი დაწესებულება, მაშინ პროცენტი ნათვლება იმ სახელმწიფოში წარმოშობილად, რომელშიც მდებარეობს ასეთი მუდმივი დაწესებულება.

6. თუ პროცენტის გადამხდელსა და ბენეფიციურ მფლობელს შორის, ან ორივე მათგანსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებულ ურთიერთობათა არსებობის გამო, სავალდო მოთხოვნაზე გადახდილი პროცენტის თანხა, რომლის საფუძველზეც ხდება მისი გადახდა, აჭარბებს თანხას, რაც შეთანხმებული იქნებოდა გადამხდელსა და ბენეფიციურ

მფლობელს შორის ასეთი ურთიერთობების არარსებობისას, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ უკანასკნელად ხსენებული თანხის მიმართ. ასეთ შემთხვევაში, გადახდილი თანხის ნაძეგე ნაწილი კვლავაც ექვემდებარება დაბეგვრას თითოეული ხელშემკვერელ სახელმწიფოში მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ შეთანხმების სხვა დებულებების გათვალისწინებით.

**მუხლი 12**  
**როიალტი**

1. ხელშემკვერელ სახელმწიფოში წარმოშობილი და მეორე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი როიალტი შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამასთან, როიალტი შეიძლება აგრეთვე დაიბეგროს იმ ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, რომელშიც ის წარმოიქმნება, ამ სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, მაგრამ თუ როიალტის ბენეფიციური მფლობელი წარმოადგენს მეორე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტს, მაშინ გადასახადის ოდენობა არ უნდა აღემატებოდეს როიალტის მთლიანი თანხის 5 პროცენტს.

3. ამ მუხლის მიზნებისათვის, ტერმინი “როიალტი” ნიშნავს გადახდის ნებისმიერ სახეს, რომელიც ანაზღაურების სახით მიიღება ნებისმიერ ლიტერატურულ, ხელოვნების ან მეცნიერულ ნამუშევარზე სააგტორო უფლებით სარგებლობისათვის ან სარგებლობის უფლებისათვის, მათ შორის კინემატოგრაფიული ფილმების, ნებისმიერი პატენტის, სასაქონლო ნიშნის, პროექტის ან მოდელის, გეგმის, საიდუმლო ფორმულის, პროცესის ან პროგრამული უზრუნველყოფის ასევე სამრეწველო, კომერციული ან მეცნიერული გამოკვლევების შემცველი ინფორმაციით ან ავტორული სახელმწიფოს სარგებლობისათვის ან სარგებლობის უფლებისთვის და გეგმის, საჯერო ხომალდების და კონტეინერების ღირსებით მიღებულ მოგებას.

4. ამ მუხლის პირველი და მე-2 პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება თუ როიალტის ბენეფიციური მფლობელი არის ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც თავის საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, სადაც წარმოიშება როიალტი იქ არსებული მედმეი დაწესებულების მეშვეობით და უფლება ან ქონება, რის საფუძველზეც ხდება როიალტის გადახდა, უშუალოდ არის დაკავშირებული ასეთ მედმეი დაწესებულებასთან. ასეთ შემთხვევაში გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 მუხლის დებულებები.

5. როიალტი წარმოშობილად წითელდება ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, როდესაც გადახდილია ამ სახელმწიფოს რეზიდენტი. თუ როიალტის გადახდელ პირს, მიუხედავად იმისა, არის თუ არა ის ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, ხელშემკვერელ სახელმწიფოში გაანია მუდმივი

დაწესებულება, რომელთან დაკავშირებითაც წარმოიშვა რთიანობის გადახდის ვალდებულება და ამგვარი რთიანობის ხარჯის მატარებელია ასეთი მუდმივი დაწესებულება, მაშინ ნათივლება, რომ მსგავსი რთიანობი წარმოიქმნა იმ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს მუდმივი დაწესებულება.

6. თუ გადამხდელსა და ბენეფიციურ მფლობელს შორის, ან ორივე მათგანსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებული ურთიერთობების გამო, რთიანობის თანხა, რომელიც დაკავშირებულია სარგებლობასთან, უფლებასთან ან ინფორმაციასთან, რომლის საფუძველზე ხდება მისი გადახდა, აჭარბებს თანხას, რაც შეთანხმებული იქნებოდა გადამხდელსა და ბენეფიციურ მფლობელს შორის ასეთი ურთიერთობების არარსებობისას, მაშინ ამ მეხდის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ უკანასკნელად ხსენებული თანხის მიმართ. ასეთ შემთხვევაში გადასახდელი თანხის ნამეტი ნაწილი კვლავაც ექვემდებარება დაბეგვრას თითოეული ხელშემკვრელი სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ შეთანხმების სხვა დებულებების გათვალისწინებით.

### მუხლი 13

#### შემოსავლები კაპიტალის მატებიდან

1. შემოსავლები, რომლებსაც იღებს ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში მდებარე უძრავი ქონების გასხვისებიდან, როგორც ეს განსაზღვრულია ამ შეთანხმების მე-6 მუხლში, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. შემოსავლები მოძრავი ქონების გასხვისებიდან, რომელიც წარმოადგენს ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმოს მიერ მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში არსებული მუდმივი დაწესებულების მფლობელობაში არსებულ ქონების ნაწილს, ასეთი მუდმივი დაწესებულების (კალკ ან მოელ საწარმოსთან ერთად) გასხვისებიდან მიღებული შემოსავლების ნათელით, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

3. საერთაშორისო გადახიდვებში საზღვაო გემებისა და საჰაერო ხომალდების ექსპლოატაციიდან, ან მათ ექსპლოატაციასთან დაკავშირებულ მოძრავი ქონების გასხვისებიდან, მიღებული შემოსავალი დაიბეგრება მხოლოდ იმ ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, სადაც მდებარეობს საწარმოს ფაქტობრივი მართვის ადგილი.

4. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ აქციების ან მსგავსი უფლებების გასხვისებით მიღებული შემოსავალი, რომლის ღირებულების 50%-ზე მეტი პირდაპირ ან არაპირდაპირ წარმოიქმნება მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში მდებარე უძრავი ქონებიდან, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

5. შექმოსავლები ნებისმიერი ქონების გასხვისებიდან, პირველ, მე-2, მე-3 და მე-4 პუქტებში აღნიშნული ქონების გარდა, დაიბეგრება მხოლოდ იმ ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს ქონების გამსხვისებელი პირი.

#### მუხლი 14

#### შემოსავალი დაქირაევით მუშაობიდან

1. ამ შეთანხმების მე-15, მე-17, მე-18 და მე-19 მუხლების დებულებათა გათვალისწინებით, ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ დაქირაევით მუშაობით მიღებული ხელფასი, გასამრჯელო და სხვა მსგავსი ანაზღაურება დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, თუ დაქირაევით მუშაობა არ განხორციელდებულა მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში. თუ დაქირაევით მუშაობა ხორციელდება ამგვარი სახით, მაშინ ასეთი ანაზღაურება შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამ მუხლის პირველი პუქტის დებულებათა მიუხედავად, ერთი ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში განხორციელებული დაქირაევით მუშაობიდან მიღებული ანაზღაურება იბეგრება მხოლოდ პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში თუ:

a) ანაზღაურების მიმღები იმყოფება მეორე სახელმწიფოში პერიოდით, ან პერიოდებით, რომელთა საერთო ხანგრძლივობა არ აღემატება 183 დღეს ნებისმიერი თორმეტთვიანი პერიოდის განმავლობაში, რომელიც იწყება ან მთავრდება მოცემულ ფისკალურ წელს, და

b) ანაზღაურება გაიცემა დაქირაევბლის მიერ, ან მისი სახელით, რომელიც არ წარმოადგენს მეორე სახელმწიფოს რეზიდენტს, და

c) ანაზღაურება არ არის დაკავშირებული მეუბივ დაწესებულებიდან, რომელიც დაქირაევბელს გაანხია მეორე სახელმწიფოში.

3. ამ მუხლის წინა დებულებების მიუხედავად, ხელშეშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მიერ საერთაშორისო გადახიდვებში ექსპლოატირებულ საზღვაო გემებზე ან საჰაერო ხომალდებზე განხორციელებული დაქირაევით მუშაობისათვის მიღებული ანაზღაურება, იბეგრება იმ სახელმწიფოში, სადაც მდებარეობს საწარმოს ფაქტობრივი მართვის ადგილი.

მუხლი 15

დირექტორთა პონორარები

დირექტორთა პონორარები და სხვა მსგავსი ანაზღაურება, რომლებსაც იღებს ხელშემკვერი სახელმწიფოს რეზიდენტი, როგორც მეორე ხელშემკვერი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის დირექტორთა საბჭოს ან სხვა მსგავსი ორგანოს წევრი, რომელიც კომპანიაში სახელმწიფოებრივ ფუნქციებს ასრულებს, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

მუხლი 16

ხელფასების მუშაკები და სპორტსმენები

1. ამ შეთანხმების მე-7 და მე-14 მუხლების დებულებების მიუხედავად, შემოსავალი, რომელსაც იღებს ერთი ხელშემკვერი სახელმწიფოს რეზიდენტი, როგორც ხელფასების მუშაკი, კერძოდ, როგორც თეატრის, კინოს, რადიოს ან ტელევიზიის მსახიობი, ან მუსიკოსი, ან სპორტსმენი, მის მიერ მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში განხორციელებული პირადი საქმიანობიდან, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც შემოსავალი პირადი საქმიანობიდან, რომელსაც ასრულებს ხელფასების მუშაკი ან სპორტსმენი, ერიცხება არა თვით ხელფასების მუშაკს ან სპორტსმენს არამედ სხვა პირს, მაშინ ეს შემოსავალი, ამ შეთანხმების მე-7 და მე-14 მუხლების დებულებების მიუხედავად, შეიძლება დაიბეგროს იმ ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, რომელშიც ხორციელდება ხელფასების მუშაკის ან სპორტსმენის საქმიანობა.

3. ამ მუხლის პირველი და მე-2 დებულებები არ ვრცელდება, ხელფასების მუშაკების და სპორტსმენების მიერ მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში საქმიანობიდან მიღებულ შემოსავალზე, იმ შემთხვევაში თუ ამგვარი საქმიანობა დაფინანსებულია ერთ-ერთი ან ორივე ხელშემკვერი სახელმწიფოს საზოგადოებრივი ფონდების, პოლიტიკურ-ადმინისტრაციულ ქვედანაყოფის ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მიერ. თუ საქმიანობა ამგვარი გზით ხორციელდება, მაშინ ხელფასების მუშაკების და სპორტსმენების მიერ მიღებული შემოსავალი ან მოგება დაიბეგრება მხოლოდ იმ ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც ისინი წარმოადგენენ.

მუხლი 17

პენსიები

1. ამ შეთანხმების მე-18 მუხლის მე-2 პუნქტის დებულებების შესაბამისად, წარსულში დაქირავებით მუშაობასთან დაკავშირებით ხელშემკვერი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი პენსიები და სხვა მსგავსი ანაზღაურება, იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებათა მიუხედავად, საპენსიო უზრუნველყოფის სქემებიდან, რომელიც წარმოადგენს ხელშემკერედი სახელმწიფოს ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს სოციალური დაცვის სისტემის ნაწილს, გადახდილი პენსიები და სხვა გადასახადები, შეიძლება დაიბეგროს მხოლოდ ამ ხელშემკერედ სახელმწიფოში.

## მუხლი 18

### საჯარო სამსახური

1. a) ხელფასი, გასამრჯელო და სხვა მსგავსი ანაზღაურება, რომელსაც ხელშემკერედი სახელმწიფო, მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფი ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანო უხდის ფიზიკურ პირს ამ სახელმწიფოს, მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოსთვის გაწეული სამსახურისათვის, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში;

b) ამასთან, ამგვარი ხელფასი, გასამრჯელო და სხვა მსგავსი ანაზღაურება დაიბეგრება მხოლოდ მეორე ხელშემკერედ სახელმწიფოში, თუ სამსახური გაწეულ იქნა ამ სახელმწიფოში და ფიზიკური პირი, რომელიც წარმოადგენს ამ სახელმწიფოს რეზიდენტს:

(i) არის ამ სახელმწიფოს ნაციონალური პირი; ან

(ii) არ გახდა ამ სახელმწიფოს რეზიდენტი მხოლოდ სამსახურის გაწევის მიზნით.

2. a) პირველი პუნქტის დებულებების მიუხედავად, ნებისმიერი პენსია, რომლის გადახდა ხდება ფიზიკური პირისათვის ხელშემკერედი სახელმწიფოს, მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მიერ ან მათ მიერ შექმნილი ფონდებიდან, ამ სახელმწიფოს, მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს გაწეული სამსახურისათვის, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში;

b) ამასთან, ასეთი პენსია დაიბეგრება მხოლოდ მეორე ხელშემკერედ სახელმწიფოში, თუ ფიზიკური პირი წარმოადგენს ამ სახელმწიფოს რეზიდენტსა და ნაციონალურ პირს.

3. ამ შეთანხმების მე-14, მე-15, მე-16 და მე-17 მუხლების დებულებები გამოიყენება ხელფასის, გასამრჯელოს, პენსიის და სხვა მსგავსი ანაზღაურებისა და პენსიების მიმართ, ხელშემკერედი სახელმწიფოს ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მიერ გაწეული კომერციული საქმიანობის ფარგლებში განხორციელებულ მომსახურებასთან დაკავშირებით.

მუხლი 19

სტუდენტები

1. ანაზღაურება, მიღებული სტუდენტის ან სტაჟიორის მიერ, რომელიც არის ან ხელშემკვრელ სახელმწიფოში უშუალოდ ნახვლამდე იყო მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი და რომელიც პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში იმყოფება მხოლოდ განათლების მიღების ან კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით, თუ ამგვარი ანაზღაურება განკუთვნილია მხოლოდ მისი განათლების მიღების ან კვალიფიკაციის ასამაღლებლად, არ იბეგრება ამ სახელმწიფოში, თუ დაფინანსების წყარო მდებარეობს ამ სახელმწიფოს ფარგლებს გარეთ.

2. სტუდენტი ან პრაქტიკანტი, რომელიც არის ან ხელშემკვრელ სახელმწიფოში უშუალოდ ნახვლამდე იყო მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, მის მიერ პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში დაქირავებით მუშაობიდან მიღებული ანაზღაურება, რომელსაც იგი იღებს პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში და ამგვარი საქმიანობა ხორციელდება პერიოდით, ან პერიოდებით, რომელთა საერთო ხანგრძლივობა არ აღემატება 183 დღეს, არ იბეგრება ამ ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, იმ პირობით, რომ აღნიშნული დაქირავებით მუშაობა პირდაპირ უკავშირდება მის მიერ განათლების მიღებას ან კვალიფიკაციის ამაღლებას.

მუხლი 20

სხვა შემოსავლები

1. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის შემოსავლების სახეები, რომლებიც არ არის განხილული ამ შეთანხმების წინა მუხლებში, მათი წარმოშობის ადგილის მიუხედავად, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები არ გავრცელდება შემოსავლებზე, გარდა ამ შეთანხმების მე-6 მუხლის მე-2 პუნქტით განსაზღვრული უძრავი ქონებიდან მიღებული შემოსავლებისა, თუ ასეთი შემოსავლების მიმღები წარმოადგენს ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტს და თავის საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში იქ განთავსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით და უფლება ან ქონება, რომლებთან დაკავშირებითაც ხდება შემოსავლის გადახდა რეალურად არის დაკავშირებული ასეთ მუდმივ დაწესებულებასთან. ასეთ შემთხვევაში გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 მუხლის დებულებები.

3. ამ მუხლის პირველი და მე-2 პუნქტის დებულებების მიუხედავად, ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი ფიზიკური პირის მიერ მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში აზარტული თამაშებიდან და ლატარიებიდან მიღებული შემოსავალი შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

მუხლი 21

კაპიტალი

1. კაპიტალი, წარმოდგენილი ამ შეთანხმების მე-6 მუხლით განსაზღვრული უძრავი ქონებით, რომელსაც ფლობს ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი და რომელიც მდებარეობს მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. კაპიტალი, წარმოდგენილი მოძრავი ქონებით, რომელიც ქმნის ერთი ხელშემკვერელი სახელმწიფოს საწარმოს მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში არსებული მუდმივი დაწესებულების ფლობაში არსებულ ქონების ნაწილს, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

3. კაპიტალი, რომელიც წარმოდგენილია საერთაშორისო გადაზიდვებში ხელშემკვერელი სახელმწიფოს საწარმოს მიერ ექსპლუატირებული საზღვაო გემებითა და საჰაერო ხომალდებით, ან მათ ექსპლუატაციასთან დაკავშირებული მოძრავი ქონებით, დაიბეგრება მხოლოდ იმ ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, სადაც მდებარეობს საწარმოს ფაქტობრივი მართვის ადგილი.

4. ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტის კაპიტალის ექველა სხვა ელემენტი დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

მუხლი 22

ორმაგი დაბეგრის გამორიცხვა

1. a) როდესაც საქართველოს რეზიდენტი იღებს შემოსავალს, ან ფლობს კაპიტალს, რომელიც ამ შეთანხმების დებულებების თანახმად შეიძლება დაიბეგროს სლოვაკეთის რესპუბლიკაში, საქართველო დაუშვებს:

i) ამ რეზიდენტის შემოსავალზე გადასახადიდან იმ თანხის გამოქვითვას, რომელიც სლოვაკეთის რესპუბლიკაში გადახდილი საშემოსავლო გადასახადის ტოლია;

ii) ამ რეზიდენტის კაპიტალზე გადასახადიდან იმ თანხის გამოქვითვას, რომელიც სლოვაკეთის რესპუბლიკაში კაპიტალზე გადახდილი გადასახადის ტოლია.

ასეთი გამოქვითვა, არც ერთ შემთხვევაში, არ უნდა აღემატებოდეს გადასახადის იმ თანხებს, რომელიც დარიცხული იქნებოდა საქართველოში ამ შემოსავალსა და კაპიტალზე საქართველოში მოქმედი წესებითა და განაკვეთებით.

b) თუ ამ შეთანხმების ნებისმიერ დებულების შესაბამისად, საქართველოს რეზიდენტის მიერ მიღებული შემოსავალი ან მის

მელობელობაში არსებული კაპიტალი გადასახადისგან გათავისუფლებულია საქართველოში, ამის მიუხედავად, საქართველოს შექმნილია ამ რეზიდენტის დარწმუნდ შემოსავალსა და კაპიტალზე გადასახადის მოცულობის გაანგარიშების დროს მხედველობაში მიიღოს დაბეგვრისგან გათავისუფლებული შემოსავალი ან კაპიტალი.

2. სლოვაკეთის რესპუბლიკის შემთხვევაში ორმაგი დაბეგვრა გამოირიცხება შემდეგნაირად:

a) სლოვაკეთის რეზიდენტის დაბეგვრისას, სლოვაკეთის რესპუბლიკა დასაბეგვრ ბაზაში რთავს შემოსავლის მუხლებს, რომლებიც ამ შეთანხმების შესაბამისად, შეიძლება დაიბეგროს საქართველოში, მაგრამ გამოიკეთიან, ამ ბაზის საფუძველზე გამოანგარიშებულ საქართველოში გადახდილ გადასახადის თანხას.

b) ამასთან, ასეთი გამოიკეთიან, არ უნდა აღემატებოდეს სლოვაკეთის რესპუბლიკაში გადასახადის იმ ნაწილს, რომელიც გამოიკეთიანდეს იყო დაანგარიშებული და მიუწერება იმ შემოსავალს, რომელიც ამ შეთანხმების დებულებათა გათვალისწინებით, შეიძლება დაიბეგროს საქართველოში.

## მუხლი 23

### დისკრიმინაციის თავიდან აცილება

1. ხელშემკერედი სახელმწიფოს ნაციონალური პირები არ დაექვემდებარებიან მეორე სახელმწიფოში განსხვავებულ ან უფრო მძიმე პირობებით დაბეგვრას ან ნებისმიერ მასთან დაკავშირებულ ვალდებულებებს, რომლებსაც ექვემდებარებიან ან შეიძლება დაექვემდებარონ ამ მეორე სახელმწიფოს ნაციონალური პირები იმავე გარემოებებში, კერძოდ, რეზიდენტობის თვალსაზრისით. ეს დებულება, ამ შეთანხმების პირველი მუხლის დებულებების მიუხედავად, ვრცელდება აგრეთვე იმ პირებზე, რომლებიც არ არიან ერთი ან ორივე ხელშემკერედი სახელმწიფოს რეზიდენტები.

2. მოქალაქეობის არმქონე, ხელშემკერედი სახელმწიფოს რეზიდენტი პირები, არცერთ ხელშემკერედ სახელმწიფოში არ უნდა დაექვემდებარონ განსხვავებულ ან უფრო მძიმე პირობებში დაბეგვრას ან მასთან დაკავშირებულ მოთხოვნებს, რომელსაც ხელშემკერედი სახელმწიფო გამოიყენებდა ანალოგიურ გარემოებებში მყოფ ნაციონალური პირის, რეზიდენტობის სტატუსის გათვალისწინებით, მიმართ.

3. ერთი ხელშემკერედი სახელმწიფოს საწარმოს მეორე ხელშემკერედ სახელმწიფოში კუთვნილი მუდმივი დაწესებულების დაბეგვრა არ უნდა განხორციელდეს ნაკლებად ხელსაყრელ პირობებში, ვიდრე იმ საწარმოს დაბეგვრა, რომლებიც ანალოგიურ საქმიანობას ახორციელებენ ამ მეორე

სახელმწიფოში. ეს დებულება არ უნდა იქნეს გაგებული ისე, თითქოს ის ხელშემკერველ სახელმწიფოს ავადდებულებდეს მეორე ხელშემკერველი სახელმწიფოს რეზიდენტების რომელიმე გადასახადისგან გათავისუფლებას, მათთვის რაიმე საგადასახადო შეღავათის მინიჭებას ან გადასახადის შემცირებას მათი სამოქალაქო სტატუსის ან ოჯახური მდგომარეობის საფუძველზე, რომლებსაც ის ანიჭებს საკუთარ რეზიდენტებს.

4. იმ შემთხვევების გარდა, როდესაც გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-9 მუხლის პირველი პუნქტის, მე-11 მუხლის მე-6 პუნქტის ან მე-12 მუხლის მე-6 პუნქტის დებულებები, ერთი ხელშემკერველი სახელმწიფოს მიერ მეორე ხელშემკერველი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი პროცენტი, როიალტი ან სხვა გადასახდელები, ამ საწარმოს დასაბეგრი მოგების განსაზღვრის მიზნით ექვემდებარება იგივე პირობით გამოქვითვას, როგორც ეს მოხდებოდა პირველად ხსენებული სახელმწიფოს რეზიდენტთან მიმართებაში. ანალოგიურად, ერთი ხელშემკერველი სახელმწიფოს საწარმოს ნებისმიერი დავლიანება მეორე ხელშემკერველი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიმართ, ამ საწარმოს დასაბეგრი კაპიტალის განსაზღვრის მიზნით, ექვემდებარება იგივე პირობებით გამოქვითვას, როგორც ეს მოხდებოდა პირველად ხსენებული სახელმწიფოს რეზიდენტის შემთხვევაში.

5. ხელშემკერველი სახელმწიფოს საწარმოები, რომელთა კაპიტალი მთლიანად ან ნაწილობრივ, პირდაპირ ან არაპირდაპირ, ეკუთვნის ან კონტროლდება მეორე ხელშემკერველი სახელმწიფოს ერთი ან რამდენიმე რეზიდენტის მიერ, პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში არ უნდა დაექვემდებარონ განსხვავებულ ან უფრო მძიმე პირობებით დაბეგვრას ან მასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ ვადდებულებას, რომლებსაც ექვემდებარებიან ან შეიძლება დაექვემდებარონ პირველად ხსენებული სახელმწიფოს სხვა მსგავსი საწარმოები.

6. ამ მუხლის დებულებები, მე-2 მუხლის დებულებათა მიუხედავად, ვრცელდება ნებისმიერი სახისა და ფორმის გადასახადებზე.

## მუხლი 24

### ურთიერთშეთანხმების პროცედურა

1. თუ პირი თვლის, რომ ერთი ან ორივე ხელშემკერველი სახელმწიფოს მოქმედება იწვევს ან გამოიწვევს მის დაბეგვრას ამ შეთანხმების დებულებების შეუსაბამოდ, მას შეუძლია, მისი უფლებების დაცვის ამ სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობებით გათვალისწინებული ზომებისგან დამოუკიდებლად, თავისი საქმე განსახილველად წარადგინოს იმ ხელშემკერველი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოში, რომლის რეზიდენტსაც იგი წარმოადგენს; ან, თუ მისი შემთხვევა ექვემდებარება ამ შეთანხმების 23-ე მუხლის პირველი პუნქტის მოქმედებას, იმ სახელმწიფოში, რომლის ნაციონალურ პირსაც იგი წარმოადგენს. განცხადება წარდგენილ

უნდა იქნეს ამ შეთანხმების დებულებათა შეუსაბამოდ დაბეგვრის გამომწვევი მოქმედების შესახებ პირველი შეტყობინებიდან სამი წლის განმავლობაში.

2. თუ კომპეტენტური ორგანო განცხადებას დასაბუთებულად ჩათვლის და დამოუკიდებლად არ შეუძლია საკითხის დამაკმაყოფილებლად გადაწყვეტა, უნდა შეეცადოს მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოსთან შეთანხმებით გადაწყვიტოს საკითხი ამ შეთანხმების დებულებებთან შეუსაბამო დაბეგვრის თავიდან აცილების მიზნით. ნებისმიერი მიღწეული შეთანხმება ექვემდებარება აღსრულებას ხელშემკვრელ სახელმწიფოთა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით გათვალისწინებული დროში შესრულების მიუხედავად.

3. ხელშემკვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ერთიერთშეთანხმების საფუძველზე შეეცდებიან გადაჭრან ნებისმიერი სირთულე ან გაუგებრობა, რომლებიც წარმოიშობა ამ შეთანხმების განმარტების ან გამოყენების დროს. ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების მიზნით, მათ შეუძლიათ, აგრეთვე, ერთმანეთთან კონსულტაციები აწარმოონ ამ შეთანხმებით გათვალისწინებულ შემთხვევებშიც.

4. ხელშემკვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტურ ორგანოებს, წინა პუნქტებით გათვალისწინებული შეთანხმების მიღწევის მიზნით, შეუძლიათ ერთმანეთთან პირდაპირი კონტაქტი იქონიონ, მათ შორის, მათი, ან მათი წარმომადგენლების მონაწილეობით შემდგარი ერთობლივი კომისიის საშუალებით.

## მუხლი 25

### ინფორმაციის გაცვლა

1. ხელშემკვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ცვლიან იმ ინფორმაციას, რომელსაც მიიხრევიან საჭიროდ ამ შეთანხმების დებულებების შესასრულებლად ან შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის ადმინისტრირების ან გატარების მიზნით ხელშემკვრელი სახელმწიფოების მათი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციულ ქვედანაყოფების ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოების მიერ დაწესებულ ნებისმიერი სახისა და აღწერისადმი გადასახადებთან მიმართებაში, რომლებით დაბეგვრა არ ეწინააღმდეგება ამ შეთანხმებას. ინფორმაციის გაცვლა არ არის შესრულებული ამ შეთანხმების პირველი და მეორე მუხლებით.

2. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს მიერ ამ მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად მიღებული ნებისმიერი ინფორმაცია ითვლება საიდუმლოდ, ისევე, როგორც ამ სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის გათვალისწინებით მიღებული ინფორმაცია და მათი გაცნობა შეუძლიათ მხოლოდ იმ პირებს ან ორგანოებს (სასამართლოებისა და ადმინისტრაციული ორგანოების ჩათვლით), რომელთა კომპეტენციას წარმოადგენს იმ

გადასახადების დაკისრება ან აკრეფა, იძულებითი წესით ამოღება ან სასამართლო დევნა ან იმ გადასახადებთან დაკავშირებული სარჩეულების განხილვა, რომლებსაც ეხება ამ მუხლის პირველი პუნქტი ან ზემოაღნიშნულის ზედამხედველობა. ეს პირები ან ორგანოები ამ ინფორმაციას გამოიყენებენ მხოლოდ ამგვარი მიზნებისათვის. მათ შეუქმლიათ ამ ინფორმაციის გამოყენება სასამართლოს ღია სხდომაზე ან სამართლებრივი გადაწყვეტილებების მიღების დროს.

3. ამ მუხლის პირველი და მეორე პუნქტების დებულებები არც ერთ შემთხვევაში არ უნდა იქნეს გაგებული ისე, თითქოს ხელშემკვრელ სახელმწიფოს ეკისრება ვალდებულება:

a) გაატიაროს ადმინისტრაციული დონისძიებები, რომლებიც ეწინააღმდეგება ერთი ან მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას ან ადმინისტრაციულ პრაქტიკას;

b) მიაწოდოს ინფორმაცია, რომლის მოპოვება არ არის ნებადართული ერთი ან მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობით ან ხეყულებრივი ადმინისტრაციული პრაქტიკით;

c) მიაწოდოს ინფორმაცია, რომელმაც შესაძლოა გაამჟღავნოს ნებისმიერი საეაჭრო, სამეწარმეო, სამრეწველო, კომერციული ან პროფესიული საიდუმლოება ან საეაჭრო პროცესი ან ისეთი ინფორმაცია, რომლის გამჟღავნებაც ეწინააღმდეგება სახელმწიფო პოლიტიკას (სახოგადოებრივ წესრიგს).

4. თუ ხელშემკვრელი სახელმწიფო, ამ მუხლის დებულებათა გათვალისწინებით, წარადგინს მოთხოვნას ინფორმაციის მიწოდების შესახებ, მაშინ მეორე ხელშემკვრელმა სახელმწიფომ, მის ხელთ არსებული ყველა წყაროს გამოყენებით, უნდა მოიპოვოს ძიებას დაქვემდებარებული ინფორმაცია, მიუხედავად იმისა, გამოიყენება თუ არა ეს ინფორმაცია ამ სახელმწიფოს საგადასახადო მიზნებისათვის. მიუხედავად იმისა, რომ მე-3 პუნქტში გათვალისწინებული შეზღუდვები ვრცელდება წინამდებარე წინადადებაში განსაზღვრულ ვალდებულებებზე, ეს შეზღუდვები არ უნდა იქნეს გაგებული იმგვარად, თითქოს ხელშემკვრელი სახელმწიფო უფლებამოსილია უარი განაცხადოს ინფორმაციის მიწოდებაზე მხოლოდ იმ მიზეზით, რომ მეორე სახელმწიფოს ეს ინფორმაცია არ ეხატირება შიდასახელმწიფოებრივი ინტერესებისთვის.

5. მე-3 პუნქტში განსაზღვრული მოთხოვნები არ უნდა იქნეს გაგებული ისე, თითქოს ხელშემკვრელი სახელმწიფო უფლებამოსილია უარი განაცხადოს ინფორმაციის მიწოდებაზე მხოლოდ იმ მიზეზით, რომ ინფორმაციას ფლობს ბანკი, სხვა ფინანსური ინსტიტუტი, აგენტი ან უფლებამოსილი

წარმომადგენლის სტატუსის მქონე პირი ან იგი დაკავშირებულია პირის საკუთრების უფლების ინტერესებთან.

**მუხლი 26**

**დიპლომატიური წარმომადგენლობებისა და  
საკონსულო დაწესებულებების თანამშრომლები**

ეს შეთანხმება გავლენას ვერ მოახდენს დიპლომატიური წარმომადგენლობებისა და საკონსულო დაწესებულებების თანამშრომელთა საგადასახადო პრივილეგიებზე, რომლებიც დადგენილია საერთაშორისო სამართლის საყოველთაოდ აღიარებული ნორმების ან სპეციალური შეთანხმებების დებულებების საფუძველზე.

**მუხლი 27**

**ძალაში შესვლა**

ხელშემკვერი სახელმწიფოები დიპლომატიური არხების საშუალებით ერთმანეთს აცნობებენ ამ შეთანხმების ძალაში შესასვლელად საჭირო შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით გათვალისწინებული პროცედურების დასრულების შესახებ. ეს შეთანხმება ძალაში შედის უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან მე-60 დღეს და მისი დებულებები იმოქმედებენ:

a) წყაროსთან დაკავებული გადასახადების მიმართ, იმ შემოსავლებზე ან კრედიტზე, რომელიც მიღებული იქნა ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის წლის მომდევნო კალენდარული წლის პირველ იანვარს ან მის შემდეგ;

b) შემოსავლებსა და კაპიტალზე დაწესებული სხვა გადასახადების მიმართ, ნებისმიერ საგადასახადო წელს, რომელიც იწყება ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის წლის მომდევნო კალენდარული წლის პირველ იანვარს ან მის შემდეგ.

მუხლი 28

მოქმედების შეწყვეტა

ეს შეთანხმება ძალაშია ვიდრე ერთ-ერთი ხელშეკრული სახელმწიფო არ შეწყვეტს მის მოქმედებას. თითოეულ ხელშეკრულ სახელმწიფოს შეუძლია შეწყვიტოს შეთანხმების მოქმედება მისი ძალაში შესვლის დღიდან 5 წლის გასვლის შემდეგ, კალენდარული წლის დასრულებამდე სულ მცირე ექვსი თვით ადრე მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოსათვის შეთანხმების შეწყვეტის თაობაზე დიპლომატიური არხებით წერილობითი შეტყობინების საშუალებით. ასეთ შემთხვევაში, შეთანხმება წყვეტს მოქმედებას:

a) წაროსთან დაკავებული გადასახადების მიმართ, იმ შემოსავლებზე ან კრედიტზე, რომელიც მიღებული იქნა წერილობითი შეტყობინების მიღების წლის მომდევნო კალენდარული წლის პირველ იანვარს ან მის შემდეგ;

b) შემოსავლებსა და კაპიტალზე დაწესებული სხვა გადასახადების მიმართ ნებისმიერ საგადასახადო წელს, რომელიც იწყება წერილობითი შეტყობინების მიღების წლის მომდევნო კალენდარული წლის პირველ იანვარს ან მის შემდეგ.

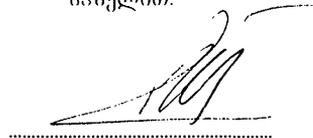
რის დასტურდაც ამ შეთანხმებას ხელი მოაწერეს სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა პირებმა.

შედგენილია 20<sup>11</sup> წლის ~~27 ივნისს~~ ქ. ბრატისლავაში, ორ დღიანად, თითოეული ქართულ, სლოვაკურ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განმარტებასთან დაკავშირებით უთანხმოების წარმოშობის შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს სახელით:



სლოვაკეთის რესპუბლიკის სახელით:



[ SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE ]

**Zmluva**  
**medzi**  
**Slovenskou republikou a Gruzínskom**  
**o zamedzení dvojitého zdanenia a predchádzaní daňovému úniku**  
**v odbore daní z príjmov a z majetku**

Slovenská republika a Gruzínsko, želajúc si podporiť a posilniť hospodárske, kultúrne a vedecké vzťahy uzavretím zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia a predchádzaní daňovému úniku v odbore daní z príjmov a z majetku,

dohodli sa takto:

**Článok 1**

**Osoby, na ktoré sa zmluva vzťahuje**

Táto zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

**Článok 2**

**Dane, na ktoré sa zmluva vzťahuje**

- (1) Táto zmluva sa vzťahuje na dane z príjmov a z majetku ukladané v mene niektorého zo zmluvných štátov alebo jeho nižších správnych útvarov alebo miestnych orgánov bez ohľadu na spôsob ich vyberania.
- (2) Za dane z príjmov a z majetku sa považujú všetky dane vyberané z celkových príjmov, z celkového majetku, alebo z časti príjmov alebo majetku vrátane daní zo zisku zo scudzenia hnutel'ného alebo nehnuteľného majetku, alebo daní z celkovej čiastky miezd alebo plátov vyplácaných podnikmi, ako aj dane zo zhodnotenia kapitálu.
- (3) Súčasné dane, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje, sú najmä:
- a) v prípade Gruzínska
    - (i) daň zo zisku,
    - (ii) daň z príjmov,
    - (iii) daň z majetku,(ďalej len „gruzínska daň“)
  - b) v prípade Slovenskej republiky
    - daň z príjmov,(ďalej len „slovenská daň“)

(4) Táto zmluva sa vzťahuje aj na všetky dane rovnakého alebo v podstate podobného druhu, ktoré sa ukladajú po dátume podpisu tejto zmluvy popri súčasných daniach alebo miesto nich. Príslušné orgány zmluvných štátov si vzájomne oznámia všetky podstatné zmeny, ktoré sa uskutočnili v ich príslušných daňových právnych predpisoch.

### Článok 3

#### Všeobecné definície

(1) Na účely tejto zmluvy, ak súvislosť nevyžaduje odlišný výklad

a) pojem „Gruzínsko“ označuje územie definované gruzínskou legislatívou vrátane územného teritória, jeho podložia a vzdušného priestoru nad ním, vnútrozemských vôd a teritoriálnych vôd, morského dna a morského podložia a a vzdušného priestoru nad nimi, na ktorých Gruzínsko vykonáva svoju jurisdikciu a suverénne práva, ako aj priláhlých zón, osobitnej hospodárskej zóny a kontinentálneho šelfu a jeho teritoriálnych vôd, na ktorých môže Gruzínsko vykonávať svoje suverénne práva a jurisdikciu v súlade s medzinárodným právom,

b) pojem "Slovenská republika", označuje Slovenskú republiku a použitý v geografickom zmysle označuje jej územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoje suverénne práva a jurisdikciu v súlade so zásadami medzinárodného práva,

c) pojmy „jeden zmluvný štát“ a „druhý zmluvný štát“ označujú podľa súvislostí Slovenskú republiku alebo Gruzínsko,

d) pojem „podnik“ sa uplatňuje na vykonávanie každej podnikateľskej činnosti,

e) pojem „osoba“ zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a iné združenie osôb,

f) pojem „spoločnosť“ označuje právnickú osobu alebo osobu, s ktorou sa na daňové účely zaobchádza ako s právnickou osobou,

g) pojmy „podnik jedného zmluvného štátu“ a „podnik druhého zmluvného štátu“ označujú podľa okolností podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného štátu a podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného štátu,

h) pojem „medzinárodná doprava“ označuje každú dopravu uskutočňovanú loďou alebo lietadlom prevádzkovanú podnikom, ktorého miesto skutočného vedenia je v jednom zmluvnom štáte okrem prípadov, ak loď alebo lietadlo sa prevádzkuje len medzi miestami v druhom zmluvnom štáte,

i) pojem „príslušný orgán“ označuje:

(i) v prípade Gruzínska ministerstvo financií alebo jeho splnomocneného zástupcu,

(ii) v prípade Slovenskej republiky ministerstvo financií alebo jeho splnomocneného zástupcu,

j) pojem „štátny príslušník“ vo vzťahu k zmluvnému štátu označuje:

- (i) fyzickú osobu, ktorá je štátnym občanom toho zmluvného štátu,
- (ii) právnickú osobu, osobnú obchodnú spoločnosť (partnership) alebo združenie zriadené podľa platných právnych predpisov toho zmluvného štátu,

k) pojem „podnikanie“ zahŕňa vykonávanie profesijných služieb a iných činností nezávislého charakteru.

(2) Ak zmluvný štát uplatňuje túto zmluvu a ak súvislosť nevyžaduje inak, každý pojem nedefinovaný v zmluve má taký význam, aký má v danom čase podľa právnych predpisov toho štátu upravujúcich dane, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, pričom význam podľa platných daňových predpisov toho zmluvného štátu má prednosť pred významom, aký má tento pojem podľa iných právnych predpisov toho štátu.

#### **Článok 4** **Rezident**

(1) Na účely tejto zmluvy pojem "rezident zmluvného štátu" označuje každú osobu, ktorá podľa právnych predpisov zmluvného štátu podlieha zdaneniu v tomto štáte z dôvodu svojho trvalého pobytu, sídla, miesta vedenia alebo akéhokoľvek iného podobného kritéria a tiež zahŕňa tento štát a každý jeho nižší správny útvar alebo jeho miestny orgán. Tento pojem však nezahŕňa osobu, ktorá podlieha zdaneniu v tomto zmluvnom štáte iba preto, že má príjmy zo zdrojov v tomto zmluvnom štáte alebo majetku, ktorý sa v ňom nachádza.

(2) Ak je fyzická osoba podľa ustanovení odseku 1 rezidentom oboch zmluvných štátov, určí sa jej postavenie takto:

a) táto osoba sa považuje za rezidenta len toho zmluvného štátu, v ktorom má trvalo dostupné bývanie; ak má trvalo dostupné bývanie v oboch zmluvných štátoch, považuje sa za rezidenta len toho zmluvného štátu, ku ktorému má užšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životne dôležitých záujmov),

b) ak nemožno určiť, v ktorom zmluvnom štáte má táto osoba stredisko svojich životne dôležitých záujmov, alebo ak v žiadnom z nich nemá trvalo dostupné bývanie, považuje sa za rezidenta len toho zmluvného štátu, v ktorom sa obvykle zdržiava,

c) ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch zmluvných štátoch alebo sa nezdržiava v žiadnom z nich, považuje sa za rezidenta len toho zmluvného štátu, ktorého je štátnym príslušníkom,

d) ak je štátnym príslušníkom oboch zmluvných štátov, alebo nie je štátnym príslušníkom ani jedného z nich, príslušné orgány zmluvných štátov upravia túto otázku vzájomnou dohodou.

(3) Ak je podľa ustanovení odseku 1 osoba, iná než fyzická osoba, rezidentom oboch zmluvných štátov, považuje sa za rezidenta len toho zmluvného štátu, v ktorom sa nachádza miesto jej skutočného vedenia.

## Článok 5 Stála prevádzkareň

(1) Na účely tejto zmluvy pojem „stála prevádzkareň“ označuje trvalé miesto na podnikanie, ktorého prostredníctvom podnik vykonáva úplne alebo čiastočne svoju činnosť.

(2) Pojem „stála prevádzkareň“ zahŕňa najmä

- a) miesto vedenia,
- b) pobočku,
- c) kanceláriu,
- d) továreň,
- e) dielňu,
- f) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo iné miesto ťažby prírodných zdrojov .

(3) Stavenisko alebo stavebný, montážny alebo inštalčný projekt zakladá stálu prevádzkareň len ak trvajú dlhšie ako šesť mesiacov.

(4) Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku pojem „stála prevádzkareň“ nezahŕňa

- a) využívanie miesta iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania tovaru patriaceho podniku,
- b) udržiavanie zásob tovaru patriacich podniku iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania,
- c) udržiavanie zásob tovaru patriacich podniku iba na účely spracovania iným podnikom,
- d) udržiavanie trvalého miesta na podnikanie iba na účely nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik,
- e) udržiavanie trvalého miesta na podnikanie iba na účely poskytovania akýchkoľvek činností, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter,
- f) udržiavanie trvalého miesta na podnikanie iba na účely vykonávania akejkoľvek kombinácie činností uvedených v písmenách a) až e), ak celková činnosť trvalého zariadenia na podnikanie vyplývajúca z tejto kombinácie má prípravný alebo pomocný charakter.

(5) Ak bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2 osoba iná ako nezávislý zástupca podľa odseku 6 koná v zmluvnom štáte v mene podniku a má a obvykle uplatňuje právomoc v tom zmluvnom štáte uzavierať zmluvy v mene podniku, potom tento podnik má stálu prevádzkareň v tom zmluvnom štáte vzhľadom na všetky činnosti, ktoré táto osoba vykonáva pre podnik, ak činnosti tej osoby nie sú obmedzené na činnosti uvedené v odseku 4, ktoré nezakladajú existenciu stálej prevádzkarne podľa ustanovení uvedeného odseku, ak sa vykonávajú prostredníctvom trvalého miesta na podnikanie,

(6) Nepredpokladá sa, že podnik jedného zmluvného štátu má stálu prevádzkareň v druhom zmluvnom štáte len preto, že v tom druhom zmluvnom štáte vykonáva činnosť prostredníctvom obchodného zástupcu, generálneho komisionára alebo akéhokoľvek iného nezávislého zástupcu, ak tieto osoby konajú v rámci svojej bežnej činnosti.

(7) Skutočnosť, že spoločnosť, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom druhého zmluvného štátu, alebo ktorá vykonáva svoju činnosť v tom druhom zmluvnom štáte (či prostredníctvom stálej prevádzkarene alebo inak), nevytvorí sama osebe z ktorejkoľvek takej spoločnosti stálu prevádzkareň druhej spoločnosti.

### **Článok 6**

#### **Príjmy z nehnuteľného majetku**

(1) Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z nehnuteľného majetku (vrátane príjmov z poľnohospodárstva alebo lesníctva) nachádzajúceho sa v druhom zmluvnom štáte, sa môžu zdaňovať v tomto druhom štáte.

(2) Pojem „nehnuteľný majetok“ má taký význam, aký má podľa právnych predpisov toho zmluvného štátu, v ktorom sa ten majetok nachádza. V každom prípade tento pojem zahŕňa príslušenstvo nehnuteľného majetku, živý a mŕtvy inventár používaný v poľnohospodárstve a lesníctve, práva podľa ustanovení právnych predpisov upravujúcich pozemkové vlastníctvo, užívanie nehnuteľného majetku a práva na premenlivé alebo pevné platby za ťažbu alebo za povolenie na ťažbu nerastných ložísk, z prameňov a iných prírodných zdrojov; lode a lietadlá sa nepovažujú za nehnuteľný majetok.

(3) Ustanovenia odseku 1 sa vzťahujú na príjmy z priameho používania, z nájmu alebo z iného spôsobu užívania nehnuteľného majetku.

(4) Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa vzťahujú aj na príjmy z nehnuteľného majetku podniku.

### **Článok 7**

#### **Zisky podniku**

(1) Zisky podniku jedného zmluvného štátu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, ak podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarene, ktorá sa tam nachádza. Ak podnik vykonáva svoju činnosť takým spôsobom, môžu sa zisky podniku zdaňovať v tom druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať stálej prevádzkarni.

(2) Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarene, ktorá sa tam nachádza, tej stálej prevádzkarni sa okrem ustanovení odseku 3 v každom zmluvnom štáte pripočítavajú zisky, ktoré by mohla dosiahnuť, keby ako samostatný podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok, a keby bola úplne nezávislá od podniku, ktorého je stálou prevádzkarniou.

(3) Pri stanovení ziskov stálej prevádzkarne sa povoľuje odpočítať náklady vynaložené na činnosť tejto stálej prevádzkarne vrátane nákladov na vedenie a všeobecných administratívnych nákladov, či už vznikli v tom štáte, v ktorom sa táto stála prevádzkareň nachádza alebo inde.

(4) Ak je v niektorom zo zmluvných štátov obvyklé stanoviť zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkarni na základe rozdelenia celkových ziskov podniku jeho rôznym časťami, ustanovenia odseku 2 nevyklučujú, aby ten zmluvný štát stanovil zisky, ktoré majú byť zdanené, obvyklým rozdelením; použitý spôsob rozdelenia zisku však musí byť taký, aby výsledok bol v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

(5) Stálej prevádzkarni sa nepripočítavajú žiadne zisky na základe skutočnosti, že iba nakupovala tovar pre podnik.

(6) Zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkarni, sa na účely predchádzajúcich odsekov určia každý rok rovnakým spôsobom, ak neexistujú riadne a dostatočné dôvody na iný postup.

(7) Ak zisky zahŕňajú časti príjmov osobitne uvedené v iných článkoch tejto zmluvy, ustanovenia tých článkov nie sú dotknuté ustanoveniami tohto článku.

### **Článok 8** **Lodná a letecká doprava**

(1) Zisky z prevádzkovania lodí alebo lietadiel v medzinárodnej doprave podliehajú zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, v ktorom sa nachádza miesto skutočného vedenia podniku.

(2) Ak sa miesto skutočného vedenia plavebného podniku nachádza na palube lode, potom sa nachádza v tom zmluvnom štáte, v ktorom je domovský prístav takejto lode, ak takýto prístav neexistuje, tak v tom zmluvnom štáte, ktorého rezidentom je prevádzkovateľ lode.

(3) Ustanovenia odseku 1 sa tiež uplatňujú na zisky z účasti na poole, alebo spoločnom podnikaní alebo medzinárodnej prevádzkovej agentúre.

### **Článok 9** **Prepojené podniky**

(1) Ak

a) sa podnik jedného zmluvného štátu zúčastňuje priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo na majetku podniku druhého zmluvného štátu, alebo

b) sa tie isté osoby priamo alebo nepriamo zúčastňujú na riadení, kontrole alebo na majetku podniku jedného zmluvného štátu i podniku druhého zmluvného štátu

a ak sú v týchto prípadoch oba podniky vo svojich obchodných alebo finančných vzťahoch viazané podmienkami, ktoré sa dohodli alebo im boli uložené a ktoré sa líšia od podmienok,

ktoré by si dohodli nezávislé podniky, potom môžu byť akékoľvek zisky, ktoré by, v prípade neexistencie týchto podmienok jeden z nich dosiahol, ale vzhľadom na tieto podmienky ich nedosiahol, zahrnuté do ziskov toho podniku a následne zdanené.

(2) Ak jeden zmluvný štát zahrnie do ziskov podniku toho štátu a následne zdaní zisky, z ktorých bol podnik druhého zmluvného štátu zdanený v tomto druhom štáte a zisky takto zahrnuté sú zisky, ktoré by bol dosiahol podnik skôr uvedeného štátu, ak by podmienky dohodnuté medzi týmito dvoma podnikmi boli také, aké by sa dohodli medzi nezávislými podnikmi, potom ten druhý zmluvný štát primerane upraví sumu dane uloženej z týchto ziskov v tomto štáte. Pri stanovení takejto úpravy sa postupuje s náležitým ohľadom na iné ustanovenia tejto zmluvy a príslušné orgány zmluvných štátov sa v prípade potreby spolu poradia.

### **Článok 10** **Dividendy**

(1) Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, rezidentovi druhého zmluvného štátu, sa zdaňujú len v tom druhom zmluvnom štáte, ak je ten rezident skutočným vlastníkom dividend. Tento odsek sa nedotýka zdaňovania ziskov spoločnosti, z ktorých sa vyplácajú dividendy.

(2) Pojem „dividendy“ použitý v tomto článku označuje príjmy z akcií, užívateľských („jouissance“) akcií, alebo („jouissance“) užívateľských práv, ťažobných akcií, zakladateľských akcií alebo iných práv, ktoré nie sú pohľadávkami, z podielov na zisku, ako aj iných príjmov, ktoré sa zdaňujú rovnakým spôsobom ako príjmy z akcií podľa právnych predpisov toho zmluvného štátu, ktorého je vyplácajúca spoločnosť rezidentom.

(3) Ustanovenia odseku 1 sa neuplatnia, ak skutočný vlastník dividend, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, ktorého je spoločnosť vyplácajúca dividendy rezidentom, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkareň, ktorá sa tam nachádza a vlastníctvo, v súvislosti s ktorým sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň. V tom prípade sa uplatnia ustanovenia článku 7.

(4) Ak spoločnosť, ktorá je rezidentom zmluvného štátu, poberá zisky alebo príjem z druhého zmluvného štátu, tento druhý zmluvný štát nemôže uložiť daň na dividendy platené spoločnosťou, s výnimkou ak sa tieto dividendy vyplácajú rezidentovi tohto druhého štátu, alebo ak vlastníctvo v súvislosti s ktorým sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže na stálu prevádzkareň, ktorá sa nachádza v tom druhom štáte, ani zdaníť nerozdelené zisky spoločnosti daňou z nerozdelených ziskov spoločnosti, aj keď vyplácané dividendy alebo nerozdelené zisky pozostávajú úplne alebo čiastočne zo ziskov alebo príjmov majúcich zdroj v tomto druhom zmluvnom štáte.

## Článok 11 Úroky

(1) Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu sa môžu zdaňiť v druhom štáte.

(2) Tieto úroky sa však môžu zdaňiť aj v zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ale ak je skutočný vlastník úrokov rezidentom druhého zmluvného štátu, daň takto stanovená nepresiahne 5 % hrubej sumy úrokov.

(3) Pojem „úroky“ použitý v tomto článku označuje príjmy z pohľadávok akéhokoľvek druhu zabezpečených či nezabezpečených záložným právom bez ohľadu na to, či majú alebo nemajú právo účasti na ziskoch dlžníka a najmä príjmy z vládnych cenných papierov a príjmy z obligácií alebo z dlhopisov vrátane prémie a výhier spojených s týmito cennými papiermi, obligáciami alebo dlhopismi. Penále ukladané za oneskorenú platbu sa nepovažuje za úroky na účely tohto článku.

(4) Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa neuplatňujú ak skutočný vlastník úrokov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky zdroj, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá sa tam nachádza a ak pohľadávka, za ktorú sa úroky platia, sa skutočne viaže na tú stálu prevádzkareň. V tom prípade sa uplatnia ustanovenia článku 7 tejto zmluvy.

(5) Predpokladá sa, že úroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľ je rezidentom toho štátu. Ak však osoba platiaca úroky bez ohľadu na to či je rezidentom niektorého zo zmluvných štátov, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkareň, v súvislosti s ktorou vznikol dlh, za ktorý sa platia úroky a tieto úroky idú na ťarchu tejto stálej prevádzkarne, potom sa predpokladá, že tieto úroky majú zdroj v tom štáte, v ktorom sa nachádza stála prevádzkareň.

(6) Ak v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom úrokov, alebo medzi nimi a treťou osobou, suma úrokov vzťahujúca sa na pohľadávku, za ktorú sa úroky platia, presahuje sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby takéto vzťahy neexistovali, uplatnia sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Časť platieb presahujúca túto sumu v tomto prípade podlieha zdaneniu podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov s náležitým prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

## Článok 12 Licenčné poplatky

(1) Licenčné poplatky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu sa môžu zdaňiť v tom druhom štáte.

(2) Tieto licenčné poplatky sa však môžu zdaňiť aj v tom zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ale ak je skutočný vlastník licenčných poplatkov rezidentom druhého zmluvného štátu, daň takto stanovená nepresiahne 5 % hrubej sumy licenčných poplatkov.

(3) Pojem „licenčné poplatky“ použitý v tomto článku označuje platby akéhokoľvek druhu prijaté ako odplata za použitie alebo za právo na použitie akéhokoľvek autorského práva k literárnemu, umeleckému alebo vedeckému dielu vrátane kinematografických filmov, akéhokoľvek patentu, ochranej známky, dizajnu alebo modelu, plánu, tajného vzorca alebo postupu, softvéru alebo za použitie, alebo za právo na použitie priemyselného, obchodného alebo vedeckého zariadenia, alebo za informácie, ktoré sa vzťahujú na priemyselné, obchodné alebo vedecké skúsenosti a zisky z prenájmu lodí, lietadiel a kontajnerov.

(4) Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku sa neuplatnia, ak skutočný vlastník licenčných poplatkov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá sa tam nachádza a ak právo alebo majetok, za ktorý sa platia licenčné poplatky, sa skutočne viažu na túto stálu prevádzkareň. V tom prípade sa uplatnia ustanovenia článku 7 tejto zmluvy.

(5) Predpokladá sa, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľ je rezidentom toho štátu. Ak však osoba platiaca licenčné poplatky, bez ohľadu na to či je, alebo nie je rezidentom niektorého zo zmluvných štátov, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkareň, v súvislosti s ktorou vznikla povinnosť platiť licenčné poplatky a tieto licenčné poplatky idú na ťarchu tejto stálej prevádzkarne, potom sa predpokladá, že tieto licenčné poplatky majú zdroj v tom štáte, v ktorom sa nachádza stála prevádzkareň.

(6) Ak v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom, alebo medzi nimi a tretou osobou, suma licenčných poplatkov vzťahujúca sa na použitie, na právo alebo na informácie, za ktoré sa platia licenčné poplatky, presahuje sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby také vzťahy neexistovali, uplatnia sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. V tom prípade sa zdaní časť platieb presahujúca túto sumu podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

### Článok 13

#### Zisky zo scudzenia majetku

(1) Zisky, ktoré plynú rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia nehnuteľného majetku uvedeného v článku 6, ktorý sa nachádza v druhom zmluvnom štáte, sa môžu zdaníť v tomto druhom štáte.

(2) Zisky zo scudzenia hnuťelného majetku, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, vrátane ziskov dosiahnutých zo scudzenia tejto stálej prevádzkarne (samej alebo spolu s celým podnikom), môžu sa zdaníť v tom druhom štáte.

(3) Zisky zo scudzenia lodí alebo lietadiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave alebo hnuťelného majetku, ktorý slúži prevádzke tých lodí alebo lietadiel, podliehajú zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, v ktorom sa nachádza miesto skutočného vedenia podniku.

(4) Zisky, ktoré plynú rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia akcií alebo iných obdobných práv na spoločnosť, ktorých hodnotu priamo či nepriamo tvorí najmenej 50 %

nehnutelného majetku, ktorý sa nachádza v druhom zmluvnom štáte, môže sa zdaňovať v tom druhom štáte.

(5) Zisky zo scudzenia majetku iného, ako sa uvádza v odsekoch 1, 2, 3 a 4, podliehajú zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, ktorého je scudziteľ rezidentom.

#### **Článok 14** **Prijmy zo závislej činnosti**

(1) Okrem ustanovení článkov 15, 17, 18 a 19 platy, mzdy a iné podobné odmeny, ktoré rezidentovi jedného zmluvného štátu plynú z dôvodu výkonu zamestnania, podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte, ak sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, možno takto prijaté odmeny zdaňovať v tom druhom štáte.

(2) Odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte, sa bez ohľadu na ustanovenie odseku 1 tohto článku zdanenia iba v skôr uvedenom štáte, ak

a) príjemca je v druhom štáte prítomný počas jedného obdobia alebo viacerých období, ktoré nepresiahnu v úhrne 183 dní v akomkoľvek dvanásťmesačnom období začínajúcim sa alebo končiacim sa v príslušnom zdaňovacom období, a

b) odmeny vypláca zamestnávateľ alebo sa vyplácajú v mene zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom toho druhého štátu, a

c) odmeny nejdú na ťarchu stálej prevádzkarne, ktorú má zamestnávateľ v tom druhom štáte.

(3) Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku odmeny poberané z dôvodu zamestnania vykonávaného na palube lode alebo lietadla prevádzkovaného v medzinárodnej doprave sa môžu zdaňovať v tom zmluvnom štáte, v ktorom sa nachádza miesto skutočného vedenia podniku.

#### **Článok 15** **Tantiémy**

Tantiémy a iné podobné platby, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen štatutárneho orgánu spoločnosti alebo podobného orgánu spoločnosti, ktorá je rezidentom druhého zmluvného štátu, sa môžu zdaňovať v tomto druhom štáte.

#### **Článok 16** **Umelci a športovci**

(1) Prijmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu ako zabávač, a to ako divadelný, filmový, rozhlasový alebo televízny umelec, alebo ako hudobník, alebo ako športovec z osobne vykonávaných činností v druhom zmluvnom štáte, možno bez ohľadu na ustanovenia článkov 7 a 14 zdaňovať v tomto druhom štáte.

(2) Ak príjmy z činností osobne vykonávaných zabávačom alebo športovcom neplynú priamo tomuto umelcovi alebo športovcovi, ale inej osobe, možno tieto príjmy bez ohľadu na ustanovenia článkov 7 a 14 zdaňiť v tom zmluvnom štáte, v ktorom zabávač alebo športovec vykonáva svoju činnosť.

(3) Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nedotýkajú príjmov, ktoré plynú zabávačovi alebo športovcovi z činností vykonávaných v jednom zmluvnom štáte ak sa jeho návšteva toho štátu podporuje úplne alebo prevažne z verejných prostriedkov druhého zmluvného štátu, nižšieho správneho útvaru alebo jeho miestneho orgánu. V tom prípade sa ich príjmy alebo zisky zdaňujú len v tom zmluvnom štáte, ktorého rezidentom je zabávač alebo športovec.

### **Článok 17** **Dôchodky**

(1) S výhradou ustanovení článku 18 odseku 2 dôchodky a iné podobné odmeny vyplácané rezidentovi zmluvného štátu z dôvodu predchádzajúceho zamestnania podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

(2) Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 tohto článku dôchodky, ktoré sa vyplácajú ako súčasť verejného systému sociálneho zabezpečenia jedného zmluvného štátu alebo jeho nižšieho správneho útvaru alebo jeho miestneho orgánu sa zdaňujú len v tomto zmluvnom štáte.

### **Článok 18** **Štátna služba**

(1) a) Platy, mzdy a iné podobné odmeny, iné ako dôchodky vyplácané jedným zmluvným štátom alebo jeho nižším správnym útvarom, alebo miestnym orgánom, alebo štatutárnym orgánom tohto štátu fyzickej osobe za služby poskytované tomu štátu alebo jeho nižšiemu správne mu útvaru, alebo miestnemu orgánu sa zdaňujú len v tom štáte.

b) Takéto platy, mzdy a iné podobné odmeny sa zdaňujú len v druhom zmluvnom štáte, ak služby v tom druhom štáte poskytuje fyzická osoba, ktorá je rezidentom toho druhého štátu, ktorá

i) je štátnym príslušníkom toho štátu, alebo

ii) sa rezidentom toho štátu nestala len z dôvodu poskytovania služieb.

(2) a) Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 dôchodky a iné obdobné odmeny vyplácané priamo alebo z prostriedkov, ktoré vytvoril jeden zmluvný štát alebo jeho nižší správny útvar alebo miestny orgán, fyzickej osobe za služby poskytované tomuto zmluvnému štátu alebo nižšiemu správne mu útvaru alebo miestnemu orgánu sa zdaňujú v tom štáte.

b) Také dôchodky a iné obdobné odmeny však podliehajú zdaneniu len v druhom zmluvnom štáte, ak je fyzická osoba rezidentom a štátnym príslušníkom toho štátu.

(3) Ustanovenia článkov 14, 15, 16 a 17 sa uplatňujú na platy, mzdy, dôchodky a iné podobné odmeny za služby poskytované v súvislosti s podnikateľskou činnosťou vykonávanou niektorým zo zmluvných štátov alebo jeho nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom.

### **Článok 19** **Študenti**

(1) Platby, ktoré študent alebo žiak učilišťa, ktorý je alebo bezprostredne pred svojim príchodom do jedného zmluvného štátu bol rezidentom druhého zmluvného štátu, a ktorý sa zdržiava v skôr uvedenom štáte iba s cieľom štúdia alebo výcviku, dostáva na účely svojho pobytu, štúdia alebo výcviku, sa nezдания v tom štáte, ak také platby majú zdroj mimo toho štátu.

(2) Odmeny, ktoré študent či žiak učilišťa, ktorý pred návštevou zmluvného štátu bol rezidentom druhého zmluvného štátu alebo je rezidentom druhého zmluvného štátu, poberá zo závislej činnosti vykonávanej v skôr uvedenom štáte počas obdobia alebo období, ktoré nepresahujú úhrnom 183 dní príslušného zdaňovacieho obdobia, nepodliehajú dani v skôr uvedenom štáte, ak jeho závislá činnosť sa priamo týka jeho štúdia alebo výučby v skôr uvedenom štáte.

### **Článok 20** **Iné príjmy**

(1) Časti príjmov rezidenta jedného zmluvného štátu, bez ohľadu na to, kde je ich zdroj, ktoré sa neuvádzajú v predchádzajúcich článkoch tejto zmluvy, sa zdaňujú len v tom štáte.

(2) Ustanovenia odseku 1 sa nepoužijú na príjmy, okrem príjmov z nehnuteľného majetku definovaného v článku 6 odseku 2, ak príjemca takých príjmov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá sa tam nachádza a ak právo alebo majetok, za ktoré sa príjmy platia, sú skutočne spojené s tou stálou prevádzkarňou. V tom prípade sa použijú ustanovenia článku 7.

(3) Bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2, časti príjmov fyzickej osoby, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, ktoré pochádzajú z hier a lotérií a majú zdroj v druhom zmluvnom štáte, môžu sa zdaňovať v tom druhom štáte.

### **Článok 21** **Majetok**

(1) Nehnuteľný majetok uvedený v článku 6 tejto zmluvy, ktorý vlastní rezident jedného zmluvného štátu a ktorý sa nachádza v druhom zmluvnom štáte, môže sa zdaňovať v tom druhom štáte.

(2) Hnuteľný majetok, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, môže sa zdaňovať v tom druhom štáte.

(3) Majetok, ktorý predstavujú lode a lietadlá prevádzkované v medzinárodnej doprave podnikom jedného zmluvného štátu a hnuteľný majetok slúžiaci prevádzkovaníu takých lodí a lietadiel podlieha zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, v ktorom sa nachádza miesto skutočného vedenia toho podniku.

(4) Všetky ostatné časti majetku rezidenta zmluvného štátu podliehajú zdaneniu len v tom štáte.

## **Článok 22** **Vylúčenie dvojitého zdanenia**

- (1) a) Ak rezident Gruzínska poberá príjmy alebo vlastní majetok, ktorý sa môže podľa ustanovení tejto zmluvy zdaňovať v Slovenskej republike, Gruzínsko povolí
- i) znížiť daň z príjmov toho rezidenta o sumu rovnajúcu sa dani z príjmov zaplatenej v Slovenskej republike,
  - ii) znížiť daň z majetku toho rezidenta o sumu rovnajúcu sa dani z majetku zaplatenej v Slovenskej republike.

Takéto zníženie však v žiadnom prípade nepresiahne sumy dane, ktoré prislúchajú jeho príjmom a majetku podľa gruzínskych platných pravidiel a sadzieb.

b) Ak v súlade s akýmkoľvek ustanovením tejto zmluvy príjmy, ktoré poberá, alebo majetok, ktorý vlastní rezident Gruzínska sú vyňaté zo zdanenia v Gruzínsku, napriek tomu môže Gruzínsko pri vypočítaní sumy dane z ostatných príjmov alebo majetku takého rezidenta vziať do úvahy vyňaté príjmy alebo majetok.

(2) V prípade Slovenskej republiky sa dvojité zdanenie vylúči takto:

a) Slovenská republika pri zdaňovaní príjmov svojich rezidentov môže zahrnúť do základu dane, z ktorého sa také dane ukladajú, časti príjmov, ktoré sa môžu podľa ustanovení tejto zmluvy zdaňovať aj v Gruzínsku, povolí však znížiť sumu dane vypočítanú z takého základu o sumu rovnajúcu sa dani zaplatenej v Gruzínsku,

b) suma, o ktorú sa daň zníži, však nepresiahne tú časť dane platnej v Slovenskej republike vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy, ktoré sa môžu zdaňovať podľa ustanovení tejto zmluvy v Gruzínsku.

### Článok 23

#### Zásada rovnakého zaobchádzania

(1) Štátni príslušníci jedného zmluvného štátu nepodliehajú v druhom zmluvnom štáte zdaneniu ani povinnostiam súvisiacim so zdanením, ktoré sú iné či menej priaznivé ako zdanenie a povinnosti súvisiace so zdanením, ktorému podliehajú alebo môžu podliehať štátni príslušníci druhého štátu, ktorí sú v rovnakej situácii najmä vo vzťahu k rezidencii. Toto ustanovenie sa bez ohľadu na ustanovenia článku 1 bude uplatňovať aj na osoby, ktoré nie sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

(2) Osoby bez štátnej príslušnosti, ktorí sú rezidentmi jedného zmluvného štátu nie sú podrobovaní v žiadnom zmluvnom štáte zdaneniu ani povinnostiam súvisiacim so zdanením, ktoré sú iné či menej priaznivé ako zdanenie a povinnosti súvisiace so zdanením, ktorému podliehajú alebo môžu podliehať štátni príslušníci druhého štátu, ktorí sú v rovnakej situácii najmä z hľadiska rezidencie.

(3) Zdanenie stálej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, nesmie byť v tom druhom štáte nepriaznivejšie ako zdanenie podnikov toho druhého štátu vykonávajúcich rovnaké činnosti. Toto ustanovenie sa nebude vykladať ako záväzok jedného zmluvného štátu, aby priznal rezidentom druhého zmluvného štátu akékoľvek osobné úľavy, zľavy a zníženia daní z dôvodu osobného stavu alebo rodinných záväzkov, ktoré priznáva svojim vlastným rezidentom.

(4) Okrem prípadov, keď sa uplatnia ustanovenia článku 9 odseku 1, článku 11 odseku 6 alebo článku 12 odseku 6, úroky, licenčné poplatky a iné výdavky platené podnikom jedného zmluvného štátu rezidentovi druhého zmluvného štátu sú na účely stanovenia zdaniteľných ziskov toho podniku odpočítateľné za rovnakých podmienok, ako keby boli platené rezidentovi skôr uvedeného štátu. Podobne akékoľvek dlhy podniku jedného zmluvného štátu voči rezidentovi druhého zmluvného štátu budú na účely stanovenia zdaniteľného majetku podniku odpočítateľné za rovnakých podmienok, ako keby boli platené rezidentovi skôr uvedeného štátu.

(5) Podniky jedného zmluvného štátu, ktorých majetok úplne alebo čiastočne priamo alebo nepriamo vlastní alebo ovláda jeden rezident alebo viac rezidentov druhého zmluvného štátu, nepodliehajú v skôr uvedenom štáte zdaneniu ani povinnostiam súvisiacim so zdanením, ktoré sú iné či ťaživejšie ako zdanenie a povinnosti súvisiace so zdanením, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať iné podobné podniky skôr uvedeného štátu.

(6) Ustanovenia tohto článku sa bez ohľadu na ustanovenia článku 2 tejto zmluvy uplatnia na dane každého druhu a charakteru.

## **Článok 24** **Dohodovacie konanie**

(1) Ak sa osoba domnieva, že opatrenia jedného alebo oboch zmluvných štátov vedú alebo budú viesť v jej prípade k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, môže predložiť svoj prípad príslušnému orgánu zmluvného štátu, ktorého je rezidentom nezávisle od opravných prostriedkov, ktoré poskytujú vnútroštátne právne predpisy zmluvných štátov, alebo ak jeho prípad zodpovedá článku 23 odseku 1 tejto zmluvy, tomu zmluvnému štátu, ktorého je štátnym príslušníkom. Prípad musí byť predložený do troch rokov od prvého oznámenia o opatrení smerujúcom k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

(2) Ak príslušný orgán považuje námietku za oprávnenú a ak sám nie je schopný nájsť uspokojivé riešenie, bude sa usilovať, aby prípad vyriešil vzájomnou dohodou s príslušným orgánom druhého zmluvného štátu tak, aby sa vylúčilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s touto zmluvou. Dosiadnutá dohoda sa uplatní bez ohľadu na časové lehoty vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov

(3) Príslušné orgány zmluvných štátov sa vynasnažia vyriešiť vzájomnou dohodou akékoľvek ťažkosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknúť pri výklade alebo vykonávaní tejto zmluvy. Môžu sa tiež vzájomne poradiť o vylúčení dvojitého zdanenia v prípadoch, ktoré neupravuje táto zmluva.

(4) Príslušné orgány zmluvných štátov môžu vzájomne komunikovať priamo, ako aj prostredníctvom spoločnej komisie, zloženej z príslušných orgánov alebo z ich zástupcov, s cieľom dosiahnuť dohodu v zmysle predchádzajúcich odsekov.

## **Článok 25** **Výmena informácií**

(1) Príslušné orgány zmluvných štátov si vymieňajú informácie potrebné na vykonávanie ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov vzťahujúcich sa na dane každého druhu a typu, ktoré sú ukladané v mene zmluvných štátov alebo ich nižších správnych útvarov, alebo miestnych orgánov, ak zdanenie, ktoré upravujú, nie je v rozpore s touto zmluvou. Výmena informácií nie je obmedzená článkami 1 a 2.

(2) Všetky informácie, ktoré zmluvný štát dostal podľa odseku 1, sa uchovávajú v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie získané podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohto štátu a oznámia sa len osobám alebo orgánom (vrátane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vymeriavaním alebo vyberaním daní, vymáhaním alebo trestným stíhaním súvisiacim s daňami alebo rozhodovaním o opravných prostriedkoch týkajúcich sa daní uvedených v odseku 1. Tieto osoby alebo orgány použijú takéto informácie len na uvedené účely. Tieto informácie môžu oznámiť pri verejných súdnych konaniach alebo v súdnych rozhodnutiach.

(3) Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa v žiadnom prípade nemôžu vykladať tak, že niektorému zmluvnému štátu ukladajú povinnosť

- a) vykonať správne opatrenia, ktoré by porušovali právne predpisy a správnu prax niektorého zo zmluvných štátov,

b) poskytnúť informácie, ktoré by nebolo možné získať na základe právnych predpisov alebo v riadnom správnom konaní toho alebo druhého zmluvného štátu,

c) poskytnúť informácie, ktoré by odhalili akékoľvek obchodné, hospodárske, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo informácie, ktorých poskytnutie by bolo v rozpore s verejným poriadkom.

(4) Ak jeden zmluvný štát žiada informácie v súlade s týmto článkom, druhý zmluvný štát využije všetky dostupné prostriedky na získanie požadovaných informácií, aj napriek tomu, že druhý zmluvný štát informácie nepotrebuje pre vlastné daňové účely. Povinnosť, ktorú obsahuje predchádzajúca veta, je obmedzená odsekom 3, ale v žiadnom prípade sa tieto obmedzenia nemajú vykladať tak, že by zmluvnému štátu umožnili zamietnuť poskytnutie informácií len preto, že sa o tie informácie nezaujímajú z vnútroštátnych dôvodov.

(5) V žiadnom prípade sa nebudú ustanovenia odseku 3 vykladať tak, že by dovoľovali jednému zmluvnému štátu zamietnuť poskytnutie informácií len preto, že požadované informácie uchováva banka, iná finančná inštitúcia, splnomocnenec alebo osoba konajúca vo funkcii agenta alebo zmocneného zástupcu, alebo preto, že sa týkajú vlastníckych podielov na osobe.

## Článok 26

### Členovia diplomatických misí a konzulárnych úradov

Ustanovenia tejto zmluvy sa nedotýkajú daňových výsad, ktoré prislúchajú členom diplomatických misí alebo konzulárnych úradov podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných dohôd.

## Článok 27

### Nadobudnutie platnosti

Zmluvné štáty si písomne diplomatickou cestou vzájomne oznámia, že boli splnené vnútroštátne právne podmienky pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy. Táto zmluva nadobudne platnosť šesťdesiatym dňom od dátumu prijatia neskoršieho oznámenia a jej ustanovenia sa vykonávajú

a) v prípade daní vyberaných zrážkou pri zdroji na sumy príjmov vyplatené alebo pripísané od 1. januára kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom táto zmluva nadobudla platnosť,

b) v prípade ostatných daní z príjmov a z majetku, ktoré sa ukladajú v daňových rokoch od 1. januára kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom táto zmluva nadobudla platnosť.

**Článok 28**  
**Skončenie platnosti**

Táto zmluva zostane v platnosti, pokiaľ ju niektorý zmluvný štát nevypovie. Každý zmluvný štát môže zmluvu písomne vypovedať diplomatickou cestou najneskôr šesť mesiacov pred koncom každého kalendárneho roka nasledujúceho po uplynutí piatich rokov od dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. V tom prípade sa táto zmluva prestane vykonávať

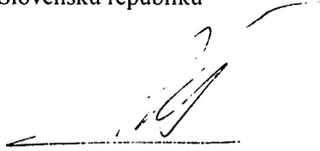
a) v prípade daní vyberaných zrážkou pri zdroji na príjmy poukázané, vyplatené alebo pripísané od 1. januára kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bolo doručené oznámenie o výpovedi,

b) v prípade ostatných daní z príjmov a daní z majetku na príjmy alebo majetok v každom daňovom roku od 1. januára kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bolo doručené oznámenie o výpovedi.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

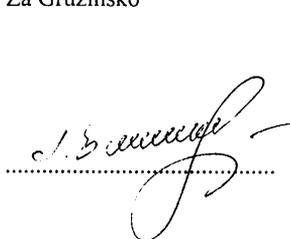
Dané v BRATISLAVE (dňa) 27 (mesiaca) októbra 2011 v dvoch rovnocenných pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, gruzínskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku



.....

Za Gruzínsko



.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LA GÉORGIE EN VUE  
D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LE CAPITAL

La République slovaque et la Géorgie, désireuses d'encourager et de renforcer les relations économiques, culturelles et scientifiques par la conclusion d'un accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le capital,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des États contractants ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur le capital perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politico-administratives ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception de tels impôts.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu et sur le capital tout impôt perçu sur tout ou partie du revenu ou du capital, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires versés par des entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont, notamment :

- a) dans le cas de la Géorgie :
  - (i) l'impôt sur les bénéfices,
  - (ii) l'impôt sur le revenu,
  - (iii) la taxe foncière,ci-après dénommés « impôt géorgien »;
- b) dans le cas de la République slovaque :
  - (i) l'impôt sur le revenu,ci-après dénommé « impôt slovaque ».

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leur législation fiscale respective.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) le terme « Géorgie » désigne le territoire défini par la législation géorgienne, y compris le territoire terrestre, son sous-sol et l'espace aérien sus-jacent, les eaux intérieures et la mer territoriale, le fond marin, son sous-sol et l'espace aérien sus-jacent, sur lequel la Géorgie exerce sa compétence et sa souveraineté, ainsi que la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental adjacent à sa mer territoriale, à l'égard desquels la Géorgie peut exercer ses droits souverains et sa compétence conformément au droit international;

b) le terme « République slovaque » désigne la République slovaque et, utilisé dans un sens géographique, il désigne son territoire, sur lequel la République slovaque exerce ses droits souverains et sa compétence, conformément aux règles du droit international;

c) les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République slovaque ou la Géorgie;

d) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;

e) le terme « personne » désigne toute personne physique, toute société et toute autre association de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

g) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploités par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef ne circulent qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) le terme « autorité compétente » désigne :

(i) dans le cas de la Géorgie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé,

(ii) dans le cas de la République slovaque, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

j) le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

(i) toute personne physique possédant la nationalité ou jouissant de la citoyenneté de cet État contractant, et

(ii) toute personne morale, toute société de personnes ou toute association constituées en vertu de la législation de cet État contractant;

k) le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts

auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et il s'applique également à cet État et à ses subdivisions politico-administratives ou à ses collectivités locales. Il ne désigne cependant pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État ou du capital qui y est situé.

2. Lorsque, en application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) cette personne est considérée uniquement comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être uniquement un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée être uniquement un résident de l'État où se situe son siège de direction effective.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » couvre notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier ou un projet de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement stable » ne désigne pas :

a) les cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'achat de biens ou de marchandises, ou la collecte de renseignements, pour l'entreprise;

e) les installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et, dans un État contractant, possède et exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4, qui, exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre État.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, il couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la

concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont soumis à l'impôt que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une compagnie maritime se trouve à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'État contractant du port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à une entité internationale exerçant des activités opérationnelles.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Si :

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt uniquement dans cet autre État. Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de valeurs minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de sociétés, soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident d'un État contractant exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord s'appliquent.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent totalement ou partiellement en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État; cependant, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts qui est un résident d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée et auquel la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État; cependant, si le bénéficiaire effectif des

redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un logiciel, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour de l'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, et les bénéfices provenant de la location de navires, d'aéronefs et de conteneurs.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances qui est un résident d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produites les redevances à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou de ces aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant réalise par la cession d'actions ou de droits analogues dans une société qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi sont imposables uniquement dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier concerné;

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

*Article 15. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes et autres rétributions analogues que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire exerçant des fonctions de supervision d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 du présent Accord, les revenus que le résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant des activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 du présent Accord, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si son séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État contractant, de l'une de ses subdivisions politico-administratives ou de l'une de ses collectivités

locales. Dans ce cas, les revenus ou les bénéfices ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

*Article 17. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord, les pensions et les autres rémunérations similaires qui sont payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions versées et les autres paiements effectués en vertu de régimes publics qui font partie du système de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses collectivités locales ne sont imposables que dans ledit État contractant.

*Article 18. Fonction publique*

1. a) Les salaires, les traitements et les autres rémunérations similaires payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politico-administratives ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État, si la personne physique est un résident de cet État et si elle :

- (i) est également un ressortissant de cet État; ou
- (ii) n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et les autres rémunérations similaires payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politico-administratives ou l'une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par cet État contractant, cette subdivision ou cette collectivité, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et ces autres rémunérations similaires sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, aux traitements, aux pensions et aux autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politico-administratives ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 19. Étudiants*

1. Les sommes que reçoit aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation un étudiant ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre

ses études ou sa formation ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant tire d'un emploi qu'il exerce dans le premier État pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'exercice financier concerné ne sont pas imposables dans le premier État si l'emploi est directement lié aux études ou au stage qu'il entreprend dans le premier État.

#### *Article 20. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, quelle qu'en soit la provenance, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers décrits au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord lorsque le bénéficiaire de tels revenus qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire du jeu et de la loterie et qui sont produits dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 21. Capital*

1. Le capital constitué des biens immobiliers visés à l'article 6 du présent Accord qui appartiennent au résident d'un État contractant et sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. Le capital constitué des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. Le capital constitué de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les autres éléments du capital d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

1. a) Lorsqu'un résident de la Géorgie perçoit des revenus ou possède un capital qui, selon les dispositions du présent Accord, sont imposables en République slovaque, la Géorgie permet :

- (i) de déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en République slovaque;

(ii) de déduire de l'impôt sur le capital dudit résident un montant égal à l'impôt sur le capital payé en République slovaque.

Toutefois, dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne doit pas être supérieure au montant de l'impôt qui aurait été dû en vertu des règles et des taux en vigueur en Géorgie sur ces revenus ou ce capital.

b) Lorsque, conformément aux dispositions de l'Accord, les revenus perçus ou le capital détenu par un résident de la Géorgie sont exonérés d'impôt en Géorgie, cette dernière peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou du capital de ce résident, tenir compte des revenus ou du capital exonérés.

2. Dans le cas de la République slovaque, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'elle impose ses résidents, la République slovaque peut inclure dans l'assiette de ces impôts les éléments de revenu qui, en vertu des dispositions du présent Accord, peuvent également être imposés en Géorgie, mais elle autorise l'imputation d'un montant égal à l'impôt payé en Géorgie sur le montant de l'impôt calculé sur ladite assiette.

b) Cette déduction ne peut toutefois pas dépasser la fraction du montant de l'impôt exigible en République slovaque, tel que calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable en Géorgie conformément aux dispositions du présent Accord.

### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. Les personnes apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont assujetties, dans l'un ou l'autre des États contractants, à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence.

3. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les allègements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

4. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, les redevances et les autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant à l'égard d'un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination du capital imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées auprès d'un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 23, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. L'accord conclu est appliqué nonobstant tout délai prévu par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions du présent Accord ou de l'application ou de l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de ces États, de leurs subdivisions politico-administratives ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou ces

autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

#### *Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 27. Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le 60<sup>e</sup> jour après la date de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions s'appliquent :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus versés ou crédités le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où l'Accord entre en vigueur; et

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur le capital exigibles, à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où l'Accord entre en vigueur, ou après cette date.

*Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut, après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, le dénoncer moyennant un préavis écrit de dénonciation donné à l'autre État contractant par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, il cesse de s'appliquer :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus versés ou crédités le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le préavis est donné;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur le capital exigibles, à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bratislava, le 27 octobre 2011, en deux exemplaires, en langues slovaque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République slovaque :

IVAN MIKLOŠ

Pour la Géorgie :

ALEXANDER NALBANDOV



**No. 49993**

---

**France  
and  
Pacific Community**

**Headquarters Agreement between the Government of the French Republic and the Pacific Community. Nouméa, 6 May 2003**

**Entry into force:** *1 October 2011, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 3 August 2012*

---

**France  
et  
Communauté du Pacifique**

**Accord de siège entre le Gouvernement de la République française et la Communauté du Pacifique. Nouméa, 6 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2011, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 3 août 2012*

**HEADQUARTERS AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**  
**AND**  
**THE PACIFIC COMMUNITY**

The Government of the French Republic and the Pacific Community,

Considering that the Pacific Community, formerly known as the South Pacific Commission, has established its permanent headquarters in New Caledonia,

Desirous of reviewing the conditions relating to the presence and the privileges and immunities of the Pacific Community in the territory of the French Republic,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "Canberra Agreement" refers to the Agreement signed in Canberra on 6 February 1947 to establish the South Pacific Commission, today known as the "Pacific Community";
- (b) the term "Community" refers to the Pacific Community, an international organisation with a regional role;
- (c) the term "French Party" refers to the competent French authorities in New Caledonia;
- (d) the terms "member states and territories" refer to any state or territory party to the Canberra Agreement;
- (e) the expression "staff members" refers to the Director-General and any other persons (except temporary contract staff) engaged as Community staff members, who are exclusively employed by the Community, paid by it and subject to its Staff Rules;
- (f) the expression "official activities" refers to the activities of the Community, carried out in pursuance of its objectives as defined by the Canberra Agreement;

- (g) the term "archives" refers to all documents belonging to the Community or held by it, particularly files, correspondence, manuscripts, photographs, films and recordings;
- (h) the term "premises" refers to buildings or parts of buildings purchased or leased by the Community and occupied by it for the sole purpose of carrying out its official activities, but excluding staff dwellings.

## ARTICLE 2

### *Legal personality*

The Community has legal personality and can, in this capacity, contract and acquire and dispose of movable and immovable property.

## ARTICLE 3

### *Archives*

The Community's archives are inviolable wherever they may be located.

## ARTICLE 4

### *Premises*

1. The premises of the Community are inviolable. The agents or officials of the French Party, apart from its representatives to the Community, may only enter such premises to perform their official duties with the consent or at the request of the Director-General and under conditions approved by the Director-General. This consent is deemed given when an accident or incident requires the urgent intervention of the French safety or fire-fighting services.
2. The Community will not allow its premises to be used to harbour any person being sought for the execution of a criminal judgement or who is pursued in the act of committing a crime or for whom an arrest warrant or a deportation order has been issued by the French authorities.

3. The Community controls and polices its premises. The French Party takes the necessary policing measures to protect the premises of the Community and maintain law and order in their immediate vicinity.
4. The French Party undertakes to assist the Community in acquiring or leasing premises whenever necessary.
5. The French Party strives to ensure that the Community's premises enjoy the necessary public services, such as electricity, water, mains sewage, gas, postal, telephone and telegraphic services, drainage, waste disposal and fire protection and that the above-mentioned public services are provided under reasonable conditions.

#### ARTICLE 5

##### *Flag and emblem*

1. The Community is entitled to fly its flag and display its emblem on its premises and on the Community's and Director-General's vehicles.
2. The Community is also entitled to fly the flags and display the emblems of its member countries and territories, in particular when regional meetings are held.

#### ARTICLE 6

##### *Immunity from legal process and from execution*

1. In the performance of its official activities, the Community enjoys immunity from legal process and from execution, except under the following circumstances:
  - (a) when the Director-General of the Community specifically, by contract or otherwise, waives immunity from legal process or from execution in a particular case;
  - (b) when civil proceedings are brought by a third party for damages resulting from an accident caused by a motor vehicle or any other means of transport belonging to the Community or operating on its behalf, or in the event of an offence against road safety regulations concerning the above-mentioned vehicle;

- (c) for a deduction from the salary and emoluments payable by the Community to one of its staff members in execution of a court decision;
- (d) in the event of a counter-claim directly linked to legal proceedings first brought by the Community in the first instance.

2. The Community's tangible and intangible property, wherever it may be and in whoever's custody it may be, are exempt:

- (a) from any form of requisition, confiscation or sequestration;
- (b) from expropriation;
- (c) from any form of administrative constraint or measures prior to a court decision, except to the extent that these may be temporarily necessary in order to prevent accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to the Community or operating on its behalf or for the purposes of enquiries into any such accidents.

#### ARTICLE 7

##### *Exemption from imposts and duties*

1. In its official activities, the Community and its assets, income and other property are exempt from all direct taxation.
2. When the Community purchases substantial goods or services required for its official activities and the prices of such goods or services include turnover taxes, the French Party takes the necessary measures to deduct or reimburse the amount of any such taxes.
3. The foregoing provisions do not apply to the imposts, taxes or duties or the proportion thereof that represent payment for such goods or services.

ARTICLE 8

*Exemption from import and export duties and taxes*

1. The Community is exempt from customs duties and other taxes due in connection with the importation or exportation of the equipment or material required for the performance of its official activities and is not subject to any measure related to external trade.
2. The Community may import reasonable numbers of vehicles required for its official activities into New Caledonia in suspension of duties and taxes.
3. The foregoing provisions do not apply to the duties, taxes and fees that represent payment for the services rendered.

ARTICLE 9

*Exemption from customs imposts, taxes and duties*

Exemptions from customs imposts, taxes and duties, as set out in Articles 7 and 8 of this Agreement, do not apply to the purchase or importation of goods for the personal use of staff members.

ARTICLE 10

*Change in the use of goods*

Goods acquired or imported may be used only for the purpose for which the exemption is granted, as set out in Articles 7 and 8 of this Agreement. They may not be sold, given away, leased or otherwise used in New Caledonia without prior payment of the imposts, taxes and customs duties to which they would normally have been subject.

ARTICLE 11

*Funds, paper money and securities*

1. The Community may receive and hold funds and hold accounts in any currency and may use such freely to meet its commitments.
2. The Community may also receive and hold securities and use such freely, subject to prevailing national provisions.

ARTICLE 12

*Communications and publications*

1. The Community may use any appropriate means of communication, including coded or ciphered messages. No restriction may be imposed on the Community's official communications or on the distribution of its publications.
2. With regard to its official communications and the distribution of its documents, the Community may enjoy preferential treatment regarding the priorities, rates and taxes applicable to mail and all telecommunications; the Community's special telecommunications needs will be taken into consideration in this regard.
3. Any use by the Community on French territory of a radio station for the transmission, reception or both transmission and reception of signals is subject to the provisions in force in New Caledonia.

ARTICLE 13

*Representatives of member states and territories and arbitrators*

1. The representatives of member states and territories and the arbitrators who are members of the Arbitration Tribunal referred to in Article 22 of this Agreement enjoy the following privileges and immunities in the performance of their duties in connection with the Community's work and when travelling to or from their place of work:

- (a) immunity from arrest or detention, except if caught in the act of committing an offence;
- (b) immunity from legal process, even after the end of their appointment, for acts, including spoken and written words, performed by them in carrying out their duties and within the strict limits of their responsibilities. However, such immunity does not apply to offences against road safety regulations committed by such persons or in the event of any action for damages resulting from an accident caused by a vehicle belonging to them or driven by them;
- (c) inviolability of the documents relating to the Community's official activities and in their custody;
- (d) exemption, unless a law and order issue so prevents, for themselves, their spouse and their children under the age of majority living at home, from all restrictive measures relating to admission into New Caledonia in order to take part in meetings convened by the Community, exemption from visa costs and exemption from registration formalities for the purposes of immigration control;
- (e) the same treatment as regards monetary or exchange restrictions as granted to members of the diplomatic corps;
- (f) for representatives of member states and territories, the same customs facilities regarding their personal luggage as extended to representatives of foreign governments on temporary official assignments.

2. The foregoing provisions apply without prejudice to the specific immunities that the persons concerned may enjoy.

3. Privileges and immunities are granted to the representatives of member states and territories and arbitrators not for their personal benefit but for the purpose of enabling them to carry out their duties associated with the Community's work in a completely independent manner. The French Party may request any member state or territory to waive the immunity granted to its representative or appointed arbitrator when the French Party considers that such immunity would prevent justice from being properly administered and that the immunity may be waived without prejudice to the purposes for which the immunity was granted.

4. The Community communicates to the French Party the name of the representatives of the member states and territories and arbitrators before their arrival in New Caledonia.

ARTICLE 14

*Staff members*

1. The Community's staff members enjoy the following privileges and immunities:
  - (a) immunity from legal process, even after they have ceased to be employed by the Community, for acts, including spoken and written words, performed by them in carrying out their duties and within the strict limits of their responsibilities. However, such immunity does not apply to offences against road safety regulations committed by such persons, or to any action for damages resulting from an accident caused by a vehicle belonging to them or driven by them, nor to offences against the tax and customs regulations;
  - (b) exemption from all obligations relating to French national service, for them, their spouse and their children living in their home;
  - (c) inviolability of documents relating to the Community's official activities and in their custody;
  - (d) exemption, unless a law and order issue so prevents, for themselves, their spouse and members of their family living in their home, from restrictions relating to admission and residence, from visa costs and from registration formalities for immigration control purposes;
  - (e) in periods of international crisis, the same repatriation facilities for themselves, their spouse and the members of their family living in their home as those enjoyed by diplomatic agents;
  - (f) the right to import, free of customs duties and taxes their personal property and effects when they first set up home on the customs territory of New Caledonia, and, upon cessation of their duties on the territory, to export free of customs duties and taxes their personal property and effects, except those which are prohibited exports ;
  - (g) Should they not import their personal vehicle, the right to import a private motor vehicle in suspension of duties and taxes within six months following their arrival.
2. The property referred to in sub-paragraph (f) and (g) of the previous paragraph may not be lent, given away or leased without the prior agreement of the French Party.

3. The Community's staff members are exempt from all tax on salaries and emoluments paid to them by the Community, unless the Community's member states and territories decide that Community staff members should be subject to an internal tax in favour of the Community on the salaries and emoluments paid by the Community.

4. Should the Community introduce its own system of social insurance or join another organisation's system, it, together with its staff members, would be exempt from obligatory affiliation to the social security system in force in New Caledonia, under conditions set by common agreement with the French Party.

#### ARTICLE 15

##### *Director-General and Deputy Directors-General*

In addition to the privileges and immunities granted to staff members under Article 14, the Director-General and the two Deputy Directors-General enjoy the privileges and immunities granted to diplomatic agents of comparable rank.

#### ARTICLE 16

##### *Experts and consultants*

1. While performing their functions or duties on behalf of the Community, experts and consultants other than staff members enjoy the following privileges and immunities, providing these are necessary for the performance of their duties, including travel in the course of duty:

- (a) immunity from legal process, even after they have ceased being employed by the Community, in respect of acts, including spoken and written words, performed by them in carrying out their official duties and within the strict limits of their responsibilities. Such immunity shall however not apply to offences against road safety regulations committed by these persons nor in the event of any action for damages resulting from an accident caused by a vehicle belonging to them or driven by them;
- (b) inviolability of documents relating to the Community's official activities and in their custody;

- (c) exemption, except if a law and order issue so prevents, for themselves, their spouse and their members of their family living in their home, from restrictive measures regarding immigration, visa costs and registration formalities for the purposes of immigration control;
- (d) the same treatment, as regards monetary and exchange restrictions, as would be granted to representatives of foreign governments on official temporary assignments.

2. Each year, the Community sends the competent tax authorities a document detailing the amounts of fees, commissions, consultancies, services and other remuneration it has paid in the previous year to the experts and consultants referred to in this article.

#### ARTICLE 17

##### *Purpose of privileges and immunities*

##### *Waiving of privileges and immunities*

1. The privileges and immunities granted under the terms of this Agreement to staff members, experts and consultants of the Community are accorded solely in order to enable the Community to function without hindrance at all times and to ensure that the persons to whom such privileges and immunities are granted can operate in a totally independent fashion.
2. The Director-General waives the immunities other than those relating to the Director-General, when he or she considers that they hinder the proper administration of justice and when it is possible to relinquish such without harming the Community's interests. The meeting of member states and territories may waive the immunities of the Director-General.

#### ARTICLE 18

##### *Co-operation*

The Community co-operates with the competent authorities at all times, in order to avoid any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for under this Agreement. No provision of this Agreement prejudices the French Party's right to

take whatever action it deems necessary for French security and the maintenance of law and order.

ARTICLE 19

*Notification of appointments*

The Community informs the French Party when a staff member, expert or consultant takes up or relinquishes his or her duties. The Community also sends a list of all the Community's staff members and experts to the French Party at least once each year. It states whether staff members are French nationals or permanent residents on the territory of the French Republic.

ARTICLE 20

*Procedure in the event of a dispute with contracting parties*

1. Without prejudice to the provisions of Articles 6.1 (a) and 21, the Community includes in all written contracts to which it is party a clause providing that any dispute arising over the interpretation or execution of the contract can be submitted to private arbitration at the request of either party.

2. The decision issued after such arbitration will be binding on the parties and governed in its application by the rules chosen by the parties to the dispute.

ARTICLE 21

*Procedure in the event of a dispute with staff members*

The Community takes the appropriate provisions for the purpose of settling disputes arising between the Community and staff members, experts or consultants regarding their conditions of service.

ARTICLE 22

*Settlement of disputes*

Any dispute arising between the French Party and the Community over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, if it has not been settled by negotiation or any other means agreed by the parties, will, on request of either party, be submitted to a Tribunal comprising three arbitrators for the purpose of final settlement. One arbitrator is appointed by the French Party, another by the Director-General and the third, who is the president of the Tribunal, is chosen by the two others. If the first two arbitrators cannot agree on the choice of the third within four months of their own appointment, this third arbitrator, on the request of the French Party or the Community, is chosen by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration. The parties agree on the issues to be resolved and the rules of law to apply to the dispute.

ARTICLE 23

*French nationals and permanent residents*

1. The French Party is not obliged to grant French nationals or permanent residents on the territory of the French Republic the privileges and immunities listed in the following articles:

- (a) Article 13 paragraph 1 (a), (b), (d), (e) and (f);
- (b) Article 14 paragraph 1 (b), (d), (e) and paragraph 3;
- (c) Article 15;
- (d) Article 16 (c) and (d).

2. Each year, in addition to his or her name and address, the Community sends the competent tax authorities a report specifying the amount of salaries and emoluments paid during the previous year to each staff member referred to in this article.

ARTICLE 24

*Substitution*

This Agreement supersedes the "Agreement between the Government of the French Republic and the South Pacific Commission on the Privileges and Immunities of the Latter", signed in Noumea on 20 February 1953.

ARTICLE 25

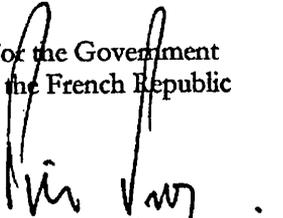
*Entry into force*

Each party notifies the other of its approval of this Agreement, which enters into force on the first day of the second month following receipt of the second notification. Should the headquarters of the Community be transferred out of the territory of the French Republic, this Agreement would cease to apply after a period reasonably necessary for carrying out the transfer and disposing of the property that the Community owns in France.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised, have signed this Agreement.

Done in Noumea, on 6<sup>th</sup> of May 2003, in duplicate in the French and English languages with both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic



M. Pierre FROGIER  
President of the Government  
of New-Caledonia

For the Pacific Community



Mme Lourdes PANGELINAN  
Director General

ACCORD DE SIEGE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE  
ET LA COMMUNAUTE DU PACIFIQUE

Le Gouvernement de la République française et la Communauté du Pacifique,

Considérant que la Communauté du Pacifique, qui a succédé à la Commission du Pacifique Sud, a établi son siège permanent en Nouvelle-Calédonie,

Désireux de redéfinir les conditions d'établissement et les privilèges et immunités de la Communauté du Pacifique sur le territoire de la République française,

Sont convenus de ce qui suit :

#### ARTICLE 1<sup>ER</sup>

##### *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a/ le terme "Convention de Canberra" désigne la convention signée à Canberra le 6 février 1947 portant création de la Commission du Pacifique Sud, aujourd'hui dénommée "Communauté du Pacifique";
- b/ le terme "Communauté" désigne la Communauté du Pacifique, organisation internationale à vocation régionale;
- c/ l'expression "partie française" désigne les autorités françaises compétentes en Nouvelle-Calédonie ;
- d/ les termes "Etat et territoire membre" désignent tout Etat et Territoire à l'égard duquel la "Convention de Canberra" est entrée en vigueur ;
- e/ l'expression "membres du personnel" désigne le Directeur Général et les autres membres du personnel de la Communauté recrutés par celle-ci, à l'exclusion des personnels en contrat temporaire, employés exclusivement par la Communauté, rémunérés par elle et soumis au statut du personnel de la Communauté;

- f/ l'expression "activités officielles" désigne les activités menées par la Communauté pour atteindre ses objectifs tels que définis par la Convention de Canberra ;
- g/ le terme "archives" désigne tous documents appartenant à la Communauté ou détenus par elle, notamment les dossiers, la correspondance, les manuscrits, les photographies, les films et les enregistrements;
- h/ le terme "locaux" désigne les bâtiments et parties des bâtiments, acquis ou loués par la Communauté et occupés par elle pour le seul accomplissement de ses activités officielles et à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel.

## ARTICLE 2

### *Personnalité juridique*

La Communauté possède la personnalité juridique et peut, en cette qualité, contracter, acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers.

## ARTICLE 3

### *Archives*

Les archives de la Communauté sont inviolables en quelque lieu qu'elles se trouvent.

## ARTICLE 4

### *Locaux*

1. Les locaux de la Communauté sont inviolables. Les agents ou fonctionnaires de la partie française, hormis ses représentants auprès de la Communauté, ne pourront y pénétrer pour y exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement ou sur la demande du Directeur Général et dans des conditions approuvées par celui-ci. Ce consentement est présumé acquis lorsqu'un sinistre rend nécessaire et urgente l'intervention des services français de sécurité ou de lutte contre l'incendie.

2. La Communauté ne permettra pas que ses locaux servent de refuge à une personne qui serait recherchée pour l'exécution d'une décision répressive de justice ou poursuivie pour flagrant délit ou contre laquelle un mandat de justice aurait été décerné ou un arrêté d'expulsion pris par les autorités françaises.

3. La Communauté exerce le contrôle et la police de ses locaux. La partie française prend les mesures de police nécessaires à la protection des locaux de la Communauté et au maintien de l'ordre dans leur voisinage immédiat.

4. La partie française s'engage à aider la Communauté à acquérir ou à louer des locaux lorsque cela est nécessaire.

5. La partie française veille, dans toute la mesure du possible, à ce que les locaux de la Communauté puissent disposer des services publics nécessaires, tels que l'électricité, l'eau, le tout-à-l'égout, le gaz, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et la protection contre les incendies, et à ce que lesdits services publics soient fournis dans des conditions raisonnables.

#### ARTICLE 5

##### *Drapeau et emblème*

1. La Communauté est habilitée à arborer son drapeau et son emblème, sur ses locaux et sur les véhicules de transport de la Communauté et du Directeur Général.

2. La Communauté est également habilitée à arborer les drapeaux et emblèmes des pays et territoires membres de l'organisation, notamment à l'occasion des réunions régionales.

#### ARTICLE 6

##### *Immunité de juridiction et d'exécution*

1. Dans l'exercice de ses activités officielles, la Communauté bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'exécution, sauf dans les cas suivants :

- a/ lorsque le Directeur Général de la Communauté renonce expressément, par contrat ou autrement, à l'immunité de juridiction ou à l'immunité d'exécution dans un cas particulier;

- b/ lorsqu'une action civile est intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur ou tout autre moyen de transport appartenant à la Communauté ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation routière intéressant le véhicule précité;
  - c/ pour la saisie, en exécution d'une décision juridictionnelle du traitement et des émoluments dus par la Communauté à un membre du personnel ;
  - d/ dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par la Communauté;
2. Les biens corporels et incorporels de la Communauté, quel que soit le lieu où ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts :
- a/ de toute forme de réquisition, confiscation ou séquestre;
  - b/ d'expropriation;
  - c/ de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur ou autres moyens de transport appartenant à la Communauté ou circulant pour son compte ainsi que les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

## ARTICLE 7

### *Exonération d'impôts ou de taxes*

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Communauté, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exonérés de tous impôts directs.
2. Lorsque la Communauté effectue des achats importants de biens ou de services, nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des taxes sur le chiffre d'affaires, la partie française prend les mesures nécessaires à la remise ou au remboursement du montant des droits et taxes de cette nature.
3. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux impôts, taxes et droits ou à la part de ceux-ci qui constituent la rémunération de services rendus.

ARTICLE 8

*Exonération des droits et taxes dus à l'importation et à l'exportation*

1. La Communauté est exonérée des droits de douane et autres taxes dus en raison de l'importation ou de l'exportation des matériels nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et n'est soumise à aucune mesure relevant du commerce extérieur.

2. La Communauté peut importer en Nouvelle-Calédonie, en suspension des droits et taxes, en quantité raisonnable, les véhicules de service nécessaires à ses activités officielles.

3. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux droits, taxes et redevances, qui constituent la rémunération de services rendus.

ARTICLE 9

*Exonération d'impôts, taxes et droits de douane.*

Les exonérations d'impôts, taxes et droits de douane, prévues aux articles 7 et 8 du présent Accord ne s'appliquent pas aux achats et aux importations de biens destinés à l'usage personnel des membres du personnel.

ARTICLE 10

*Changement de destination des biens*

Les biens acquis ou importés ne peuvent recevoir que la destination pour laquelle l'exonération a été accordée, en application des articles 7 et 8 du présent Accord. Ils ne peuvent être vendus, donnés, loués ou autrement utilisés en Nouvelle-Calédonie sans qu'aient été préalablement acquittés les impôts, taxes et droits de douane auxquels ils sont normalement soumis.

ARTICLE 11

*Fonds, monnaie fiduciaire et valeurs*

1. La Communauté peut recevoir, détenir des fonds et avoir des comptes en toute monnaie; elle peut en disposer librement pour faire face à ses engagements.

2. La Communauté peut également recevoir, détenir des valeurs mobilières et en disposer librement, sous réserve des dispositions nationales en vigueur.

## ARTICLE 12

### *Communications et publications*

1. La Communauté peut employer tous moyens de communication appropriés, y compris des messages codés ou chiffrés. Aucune restriction aux communications officielles de la Communauté, non plus qu'à la distribution de ses publications, ne peut lui être imposée.

2. En ce qui concerne ses communications officielles, ainsi que la diffusion de tous ses documents, la Communauté peut bénéficier d'un traitement préférentiel, s'agissant des priorités, tarifs et taxes sur le courrier et sur tous moyens de télécommunications. Il est tenu compte à cet égard des besoins particuliers de la Communauté en matière de télécommunications ;

3. L'utilisation par la Communauté sur le territoire français d'une station radioélectrique, servant à assurer l'émission, la réception, ou à la fois l'émission et la réception, de signaux se fait dans le cadre des dispositions en vigueur en Nouvelle-Calédonie.

## ARTICLE 13

### *Représentants des Etats et territoires membres, et arbitres*

1. Les représentants des Etats et territoires membres ainsi que les arbitres membres du Tribunal d'arbitrage visé à l'article 22 du présent Accord jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions liées aux travaux de la Communauté, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de leur lieu de travail, des privilèges et immunités suivants:

a/ immunité d'arrestation ou de détention, sauf en cas de flagrant délit;

b/ immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la stricte limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas en matière d'infractions à la réglementation de la circulation routière commises par ces personnes ni en cas d'action en réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule leur appartenant ou conduit par elles;

- c/ inviolabilité des documents ayant rapport aux activités officielles de la Communauté et détenus par eux;
- d/ exemption, sauf si un motif d'ordre public y fait obstacle, pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer, de toutes mesures restrictives relatives à l'admission en Nouvelle-Calédonie pour y participer à des réunions convoquées par la Communauté, des frais de visa et des formalités d'enregistrement aux fins de contrôle de l'immigration;
- e/ même traitement en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celui accordé aux membres du corps diplomatique;
- f/ pour les représentants des Etats et territoires membres, mêmes facilités douanières, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les dispositions qui précèdent s'appliquent sans préjudice des immunités particulières dont peuvent bénéficier les personnes concernées.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats et territoires membres ainsi qu'aux arbitres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer, en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions liées aux travaux de la Communauté. La partie française peut demander à tout Etat ou territoire membre de lever l'immunité accordée à son représentant ou à l'arbitre qu'il a désigné, lorsque de l'avis de la partie française celle-ci empêcherait la bonne administration de la justice et peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.

4. La Communauté communique à la partie française le nom des représentants des Etats et territoires membres ainsi que des arbitres avant leur arrivée en Nouvelle-Calédonie.

#### ARTICLE 14

##### *Membres du personnel*

1. Les membres du personnel de la Communauté jouissent des privilèges et immunités suivants :

- a/ immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être employés par la Communauté, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par

eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la stricte limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas en matière d'infractions à la réglementation de la circulation routière commises par ces personnes, ni en cas d'action en réparation de dommages, résultant d'un accident causé par un véhicule leur appartenant ou conduit par elles, ni en matière d'infraction à la réglementation fiscale et douanière;

- b/ exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants vivant à leur foyer, de toutes obligations relatives au service national français;
- c/ inviolabilité des documents ayant rapport aux activités officielles de la Communauté et détenus par eux;
- d/ exemption, sauf si un motif d'ordre public y fait obstacle, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mesures restrictives relatives à l'entrée et au séjour, des frais de visas et des formalités d'enregistrement aux fins de contrôle de l'immigration;
- e/ en période de crise internationale, mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur foyer, que celles dont jouissent les agents diplomatiques;
- f/ droit d'importer en franchise leurs biens et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation sur le territoire douanier de la Nouvelle-Calédonie et, à la cessation de leurs fonctions sur ce territoire, d'exporter en franchise leurs biens et leurs effets personnels à l'exception de ceux qui font l'objet d'une prohibition d'exportation;
- g/ dans le cas où ils n'importent pas leur véhicule personnel, droit à acquérir dans un délai de six mois après leur arrivée, un véhicule de tourisme à usage privé en franchise de droits et impôts.

2. Les biens mentionnés aux alinéas f) et g) du paragraphe précédent ne peuvent être prêtés, cédés ou loués sans l'accord préalable de la partie française.

3. Les membres du personnel de la Communauté seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par la Communauté, à moins que les Etats et Territoires membres de l'organisation ne décident que les membres du personnel de la Communauté ne soient soumis, au profit de la Communauté, à un impôt interne sur les traitements et émoluments versés par celle-ci.

4. Dans le cas où la Communauté disposerait de son propre système de prévoyance sociale ou adhérerait au système d'une autre organisation, elle serait,

ainsi que les membres de son personnel, exemptée de l'affiliation obligatoire au régime de sécurité sociale en vigueur en Nouvelle-Calédonie, dans des conditions qui sont fixées d'un commun accord avec la partie française.

#### ARTICLE 15

##### *Directeur Général et Directeurs Généraux Adjoins*

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel au titre de l'article 14, le Directeur Général et les deux Directeurs Généraux Adjoins jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

#### ARTICLE 16

##### *Experts et consultants*

1. Les experts et consultants autres que les membres du personnel, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions liées à la Communauté ou dans l'accomplissement de missions pour la Communauté, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice de leurs missions, y compris au cours des voyages qu'ils font pour exercer leurs fonctions et au cours desdites missions :

- a/ immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être employés par la Communauté, pour les actes, y compris les paroles et les écrits accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans la stricte limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas en matière d'infractions à la réglementation routière commises par ces personnes, ni en cas d'action en réparation de dommages, résultant d'un accident causé par un véhicule leur appartenant ou conduit par elles;
- b/ inviolabilité des documents ayant rapport aux activités officielles de la Communauté et détenus par eux;
- c/ exemption, sauf si un motif d'ordre public y fait obstacle, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mesures restrictives relatives à l'entrée et au séjour, des frais de visas et des formalités d'enregistrement aux fins de contrôle de l'immigration;
- d/ même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celui qui est accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. La Communauté adresse chaque année aux autorités fiscales compétentes un document indiquant le montant des honoraires, commissions, courtages, vacations et autres rémunérations qu'elle a versés, au cours de l'année précédente, aux experts et consultants visés au présent article.

#### ARTICLE 17

##### *Objet des privilèges et immunités Renonciation aux privilèges et immunités*

1. Les privilèges et immunités accordés aux termes du présent Accord aux membres du personnel, aux experts et consultants de la Communauté sont octroyés uniquement pour assurer, en toutes circonstances, le fonctionnement sans entrave de la Communauté et la totale indépendance des personnes auxquelles sont accordés lesdits privilèges et immunités.

2. Le Directeur Général lève les immunités autres que celles le concernant, lorsqu'il considère qu'elles empêchent une bonne administration de la justice et lorsqu'il est possible de s'en dispenser sans porter préjudice aux intérêts de la Communauté. L'assemblée des Etats et territoires membres peut prononcer la levée des immunités du Directeur Général.

#### ARTICLE 18

##### *Coopération*

La Communauté collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes afin d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord. Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice au droit de la partie française de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires à la sécurité de la France et à la sauvegarde de l'ordre public.

#### ARTICLE 19

##### *Notification des nominations*

La Communauté informe la partie française lorsqu'un membre du personnel, un expert ou un consultant prend ou abandonne ses fonctions. Par ailleurs, la Communauté adresse, au moins une fois par an, à la partie française une liste de

tous les membres du personnel, experts et consultants de la Communauté. Elle indique dans chaque cas si la personne concernée est ressortissant français ou résident permanent sur le territoire de la République française.

#### ARTICLE 20

##### *Procédure en cas de différends avec les contractants*

1. Sans préjudice des dispositions des articles 6.1.a) et 21, la Communauté est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits auxquels elle est partie, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé.
2. La décision rendue à la suite de cet arbitrage s'imposera aux parties et sera régie dans son application par les règles choisies par les parties au différend.

#### ARTICLE 21

##### *Procédure en cas de différend avec les membres du personnel*

La Communauté prend les dispositions appropriées en vue du règlement juridictionnel des différends s'élevant entre la Communauté et les membres du personnel, les experts ou les consultants au sujet de leurs conditions de service.

#### ARTICLE 22

##### *Règlement des différends*

Tout différend surgissant entre la partie française et la Communauté au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord, s'il n'a pas été réglé par voie de négociation ou d'une autre manière convenue par les parties, sera soumis, aux fins de décision définitive, sur la demande d'une des deux parties, à un tribunal composé de trois arbitres. Un de ces arbitres est désigné par la partie française, un autre par le Directeur Général et le troisième, qui est Président du Tribunal, est choisi par les deux autres. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les quatre mois qui suivent leur propre nomination, ce troisième arbitre, sur la demande de la partie française ou de la Communauté, est choisi par le Secrétaire Général de la Cour Permanente

d'Arbitrage. Les parties conviennent des questions posées et des règles de droit au litige.

#### ARTICLE 23

##### *Ressortissants français et résidents permanents*

1. La partie française n'est pas tenue d'accorder aux ressortissants français ni aux résidents permanents sur le territoire de la République française les privilèges et immunités prévus aux articles suivants :

- a/ Article 13 paragraphe 1, alinéas a), b), d), e) et f) ;
- b/ Article 14 paragraphe 1, alinéas b), d), e) et paragraphe 3 ;
- c/ Article 15;
- d/ Article 16 alinéas c) et d).

2. La Communauté adresse chaque année aux autorités fiscales compétentes une fiche spécifiant pour chaque membre du personnel visé au présent article, outre ses nom et adresse, le montant des traitements et émoluments versés au cours de l'année précédente.

#### ARTICLE 24

##### *Substitution*

Le présent Accord abroge et remplace la Convention entre le Gouvernement de la République française et la Commission du Pacifique Sud sur les privilèges et immunités de celle-ci, signée à Nouméa le 20 février 1953.

#### ARTICLE 25

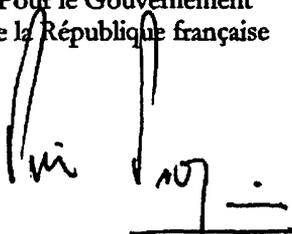
##### *Entrée en vigueur*

Chacune des Parties notifie à l'autre son approbation du présent Accord, qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification. Dans le cas où le siège de la Communauté serait transféré hors du territoire de la République Française, le présent Accord cesserait d'être en vigueur après la période raisonnablement nécessaire pour la réalisation dudit transfert et la cession des biens que la Communauté détient en France.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

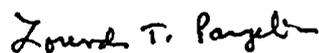
Fait à Nouméa, le 6 mai 2003, en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'mi' followed by a vertical line and a horizontal line, with a small dot below the horizontal line.

M. Pierre FROGIER  
Président du Gouvernement  
de la Nouvelle-Calédonie

Pour la Communauté du Pacifique

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lourdes T. Pangelin'.

Mme Lourdes PANGELINAN  
Directrice Générale



**No. 49994**

---

**Germany  
and  
Peru**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in the projects “Drinking Water Supply and Wastewater Disposal”. Lima, 11 April 1994**

**Entry into force:** *11 April 1994 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 August 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Pérou**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération financière pour les projets d'approvisionnement en eau potable et d'élimination des eaux d'égout. Lima, 11 avril 1994**

**Entrée en vigueur :** *11 avril 1994 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> août 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49995**

---

**Germany  
and  
Peru**

**Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in the project “Quick Impact Programme”. Lima, 14 March 2007 and 14 April 2008**

**Entry into force:** *14 April 2008 by the exchange of the said letters, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 August 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Pérou**

**Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière pour le projet « Programme à effets rapides ». Lima, 14 mars 2007 et 14 avril 2008**

**Entrée en vigueur :** *14 avril 2008 par l'échange desdites lettres, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> août 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49996**

---

**Germany  
and  
Peru**

**Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in the project “Programme for Rapid Effect Measures II”. Lima, 9 March 2010 and 26 April 2010**

**Entry into force:** *26 April 2010 by the exchange of the said letters, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 August 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Pérou**

**Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération financière pour le projet « Programme de mesures à effets rapides II ». Lima, 9 mars 2010 et 26 avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 2010 par l'échange desdites lettres, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> août 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49997**

**Germany  
and  
Peru**

**Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation reprogrammed for the project “Irrigation Programme in the Southern Andes IV”. Lima, 12 March 2007 and 23 July 2007**

**Entry into force:** *23 July 2007 by the exchange of the said letters, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 August 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Pérou**

**Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière reprogrammée pour le projet « Programme d'irrigation dans les Andes du Sud IV ». Lima, 12 mars 2007 et 23 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *23 juillet 2007 par l'échange desdites lettres, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> août 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49998**

---

**Germany  
and  
Togo**

**Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial cooperation in the new project “Lomé Urban Bypass”. Lomé, 21 May 2010 and 8 July 2010**

**Entry into force:** *8 July 2010 by the exchange of the said letters, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 August 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Togo**

**Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise relatif à la coopération financière pour le nouveau projet « Petit contournement urbain de Lomé ». Lomé, 21 mai 2010 et 8 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *8 juillet 2010 par l'échange desdites lettres, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> août 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49999**

---

**Germany  
and  
Kenya**

**Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the project “Study and Expert Fund VIII”. Nairobi, 13 August 1997 and 3 October 1997**

**Entry into force:** *3 October 1997 by the exchange of the said letters, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 August 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif au projet « Fonds d'études et d'experts VII ». Nairobi, 13 août 1997 et 3 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 1997 par l'échange desdites lettres, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> août 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



15-04490

ISBN 978-92-1-900834-2



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2858**

---

**2012**

**I. Nos.  
49987-49999**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---